

Remerciements

En premier lieu, nous tenons à remercier notre Dieu de nous avoir donné la force et le courage d'accomplir ce modeste travail.

Nous voudrions adresser nos vifs remerciements à notre promoteur et enseignant Mr Sadi Kaci pour son aide, ses conseils et ses orientations. Merci pour votre disponibilité.

Nous remercions également nos chers collaborateurs Saliha Bourbia, Mustapha Krim, Dilali, Salah, Tarik, Hakim Djellal, Chabane Laribi, Moukrane chourfa et beaucoup d'autres personnes d'avoir agréé de réaliser notre travail de recherche avec tous leurs moyens matériels et intellectuels, ainsi que tous nos amis qui nous ont accordés une aide précieuse.

Nos remerciements les plus infinis vont à nos familles qui nous ont frayés le chemin des études et qui n'ont pas cessés de nous accorder une attention et un soutien qui demeurent indéfectibles.

Dédicace

Je voudrais remercier tout d'abord le bon Dieu pour être mon meilleur confident et pour me guider dans le droit chemin par sa lumière continue et qui n'a jamais cessé de me soutenir dans les situations les plus difficiles notamment dans ce mémoire.

Dieu lui-même a dit : « Je ne te délaisserai point, et je ne t'abandonnerai point ».

C'est avec une grande gratitude et sincères mots, que je dédie ce modeste travail à mes chers parents « Mebarek et Ouezna » pour m'avoir transmis l'amour des études depuis mon enfance et qui ont sacrifié leurs vie pour me moi. Ma réussite a toujours tenu bon grâce à vos encouragements et votre amour. Que l'éternel Dieu les protège et leurs accorde une longue et heureuse vie.

Mon adorable frère « Massinissa » ainsi que mes trois formidables sœurs « Malika », « Dehbia » et ma petite sœur « Taous » pour avoir toujours été présents pour moi. Merci pour votre amour et vos encouragements. Merci aussi à mes beaux-frères « Ali et Hakim » ainsi mes deux petites nièces adorées « Luciana et Eva » que j'aime tant.

Mon cher binôme « Arezki » avec qui j'ai partagé joie, stresse le long de cette année.

Tous mes amis qui m'ont toujours soutenu du près ou de loin, en particulier Sonia, Kenza, Lydia, Lynda. Je vous adresse ma gratitude pour votre aide et vos encouragements.

Ania

Dédicace

Je dédie ce travail à :

Mes très chère parents en particulier, vous qui m'ont doté d'une éducation digne, et pour le gout à l'effort que vous avez suscités en moi, ceci est ma profonde gratitude pour votre éternel amour que vous m'avez offert.

Mes frères et sœurs de Song et de cœur : Ali, Chérifa, Sabrina, à Rabah et Liza, qui avec votre présence, votre disponibilité et votre aide m'avez toujours soutenu et encouragé durant mes années d'études. A toi aussi petit Yacine notre nouveau née, qui avec ton visage lumineux nous rend tous joyeux.

Mes très chers amis Chabane Amiar, son frère Mhanna qui est aussi le mien, et camarades de classe Sonia et Kanza.

À mon binôme « Ania » avec qui j'ai partagé joie, stresse le long de cette année.

À toi aussi très chère Leatitia tu a toujours été a mes cotés.

Puisse Dieu vous donne santé, bonheur, courage et surtout réussite et succès.

Arezki

Sommaire

Remerciements

Sommaire

Introduction générale

Chapitre I : Eléments méthodologiques

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

Chapitre III : Aperçu général sur les proverbes

Chapitre IV : Techniques et stratégies de la traduction

Chapitre VI : Analyse tautologique des proverbes Bibliques traduits tamazight.

Conclusion générale

Bibliographie

Annexe

Tables des matières

Introduction générale

La traduction est une activité que l'on a pratiquée depuis des siècles, dans des situations très variées. Cette pratique a beaucoup contribué à mieux comprendre et faire comprendre la nature des langues. Dans tous les domaines des activités cognitives, elle a toujours été puisement présente quant aux progrès et la construction des langues locales, il suffit d'ailleurs de penser à la naissance des langues vernaculaires.¹

Or cette pratique permet à la fois de comparer entre les langues et de réfléchir sur chacune d'elle², car elle consiste en effet à reproduire dans la langue d'arrivée le message de la langue de départ avec l'équivalent le plus proche et le plus naturel en ce qui concerne le sens ainsi que le style du texte.³

En analysant la définition du verbe « traduire » tirée dans le dictionnaire « Le Robert ». On comprend que ce concept est un «verbe qui provient du latin « Tranferandum » qui signifie « faire passer » c'est-à-dire ; faire ce qui était énoncé dans une langue d'origine le soit aussi dans une autre langue, au moyen d'une équivalence expressive et sémantique des deux langues. »⁴ C'est-à-dire que l'objectif du traducteur est de permettre aux lecteurs de comprendre dans la langue cible un message semblable au sens que le texte de la langue source comporte, ce derniers comprendra alors ce message seulement s'il accède au sens et à l'information nécessaire pour l'interpréter correctement.

E. Nida figure parmi les plus grands traducteurs et linguistes du monde, auteur de la théorie de l'équivalence dynamique et en traduction de la Bible, il écrit : « *Traduire consiste à reproduire dans la langue d'arrivée, l'équivalent le plus proche du message de la langue de départ en ce qui concerne d'abord le sens, puis le style.* »⁵

Cependant ; La Bible est un livre millénaire écrit dans des langues très anciennes. Elle porte un message qui a non seulement forgé la culture et la tradition à travers les siècles, mais qui rejoint les interrogations existentielles et spirituelles des peuples d'aujourd'hui. Or ;

¹-Jean. Delisle ; « L'histoire de la traduction, son importance en traductologie, son enseignement d'un didacticiel multimédia et multilingue » in forum vol 01 : N° 02, octobre 2003 ; P. P 01-03 consulté le 29 novembre 2020 à 20h15.

²- Zemb. Jean-Marie ; « Le même et l'autre » in ; language 7^{ème} années, N°28. 1972. La traduction. P. P 85. doi : [http : // doi. Org/ 10.34.06/ Igge. 04.58.72.6x. 1972. Num 728.2102](http://doi.Org/10.34.06/Igge.04.58.72.6x.1972.Num728.2102). Consulté le 29 novembre 2020 à 21h43.

³- C.R. Taber et E.A. Nida ; « La traduction, théorie et méthode ». Ed. Alliance Biblique Universelle, Londres. 1971 ; p.11.

⁴-Le petit Robert, Dictionnaire de la langue française, France, février, 2001.

⁵- Eugène. Nida; *Theory and practice of translation*. Leiden, Brill, 1976, p.12.

Introduction générale

procéder à la traduction de ce fameux livre, c'est faire face à l'étrangeté et aux énigmes des langues d'un autre peuple. Traduire la Bible veut dire être à l'écoute des mots et des phrases des langues dont elle est la source et celles vers laquelle nous voulons la traduire. Ça veut aussi dire communiquer avec simplicité son message dans un langage contemporain accessible à tous.

Dans ce vaste domaine, nous nous sommes tenu exclusivement à la traduction des proverbes Bibliques vers la langue Amazigh, parce qu'il fallait limiter notre champ d'investigation pour des raisons pratiques, mais aussi parce que le proverbe est un patrimoine oral qui est d'une immense richesse d'une part et d'une grande fragilité d'une autre part, qui a besoin d'être conservé, tout en étudiant la nature de ce genre particulier qui se conceptualise dans le processus de sa transmission et sa traduction.

Ayant grandi dans un milieu chrétien, qui marque notre vie quotidienne de façon naturelle, nous avons été frappé et touché par la saveur du proverbe Biblique qui est utilisée par tous les membres de la communauté chrétiennes, là où presque tout le temps sans avoir conscience tout le monde l'exerçaient, pour donner des conseils, pour avertir, et entre nous les jeunes célibataires pour aborder la question du mariage « Celui qui trouve une femme a trouvé le bonheur, c'est une faveur qu'il a reçu de l'Eternel »¹.

Les investigations et les projets de recherches consacrés aux proverbes chrétiens, devient peu à peu menacés par les changements de la vie moderne et les raisons sociales. La transmission orale du proverbe Biblique témoigne de la culture religieuse et l'histoire de la communauté chrétienne. Nous avons alors jugé bon de mener une étude linguistique et traductologique visant à le comprendre et à le conserver.

En effet ; la position qu'il prend à l'égard de la traduction est manifestement différente de celle des autres textes ordinaires, d'ailleurs, la linguistique comparée adopte de nouvelles techniques de traduction, une notion reprise par la plupart des traducteurs, elle est la base de l'une des définitions de la traduction.²

Aujourd'hui encore des nouveaux travaux et des nouvelles versions sont déjà entamés par une équipe de traducteurs, afin d'enrichir et d'améliorer la traduction de la Bible en berbère. On a choisi alors le proverbe Biblique comme exemple pour une analyse

¹- Proverbes 18 :22. « Bible vie nouvelle » version Segond 21.

²-Idriss. El Ouafa ; « Le proverbe à la communication ». ED. INSANIAT N°67, Janvier-Mars, 2015, p.p47-54.

Introduction générale

traductologique afin d'étudier les techniques de traduction utilisées pour donner la possibilité de traduire la Bible en Kabyle avec une version plus naturelle qui s'adapte à toutes les caractéristiques linguistique et culturelle de la langue .Amazigh

Problématique :

Dans cette perspective, nous nous interrogeons sur les différentes méthodes et procédés de traduction déployés pour un travail de traduction efficace ?

En effet ; nous pouvons formuler aussi les questions suivantes Avant d'entamer notre recherche :

- Comment trouver des équivalents à ces courtes phrases proverbiales d'une grande concision, où chaque mot a un sens très précis et une vaste portée métaphorique, tout en appliquant les procédés de traduction nécessaires ?
- Quel procédé faudra-il appliquer pour traduire un proverbe, et avoir un sens naturel et proche de l'original, et quel est celui qu'il faut éviter ?
- Comment préserver ces effets euphoniques (harmonieuse) du proverbe, alors qu'ils reposent sur des procédés formels (rimes, allitérations, assonances) dont la traduction entraîne dans la plus part des cas, la déperdition du sens ?

Hypothèses :

Pour tenter d'apporter des éléments de réponses à ces interrogations, nous émettons les hypothèses suivantes :

- Tous les procédés de la traduction peuvent être appliqués pour traduire le proverbe.
- Certains procédés de traduction, ne peuvent pas donner un équivalent exact, naturel et proche du sens original à cause des procédés formels et poétiques que porte un proverbe.
- La difficulté et la complexité de la traduction du proverbe est due à la différence d'une langue par rapport à une autre en terme de structure textuelle.

Chapitre I : Eléments méthodologiques

I. Méthodologie du travail :

Notre travail est structuré autour de cinq chapitres :

À travers le premier chapitre, nous allons exposer globalement l'élément méthodologique de notre travail et expliquer brièvement l'enchaînement de chaque partie du mémoire.

S'agissant du deuxième chapitre, nous allons essayer de donner un bref survole historique sur la traduction de la Bible. Nous aborderons également les domaines que la traduction biblique peut côtoyer et les disciplines que le traducteur de la Bible doit connaître pour réaliser une traduction qui pourra s'adapter aux caractéristiques et au contexte culturel, historique, théologique et linguistique des textes originaux de la sainte Bible. En fin nous allons parler des différentes expériences de l'équipe de traduction de la Bible vers le berbère, les motifs qui ont poussé ces derniers à réaliser ce travail ainsi que les problèmes rencontrés durant cette procédure expérimentale.

Dans le troisième chapitre, Nous allons, essayer de définir la notion du proverbe, au moyens des différents dictionnaires de langue et au près des ouvrages et recueils de proverbes. Cette démarche était nécessaire, non seulement par simple raison de rigueur mais surtout parce qu'il fallait distinguer entre ce qui est proverbe et ce qui ne l'est pas. Ensuite, nous allons tenter de donner un bref aperçu général du proverbe, son origine, son emploi, et la position qu'il prend par rapport à la traduction sujet principal de notre recherche.

Le quatrième chapitre s'attache aux différents procédés et techniques de traduction théoriquement expliqués, tout en essayant de donner un bref aperçu sur la traduction. Nous aborderons alors les principales caractéristiques de ce processus, nous présenterons par la suite, le but de la traduction et les principes basiques de chaque traducteur dans sa démarche.

Pour entrer ensuite dans la partie pratique, dans laquelle nous allons essayer d'appliquer cette théorie sur les proverbes bibliques traduits vers Tamazight. Le cinquième chapitre est consacré à l'analyse traductologique des proverbes bibliques traduits vers le berbère, tout en essayant de comprendre l'application des procédés de traduction expliqués théoriquement dans le chapitre précédant.

Chapitre I : Eléments méthodologiques

II. Choix du sujet

Nous avons choisi, ce thème parce que jusqu'à présent, il n'y a pas d'objet d'étude approfondie concernant la traduction de la Bible vers la langue Amazigh.

Nous avons à cœur d'aider les futurs traducteurs de la Bible en berbère à : comprendre en profondeur les principes de la traduction en les mettant en pratique d'une manière efficace afin d'assurer une traduction qui soit fidèle et compréhensible en même temps.

Ce modeste travail est destiné alors en premier lieu à ceux qui se préparent à la traduction de la Bible en berbère, dans de nouvelles versions car, les lecteurs de la Bible quelque soit leurs motivations de lecture ; spirituelle, scientifique ou travail théologique... auront toujours besoin d'autres versions qui leurs permettront de mieux se structurer et de mieux comprendre le texte Biblique.

Cependant ; Chaque langue a sa propre structure et sa propre beauté. Il est très important que le traducteur prenne conscience de la structure de sa langue maternelle et des différences structurales entre cette langue et la langue à partir de laquelle il fait sa traduction.

Notre thème de mémoire émane d'une curiosité personnelle qui nous a poussées vers une recherche scientifique. Elle provient d'un objectif bien déterminé soutenu par une volonté de mettre en évidence les procédés de traduction établis par des experts en traduction par le moyen d'une étude traductologique appliquées sur un texte Biblique traduit vers le berbère.

III- Présentation du corpus :

III-1- Aperçu général de la sainte Bible :

Le mot « Bible » veut dire : livre. La Bible est, en fait, composée de 66 livres différents, écrits par une quarantaine d'auteurs, entre l'an 1500 avant Jésus-Christ et l'an 100 après Jésus-Christ environ¹. La Bible comprend 02 parties :

1-L'Ancien Testament

¹- Pierre. Wheeler ; *La Bible ce livre extraordinaire*, Ed. SATOR, Paris, 1984, p.05.

Chapitre I : Eléments méthodologiques

2-Le Nouveau Testament

III-1-1- L'Ancien Testament :

Cette première partie de la Bible comprend 39 livres qui se divisent en catégories : les livres historiques, les livres poétiques ou moraux et les livres prophétiques.

III-1-1-1- Les livres historiques : Genèse, exode, lévitique, nombres, deutéronome : ces cinq livres sont aussi appelés « le pentateuque »

Josué, juges, Ruth, 1 Samuel, 2 Samuel, 1 rois, 2 rois, 1 chroniques, 2 chroniques, Esdras, Néhémie, Esther.

III-1-1-2. Les livres poétiques ou moraux : Job, psaumes, proverbes, ecclésiaste, cantique des cantiques.

III-1-1-3- Les livres prophétiques : Esaïe, Jérémie, Lamentation de Jérémie, Ezéchiel, Daniel

Osée, Joël, Amos, Abdias, Jonas, Michée, Nahum, Habacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie.

III-1-1-2- Le Nouveau Testament :

Cette deuxième parties de la Bible comprend 27 livres qui comme dans l'Ancien Testament, se divisent en trois parties : les livres historiques, les livres doctrinaux et un livre prophétique.

III-1-2-1- Les livres historiques : Ils comprennent les quatre évangiles et les actes des apôtres ; (Evangile selon Mathieu, Marc, Luc et Jean, les actes des apôtres qui est écrit aussi par Luc.). Le mot « Evangile » signifie « Bonne Nouvelle » ; il s'agit de la bonne nouvelle de la venue de Jésus-Christ, fils de Dieu sur la terre pour sauver l'humanité.

III-1-2-2- Les livres doctrinaux : Romains, 1 corinthien, 2 corinthien, galate, éphésien, philippien, Colossien, 1 Thessalonicien, 2 Thessalonicien, 1 Timothée, 2 Timothée, Tite, Philémon, hébreu, Jacques, 1 pierre, 2 pierre, 1 jean, 2 jean, 3 jean, Jude.

III-1-2-3- Le livre prophétique : L'« Apocalypse » : Il est le seul de ce genre dans le Nouveau Testament. L'apôtre Jean y décrit la victoire finale de Jésus-Christ sur tous ses

Chapitre I : Eléments méthodologiques

ennemis et son retour sur la terre pour associer l'Eglise à sa gloire et pour juger les vivants et les morts.

La Bible est écrite en 03 langues originales différentes : **l'Hébreu** qui occupe la grande partie de l'Ancien Testament, **l'Arménien** utilisé pour écrire le livre de Daniel et Esdras (dans l'Ancien Testament), et enfin **le Grec** qui est utilisé pour la totalité du Nouveau Testament¹

III-2- Présentation du livre des proverbes Bibliques :

Les proverbes Bibliques apparaissent comme un catalogue de maximes qui incite les gens au savoir vivre, et comprendre le mystère de la vie. Le roi Salomon lui-même est considéré comme un Roi, aussi comme un connaisseur dans l'éducation religieuse, établissant ainsi la sagesse et la morale religieuse afin d'éclairer l'homme sur les récifs à abstenir pour ne pas tomber, dans les embûches de la vie, et lui apprend la bonne conduite, la justice et la raison (Proverbe 1 : 2)²

Le livre des proverbes regroupe un recueil important de proverbes et enseignements sur la sagesse, qui sont attribués au Roi Salomon considéré en Israël comme l'homme le plus sage de son temps tandis que la dernière partie comprend aussi des contributions d'Agur et de Lemuel.

Ce livre appartient à un genre littéraire Somptueux, il est composé de recueil qui procède de différentes époques. Certains chercheurs présumant qu'il date de l'époque qui précède l'exil (2 Roi), (2 Chronique), (la déportation de Babylone). Salomon a dû écrire et rassembler la plupart de ces proverbes au début de son règne. Il nous propose un enseignement et des conseils sous forme de proverbes pratiques pour savoir comment vivre

Un proverbe est une phrase courte, concise qui transmet une vérité morale, ce livre sacré emprunte différentes formes littéraires (poèmes, courtes paraboles, énigmes, distiques (avec des exemples) et différents procédés littéraires (antithèses, comparaison, personnification)³

¹- Gordon. Fee ; Douglas. Stuart ; *Un nouveau regard sur la Bible*, Ed. Vida, France, 1990. p.25.

²- Youcef. Nacib ; *Proverbes et Dictons kabyles*. Ed. Andalouse, Alger, 2013, p. 28.

³- Bible « vie nouvelle ». p.929.

Chapitre I : Eléments méthodologiques

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

Introduction :

La Bible, est parmi les plus anciens textes fondateurs de la civilisation occidentale : elle a participé, au cours des siècles, tant à sa formation qu'à son évolution. Prise sous un aspect purement littéraire, elle est, à l'aube du troisième millénaire, le livre le plus vendu et le plus répandu au monde : elle a été traduite en pas moins de 2062 langues. Pourtant, comme le rappelait Henri Meschonnic¹ au cours des Assises de la traduction littéraire en Arles, la Bible de tous les jours, celle que nous possédons aujourd'hui chez nous, n'est pas loin de comporter le texte original. C'est une traduction².

I- La traduction de la Bible à travers l'histoire du christianisme :

La Bible est considérée parmi les premières écritures des langues primitives, et l'Eglise Catholique donne un aspect important à la traduction de ces écrits sacrés, elle encourage ainsi la collaboration avec d'autres sociétés Bibliques afin de conduire ensemble les travaux de ce type.

Dans le domaine des études Bibliques, la compréhension d'un texte Biblique exige un rapport particulier au savoir théologique, linguistique et à la langue elle-même, qui ne s'obtient qu'à travers les études approfondies des écrits Bibliques et demande au traducteur un talent littéraire particuliers. Seulement le traducteur doit savoir avec prudence comment revendiquer son talent, surtout quand il s'agit d'un texte poétique de peur que ce dernier ne change d'une manière inconsciente sa propre approche poétique contre celle de l'auteur original³.

L'histoire du Christianisme a connu au 20^{ème} Siècle un grand triomphe dans la traduction de la Bible, on enregistre 517 langues vers lesquelles on avait traduit au moins 01 livre de la Bible en 1900. Le nombre de traductions arrive à 1577 en 1975, le total des traductions complet est arrivé à 261, aujourd'hui encore des nouvelles traductions virent le

¹-Né à Paris le 18 septembre 1932 et mort à Ville juif le 8 avril 2009, est un théoricien du langage, essayiste, traducteur et poète français.

²- Florence. Thiébaud ; « La Bible : Histoire d'une traduction ».Ed. Arbre d'Or. Suisse, mars 2002, p.7.

³- Eric. Smilevitch ; « Traduction et interprétation du livre des proverbes à travers le Talmond et les Commentaires Juifs médiévaux » ; Littérature. Université de Strasbourg, 2014, Français. NNT : 2014 TRACO 31. Thèse de Doctorat p.p.7-13.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

jour. L'Eglise Catholique exprime un intérêt particulier pour ces traductions, ainsi en 1945 dix-sept (17) en Espagnole et sept (07) en Italien, en 1971 toutes faites par les Catholiques.

Les sociétés Bibliques universelles¹ et les traducteurs de la Bible Wycliffe² ainsi que les travaux de traductions Catholiques sont les plus grands contributeurs de ce printemps. La vision principale de ces traducteurs est de présenter au moins une partie de la Bible à toutes les communautés chrétiennes du monde. De nouvelles mesures sont prises grâce aux études linguistiques. Les principes linguistiques de base propre à chaque langue sont nécessaires pour transmettre le sens et le contexte de la Bible³

II-La relation de la traduction avec les autres domaines :

II-1- Traduction et exégèse :

II-1-1- La traduction des textes Bibliques est une tâche exégétique :

La première condition à remplir pour traduire n'importe quel texte est évidemment de le comprendre, ce qui suppose non seulement une bonne maîtrise de la langue originale, mais encore la capacité de connaître les divers aspects du contexte culturelle, historique, géographique et intellectuelle dans lequel le texte plonge ses racines, Jean Fourquet nous parle à ce propos :

« Un bon traducteur, est celui qui soumet la chaîne de la langue source à une exégèse aussi exhaustive que possible, il fait entrer dans cette exégèse⁴

¹- L'Alliance biblique universelle (ABU) est un regroupement mondial de sociétés bibliques dont la fondation remonte à 1946 ; il s'agissait alors de faciliter le processus de traduction, de production et de distribution des Saintes Écritures grâce à des stratégies de coopération. Ayant débuté à Londres par la fondation de la Société biblique britannique et étrangère, en 1804, ce mouvement se concentrait sur la distribution des Saintes Écritures en Angleterre et au Pays de Galles. L'ABU réunit 148 sociétés bibliques nationales, œuvrant dans plus de 200 pays et territoires ; son siège social se trouve dans la ville britannique de Swindon.

²- c'est le nom maintenant donné à un groupe de traductions de la Bible en moyen anglais qui ont été faites sous la direction de John Wycliffe. Ils sont apparus sur une période d'environ 1382 à 1395. (*Versions de la Bible*", Encyclopédie catholique, *Nouvel avènement*)

-John Wickliffe né le 31 décembre 1384, il était un anglais philosophe scolastique, théologien, traducteur biblique, réformateur, prêtre, et professeur de séminaire à l'Université d'Oxford. Il est devenu un dissident influent au sein de la prêtrise catholique romaine au 14^{ème} siècle et est considéré comme un prédécesseur important du protestantisme.

³- Wooton. R.W.F ; *Guide illustré de l'histoire du christianisme*, Ed. Le Centurion, Paris, 1982, p.p. 630-631.

⁴- Selon le Dictionnaire de langue Larousse une science qui consiste à établir, selon les normes de la critique scientifique, le sens d'un texte, de la Bible, c'est-à-dire ; une interprétation d'un texte se fondant notamment sur des bases philologique. (Le petit Larousse illustré (2012), Dictionnaire de langue française, Paris, mars 2011). Selon le Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage c'est l'explication, le commentaire philologique, historique ou doctrinal d'un texte obscur ou sujet à discussion. Larousse, Dictionnaire de

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

non seulement toutes les indications qui lui donne la chaîne, mais tout le contexte au sens le plus large, depuis les phrases immédiatement précédente jusqu'à l'ensemble de l'œuvre de l'auteur, tout l'environnement dans lequel a été créé le texte, depuis le détail biographique jusqu'à toute la personnalité de l'auteur, tout le milieu et l'époque »¹

Les spécialistes des études Bibliques ont développé leurs méthodes de travail philologique, exégétique et traductionnelles grâce aux rencontres internationales, échanges interconfessionnelles, au développement des sciences Biblique ainsi qu'aux disciplines de l'analyse philologique² historique et littéraire.

Le traducteur doit connaître les principaux résultats historico-critiques d'une étude exégétique d'un texte Biblique tout en utilisant les différents instruments de travail approprié (dictionnaire, commentaires Bibliques et édition critiques du texte Biblique...), c'est-à-dire que le traducteur doit être en même temps exégète, philologue et traducteur.

II-1-2- Société Biblique et exégèse : ABU (Alliance Biblique Universelle)

Selon ABU, une étude exégétique du texte source est indispensable pour réaliser une traduction de qualité pour un texte Biblique.

linguistique et des sciences du langage, Jean Dubois, Giacomo, Luis Guespin et al ; Edition Larousse, Paris, 1994).

¹-Fourquet. Jean ; « La traduction vue d'une théorie du langage », in Langages, 7^e année, n°28, 1972. La traduction, p.p. 64-69 ; doi : <https://doi.org/10.3406/lgge.1972.2099>
https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1972_num_7_28_2099
Fichier PDF consulté le 17/06/2020 à 15h20.

²- Selon le dictionnaire de langue Larousse la philologie est une étude d'une langue ou d'une famille de langue, fondée sur l'analyse critique des textes, c'est-à-dire ; l'établissement ou étude critique des textes par la comparaison des manuscrits ou des éditions par l'histoire. (Le petit Larousse illustré (2012), Dictionnaire de langue française, Paris, mars 2011). Selon le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage ; c'est une science historique qui a pour objet la connaissance des civilisations passées, par les documents écrits qu'ils nous ont laissés, ceux-ci nous permettent de comprendre et d'expliquer ces sociétés anciennes, elle étudie en effet, les témoignages littéraires écrits, elle est donc d'abord une science auxiliaire de l'histoire au même titre que l'épigraphie, la numismatique ou la papyrologie. La philologie est critique des textes ; elle cherche à « établir le texte » au moyen de critères internes et externes qui lui sont fournis à la fois par ces techniques propres (comparaison des textes, des variantes, histoire des manuscrits) et par les données externes que lui fournissent d'autres techniques : la statistique linguistique pour la datation des documents ou l'histoire littéraire, économique, sociale etc. voir dans Larousse, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Jean Dubois, Giacomo, Luis Guespin et al, Edition Larousse, Paris 1994.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

La compréhension du texte cible est l'élément le plus important dans la traduction d'un texte sacré, autrement dit : entre la clarté et la fidélité, c'est la clarté d'un texte qui est considérable, exprime une formule célèbre dans le monde de la traduction de ce fait « *Les traductions sont comme les femmes ; si elles sont belles, elles ne sont pas fidèles, et si elles sont fidèles ; elles ne sont pas belles.* »¹

En contrepartie, certaines traductions expriment le contraire : la beauté du texte source est supérieure à sa fidélité. Mais une traduction convenable exige à la fois la fidélité au texte source et le respect des structures de la langue réceptrice. Comme le définit Vinay et Darbenelet : « *En dehors de l'école ; la traduction a pour but de faire connaître à d'autre ce qui a été dit ou écrit dans la langue étrangère, celui qui traduit ne traduit pas alors pour comprendre, mais pour faire comprendre, car il a compris avant de traduire.* »²

II-2-Traduction et Linguistique :

A partir des années 1950, la linguistique parvient à s'intéresser aux divers problèmes de la traduction. Nombreux sont les linguistes qui se sont consacré à l'étude des problèmes de la traduction, et aux procédures destinées à les résoudre.

En effet, la profusion des divers courants et publications linguistiques opposés rendent le traducteur épuisé, mais ce dernier ne prête pas attention à ces convergences linguistiques quelle suscitent, en revanche, il se focalise sur certaines données de base approuvé par les linguistes.

Cela inclus alors que la traduction exige des connaissances linguistiques, c'est-à-dire : le traducteur doit connaître et respecter les normes phonologiques, grammaticales et sémantiques de chaque langue (source et cible).

Le traducteur doit au moins connaître quelques aspects de la phonologie et prendre conscience de quelques phonèmes qui caractérisent la langue cible et source pour établir le sens du message à travers leurs combinaison.³

¹- Jean-Claude. Margot ; *Traduire sans trahir*, « la théorie de la traduction et son application aux textes Bibliques ». Ed. AGE D'HOMME. Suisse. 1979, p.31.

²- Op.cit. p.p.35-36.

³- Op.cit. p.p.45-48.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

Pour que le traducteur puisse réaliser une bonne traduction, il doit effectuer des recherches qui lui permettent de découvrir et de connaître les modes d'expression qui s'applique à la texture linguistique de la langue cible, autrement dit : le traducteur aura du mal à assurer une bonne transmission s'il ne possède pas assez de connaissances du système grammatical de la langue de départ et d'arrivée.

Dans la traduction, un mot ne doit pas être considéré isolément (traduction mot à mot), mais tenir compte de la relation qu'il entretient avec le contexte global dans lequel il apparaît.

II-3- Traduction et traductologie :

La traductologie s'agit d'une synthèse exhaustive, structurée et étayée des recherches menées sur la traduction notamment dans le monde francophone. Les théories et les approches élaborées sur la traduction y sont toutes réunies en mettant en évidence leurs convergences et leurs divergences et la manière dont elles se complètent ou s'affrontent. Mathieu Guidère dans son ouvrage « introduction à la traductologie » propose une vision novatrice et ambitieuse de la traduction et de la traductologie en montrant l'évolution qu'a connue la traduction en passant d'un simple transfert linguistique à une opération de communication multilingue, qui consiste en un passage d'une culture à l'autre et dont les enjeux, les perspectives de développement et les applications sont nombreuses notamment dans un monde mondialisé avec ce qu'elle suppose comme volume de traductions spécialisées.

Selon Guidère la traductologie a longtemps été rattachée à d'autres disciplines telles que la critique littéraire, la linguistique, l'informatique, les sciences cognitives et ce n'est que très récemment qu'elle s'est constituée en domaine indépendant. Elle a ses propres problèmes, enjeux et techniques même si elle emprunte parfois des outils conceptuels à d'autres domaines, elle reste ainsi un domaine fondamentalement interdisciplinaire¹.

II-4-La traduction et la culture

L'objet de l'ethnologie est l'étude comparative et explicative de l'ensemble des caractères sociaux et culturels, chaque message transmis est exclusivement attaché à la culture dans laquelle son auteur est ancré, c'est pour cette raison qu'on doit tenir compte des

¹- Mathieu. Guidère ; *Introduction à la traductologie*. Ed. De Boeck, Collection Traducto, Bruxelles, 2008, p.176.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

différences entre la culture de chaque langue (source et cible) lorsqu'on procède à la traduction de ce message.

M. Leenhardt illustre un exemple à ce propos :

« Un chef de haute taille se présente devant un gouverneur de petite taille, le chef s'assit sur une chaise tandis que son gouverneur l'attendait debout. Il fut puni pour cette impolitesse, mais quand le chef est interrogé, il répond : « Je me suis assis pour être le plus petit et que mon gouverneur soit grand »¹

Signe du respect selon la culture du chef.

Le traducteur ne doit pas négliger la non-équivalence culturelle (la différence de culture que porte le texte source et le texte cible), et le mode de vie culturel d'une communauté en comparaison avec une autre (exemple du terme prostitué chez les français, « taqehbit » chez les kabyles).

Il faut observer les traits qui soulèvent les problèmes de traduction comme les expressions idiomatiques et sens figés, les objets inconnus dans la culture réceptrice exemple de l'agneau qui n'existe pas chez la culture de la communauté Pol Nord

*Différences religieuses :

Exemple : Pasteur chez les chrétiens et Chix chez les musulmans

*La rhétorique et structure poétique :

Exemple : Les proverbes, les Psaumes et les Cantiques des Cantiques dans l'ancien Testament.²

II-5-Traduction et paraphrase

Selon Kuen, Théoriquement, il s'agit de reformuler d'une manière équivalente une pensée ou une idée en utilisant d'autres mots. On utilise souvent des synonymes des mots pour reformuler, c'est toute l'expression qui change mais le contexte et le sens restent le même.

¹- Maurice. Leenhardt ; 1971.P192 In Jean-Claude Margot p.82.

²-Jean-Claude. Margot, Op.cit. p.p.82-89.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

Exemple : Il est rentré fatiguer

Il est revenu épuiser.¹

En linguistique la paraphrase déclare la même pensée avec d'autres mots. En passant de langue de départ vers la langue d'arrivée, la paraphrase devienne une traduction.

« *Ce n'est pas de la traduction c'est de la paraphrase* »

Ce reproche est très fréquent parmi les traducteurs qui s'habituent au style de traduction littérale et traditionnel.

Prenant l'exemple d'une paraphrase dans la langue berbère :

Exemple 01 : Ye3meɣ wexxam. **Sens1**

Yeččuɣ uxxam d igerdan. **Sens2**

Exemple 02 : Yuɣal uqelmun yer iɗarɣen. **Sens1**

Tbeddel ddunit **Sens2**

La paraphrase contribue à la diversité stylistique, elle joue un rôle majeure en ce qui concerne la précision des énoncés, elle est très bon moyen d'éviter l'ambiguïté et le contresens. On procède à la paraphrase quand on transforme une tournure idiomatique de langue source avec une autre tournure idiomatique équivalente de la langue cible pour résoudre quelques problèmes de la structure de la langue.

Il est important d'analyser le contexte immédiat (du mot jusqu'au paragraphe), mais plus loin que ça ; méditer le contexte dans son sens le plus large (du paragraphe jusqu'au chapitre ou bien même tout le livre), pour revenir à l'époque, le lieu, et tout le contexte culturel de la langue source pour obtenir une meilleure compréhension

II-6- La traduction et l'interprétation : Dans les textes sacrés

Certains textes de la Bible sont simples et narratifs, qui sont faciles à traduire, qui ne donnent pas lieu à des traductions divergentes, mais certains autres sont plus difficiles que l'on pensait, comme les textes poétiques (Proverbes, Psaumes, Cantique des cantiques...) sans

¹- Alfred. Kuen ; *Une Bible et tant de versions*. Ed. EMMAUS, Suisse, 1806, p.57.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

leur ajouter une touche d'interprétation et parfois de paragraphe au lieu d'une simple traduction littérale.

Si nous prenons l'exemple de la traduction littérale d'un verset Biblique dans 1 Pierre 3 : 21 du Grec vers le Français, nous aurons le résultat suivant : « *Qui et nous figure maintenant sauve baptême, non de chaire enlèvement de saleté mais conscience bonne réponse envers Dieu* » les lecteurs auront le sentiment que ce texte est lourd, incomplet et ambigu, mais si nous comprenant le contexte et la pensée du lecteur original, nous pouvons en contre partie comprendre, interpréter ensuite traduire ce texte pour lui donner un aspect différent et compréhensible¹ Comme nous pouvons trouver le même verset dans la version Luis Segond : « *Cette eau était une figure de baptême qui n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement d'une bonne conscience envers Dieu, et qui maintenant vous sauve vous aussi.* »²

Tout le monde évite la traduction mot à mot disait Kuen, Luis Segond disait aussi dans l'avant-propos de sa traduction : « *Une version ne doit pas être littérale (mot à mot), parce que la traduction littérale ne pourra pas donner grand-chose sans lui accorder une touche interprétative.* »³

Kuene disait aussi que :

« *Tous les traducteurs acceptent l'idée que traduire un texte sans le comprendre est irréalisable et impossible. Toutefois, chaque compréhension admet une interprétation du sens et contexte du texte que l'on veut traduire, car la première condition à remplir pour traduire c'est de comprendre. Interpréter signifie transmettre le sens d'un texte dans une langue vers une autre.* »⁴

Il ajoute :

« *Je ne peux pas imaginer une seule décision qu'un traducteur puisse prendre qui ne soit pas d'une manière ou d'une autre une interprétation, la sélection des mots, leurs ordres, la ponctuation, l'agencement par*

¹- Alfred. Kuen, Op.cit. p.p.52-60.

²- 1 pierre 3 :21 voire dans « Bible second 21 ».

³- Préface de Luis Segond voir dans Bible second 21.

⁴- Alfred. Kuen, Ibid. p. p. 63-71.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

paragraphes. Le traducteur doit comprendre un texte avant de le traduire, il doit donc l'interpréter pour pouvoir ensuite traduire ce qu'il a saisi. »¹

III- Comprendre les expressions Bibliques pour bien interpréter

Les figures du langage posent souvent des problèmes considérables à la traduction. En Berbère, en Français et en Anglais ; on parle souvent du cœur, ul et heart, pour désigner les émotions et les sentiments, mais d'autres organes du corps humain sont utilisés dans l'Hébreu pour indiquer le même usage significatif comme les entrailles, le foie et les reins. Or, si l'on utilise ces expressions littéralement des figures de langage inapplicable.

Au final nous dirons qu'il ne suffit pas d'effectuer un transfert des mots, des formes grammaticales d'une langue vers une autre pour garder la fidélité du texte original, mais il faut aussi rapporter l'idée et la pensée de l'auteur tout en respectant les préceptes de la langue cible.²

V- La traduction de la Bible vers le berbère, une première traduction d'expérience

C'était le besoin et la nécessité de lire la Bible en sa propre langue maternelle qui poussait ces quelques membres de la communauté chrétienne à traduire ce livre sacré.

La motivation de traduire la Bible en Kabyle et surtout après avoir rendu compte qu'il y avait pas mal de chose qui se sont faites en arabe à cette époque, car ; beaucoup de personnes (de confession chrétienne) ne pouvaient pas lire la Bible en Français, et exprimaient le besoin d'avoir accès à ces sacrées écritures en berbère.

Une ancienne version de transcription de la Bible en Kabyle avec un caractère difficile à déchiffrer, a été réalisée en 1905, par un protestant évangélique Anglo-saxon à l'époque du colonialisme qui s'appelle Charles Marsh³ il était pendant de nombreuses années missionnaire-pionnier en Algérie, puis missionnaire et traducteur au Tchad. Auteur de plusieurs livres, il a également traduit le Nouveau Testament en arabe Algérien, en arabe du Tchad et en Kabyle. Depuis 1968, il a visité des pays musulmans pour former des évangélistes

¹- Alfred. Kuen, Ibidem. p. p. 63-71.

² - Ibid, p. p. 63-71.

³- Il a été pendant de nombreuses années missionnaire-pionnier en Algérie, puis missionnaire et traducteur au Tchad. Auteur de plusieurs livres, il a également traduit le Nouveau Testament en Arabe algérien, en arabe du Tchad et en Kabyle, et les 04 évangiles en berbère. Depuis 1968, il a visité des pays musulmans pour former des évangélistes en vue d'atteindre les musulmans.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

en vue d'atteindre les musulmans. Il avait la vision de rapporter de l'aide sur le plan humanitaire des soins, et sur le plan spirituel et faire passer le message de l'évangile et parler de Jésus.

A ce moment-là y avait peu de chrétiens, la communauté chrétienne Kabyle était faible, par rapport à aujourd'hui, et la difficulté que rencontraient cette petite minorité, est le fait d'être chrétien était vu comme traître par l'entourage, tout en considérant la chrétienté comme appartenance colonialiste.

En 1978 il y avait déjà une bonne Communauté Chrétienne de 30 personnes qui se réunissait chaque semaine à Alger dans une petite bibliothèque, parmi eux quelques européens et arabe.

En 1984 une équipe de traducteurs d'origine Kabyle, arrivait avec l'ambition de d'exploiter le terrain de ce grand travail qui consiste à réaliser au moins une traduction de quelques écrits bibliques qui pourrait répondre aux besoins de la communauté dont la majorité sont analphabètes.

Ce travail a été fait très naturellement, à cette époque il n'y avait pas grand-chose à donner aux membres de la Communauté à part des petits écrits et évangiles en Arabe et en français, cela paraît seulement pour une partie de la population, ceux qui savaient lire en Français et en Arabe, mais l'autre partie qui sont d'un âge un peu plus avancé, comme il y avait beaucoup d'illettrés à cette époque qui comprenaient pas autres langues que le Kabyle, ces gens exprimaient le besoin de comprendre le message de la Bible et de lire la Bible en Kabyle.

C'est dans ces circonstances que l'idée d'enregistrer quelque chose en Kabyle est née. Alors une petite équipe de traducteurs bénévoles non expérimentés s'est formée au milieu de cette communauté, qui avait à cœur d'avoir un évangile en Kabyle. A cette époque, il existait déjà le Nouveau Testament traduit par Charles Marsh avec l'ancienne transcription de Boulifa qui était difficile et compliquée à lire.

Cette équipe a commencé le travail grâce à l'aide d'une sœur blanche catholique d'origine Brotonne qui vivait à Bejaia, elle était très spécialisée dans la transcription et la traduction, cette dernière avait 45 ans dans la région de Michelet ce qui lui a permis d'apprendre et de parler parfaitement le Kabyle. A leurs côtés un prêtre Français qui s'appelle

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

Louis Agas. Les gens qui participaient à la traduction de la Bible vers le Kabyle n'avaient pas de grandes connaissances basiques du berbère et du français, mais ils étaient tout à fait convaincu qu'ils leurs faudra une transcription de la Bible en berbère. Leur travail a était commencé avec des moyens rudimentaires, un petit magnétophone pour les enregistrements, un travail effectué en petits groupes dans différents coins non déterminés sous les oliviers, dans des petites bibliothèques...

VI- Une journée type de traduction :

Un membre de l'équipe de traduction nous raconte :

Étant chrétiens, on commençait notre journée par un moment de prière, question de se mettre pleinement dans le bain. Un bon café et au travail ! Notre équipe était composée de trois traducteurs, un traducteur de la grande Kabylie Tizi-Ouzou, une autre de la petite

Kabylie Bejaia, une troisième qui s'exprime très bien en kabyle mais qui maîtrise et parle en langue française depuis sa tendre enfance, cette équipe travaillait régulièrement.

Une fois par mois, pour une durée d'une dizaine de jours, un conseiller en traduction et linguiste qui maîtrise en plus de la langue française, Kabyle et arabe l'Hébreux et le Grec

On avait plusieurs versions de la bible en langue française, la version Français courant, la Chouraqui, la Bible Second, la Darbie, et la version Charif, en arabe, ainsi que des commentaires bibliques..., Par souci de véracité et de conformité aux textes originaux, on a opté de s'aligner sur la version Louis Second, qui est la version la plus proche du texte original selon plusieurs conseillers en traduction.

Chacun de nous lit le verset à traduire dans une version différente, et on vérifie ce que dit le commentaire biblique du verset en question. Après réflexion, chacun propose sa propre traduction, le conseiller en traduction vérifie le sens en se basant sur la version hébraïque et grecque, une fois cette étape est faite on passe aux termes utilisés, on essaye de faire en sorte que les mots utilisés soit compris dans toutes les régions et spécialement la grande et la petite Kabylie. L'étape du sens et des termes utilisés passé, vient l'étape du style littéraire.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

Une fois que toute l'équipe est d'accord sur la traduction faite, vient l'étape de la traduction inverse, donc, le verset est traduit tel qu'il est écrit du kabyle au français, le conseiller en traduction vérifie la conformité du texte avec la version Hébraïque et Grecque.

Souvent le lendemain avant d'avancer dans le travail, à tête reposée et les idées bien fraîches, la dernière étape qui est la traduction inversé est vérifiée une dernière fois. C'est un travail long, fastidieux par moment et difficile, vu le fait que c'est un travail pionnier, il y a pas beaucoup de textes de référence en kabyle hormis quelque évangile traduits au début du siècle dernier par des missionnaires Anglais.

Le moteur de notre motivation a été de pouvoir transmettre les textes bibliques dans notre langue maternelle, ce qui fait qu'aucun de nous mise appart le conseiller en traduction n'a fait d'étude en linguistique, mais on a comme même bénéficié d'une formation en traduction proposée par des spécialistes dans la traduction des textes bibliques.

Il y a un dicton qui dit : *« une traduction si elle est belle, elle n'est pas fidèle. Si elle est fidèle, elle n'est certainement pas belle. »*¹

Notre souci a toujours était une traduction fidèle toute en lui donnant une beauté inspiré des trésors cachés de notre langue, des perle qu'on a ramassé dans plusieurs ouvrages de poésies et proverbes kabyle et en s'appuyant aussi sur la mémoire de nos anciens qu'on consultait pour vérifier la réceptivité des textes traduits.

IV-Les problèmes de traduction rencontrés par ces équipes :

Ce n'est pas le fait de trouver un équivalent d'un mot dans une langue en le traduisant vers une autre langue qui est difficile, mais le plus compliqué chez les traducteurs c'est de trouver le mot juste et précis qui correspond au vocabulaire et au contexte de la langue Amazigh « La difficulté réside dans le choix d'un terme qui ne soit pas déjà rempli de commutation étrangère à la langue originale. »

L'entretien réalisé avec les deux équipes de traduction de la Bible vers la langue Amazigh, (**équipe Wadhias et équipe Bejaïa**), et l'analyse des textes traduits du livre des

¹- Jean-Claude. Margot, Op.cit. p.45.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

proverbes Biblique, nous ont permis d'identifier et de catégorisé les problèmes rencontrés par ces équipes lors de la traduction :

IV-1- Problèmes pragmatiques (pratiques) : Qui résultent de la différence des situations des textes source et la langue Amazigh.

IV-2- Problèmes culturels : Qui résultent de la différence de normes et de convention entre la culture Française dans l'impact et l'influence religieuse est beaucoup plus chrétienne que musulmane, et la culture Amazigh dans la religion Musulmane est de position première.

IV-3- Problèmes linguistiques et les problèmes spécifiques au texte : Qui proviennent des différences structurelles au niveau du vocabulaire, de la syntaxe et des caractéristiques suprasegmentales des deux langues.

IV-4- Problèmes de traduction : Difficulté de trouver des mots pouvant garder la valeur du mot de la langue source, se référer aux emprunts et à la néologie.../ comprendre la culture de la langue source/) : qui sont des problèmes spécifiques au texte. Dans l'approche interprétative de la traduction, ces deux équipes sont appelées à bien comprendre les deux textes avant de traduire, dans ce cas, il est impérativement important pour elles de réunir ces trois composantes : linguistique, extralinguistique et implicite que nous avons déjà vu dans les précédents.

IV-5- Problèmes de la valeur des mots : On traduit une unité lexicale de la sorte qu'elle ne perd pas le poids et la valeur du sens qu'elle porte dans la langue originale. Par exemple : certains mots français réalise et portent des significations et connaissent des distributions qui sont tout à fait particulières par rapport à leurs distribution et aux significations des mots Amazigh.

IV-6- Problèmes de l'intraduisibilité de certains mots français vers tamazight : problème qui provient de la particularité culturelle entre le français et la langue amazigh. Cela conduit les équipes à la traduction littérale qui aboutit généralement à un certain niveau de perte de la valeur, du sens du mot en plus de certaines informations, ce que nous allons voir bientôt dans la partie analytique avec le procédé de la traduction littérale de certains proverbes Bibliques.

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

Conclusion :

Comme on a pu le constater tout au long de cette deuxième partie, Ce chapitre prétend à la présentation exhaustive d'une tradition qui se compose non seulement des textes bibliques, mais également des écrits et interprétation afférents aux exégètes, aux philologues, aux linguistes et aux traducteurs. D'où vient l'importance du contexte culturel d'un texte à l'égard d'un autre qui permet d'identifier les variantes textuelles, les divergences d'interprétation entre les textes, les événements historique et les différences religieuses et culturelles pouvant provoquer des malentendus dans la culture réceptrice, l'incompréhension quant au langage figuré et expressions métaphoriques... etc. La traduction, l'interprétation, la traductologie et bien d'autres disciplines en relation avec la traduction sont encore à même d'éclairer les traducteurs de la Bible dans leur tâche pour réaliser un travail satisfaisant pour permettre de passer un message plus naturel et plus proche des textes originaux de la sainte Bible.

Chapitre III : Aperçu général sur les proverbes

Introduction :

Le proverbe a de différentes définitions, chaque chercheur propose une définition selon sa vision. « *Beaucoup de spécialistes ont soutenu qu'il s'agissait de notion indéfinissable du fait de leurs complexité.* »¹

Nous allons essayer de donner quelques définitions à la notion du proverbe dans des dictionnaires de langues ainsi que dans quelques recueils des proverbes.

I-Définition du proverbe dans des dictionnaires de langue

Le Petit Robert dit : « *Du latin, proverbium, formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphoriques ou figurés et exprimant une vérité d'expériences ou un conseil de sagesse pratique et populaire commun à tout un groupe social.* »²

Les proverbes sont donc des formules qui se caractérisent par l'emploi des métaphores et des figures de style, exprimant des conseils et sont connu d'un groupe social défini.

Et selon le dictionnaire du Français Contemporain, le proverbe est défini comme suit :

« *n, m, sentence, maxime exprimé souvent en peu de mots, traduisant une vérité générale et traditionnelle, et qui apparait le plus souvent dans la langue parlée pour étayer une affirmation, confirmer une décision, etc.* Exemple : il a beaucoup voyagé. Et comme dit le proverbe : « Pierre qui roule n'amasse pas mousse. » Il est revenu avec très peu d'argent³. Cette définition montre que les proverbes sont des expressions brèves exprimant une vérité générale, et qui sont exprimés dans la langue parlée.

A son tour, le petit Larousse donne cette définition au proverbe : « *latin proverbium* », *court énoncer exprimant un conseil de sagesse, une vérité d'expérience et qui est devenu d'usage commun.* »⁴ Or, les proverbes sont des énoncés exprimant un conseil ou un vécu devenu d'usage commun.

¹-Florence. Montreynaud et al ; Dictionnaire des proverbes et dictons, le Robert, collection « les usuels », France, 1997, p.1.

²- Le petit Robert ; Dictionnaire de la langue française, France, février 2001, p.2031.

³- Dubois. Jean et al ; Dictionnaire du Français Contemporain. ED. Larousse, 1967, p.931.

⁴- Le petit Larousse illustré (2012) ; Dictionnaire de langue Française, France, mars 2011, p.888.

Chapitre III : Aperçu général sur les proverbes

II- Définition du proverbe dans les ouvrages et recueils des proverbes

Dans le recueil des « Proverbes et dictons Français », le proverbe est défini comme suit : Le mot proverbe tiré directement du latin *proverbium*, apparaît pour la première fois dans les textes au XXI^e siècle. Il fallait attendre l'auteur de Mannon Lescaut l'abbé Prévost pour avoir une définition à peu près correcte.

Il est écrit dans son dictionnaire portatif des mots Français : « *Proverbe, maxime ou sentence courte et sensée, fondée ordinairement sur l'expérience, et capable d'instruire ou de corriger.* »¹ Seul, le caractère populaire du proverbe n'est pas marqué dans cette définition.

Le proverbe trouve la définition suivante dans le recueil des « Proverbes et dictons kabyle » : « *Le proverbe est l'un de ces tenaces invariants de la civilisation humaine. On le trouve partout et toujours dans les cultures les plus diversifiées, voire les plus opposées si on les compare les unes aux autres.* »²

Cette définition montre que les proverbes appartiennent à toutes les civilisations humaines et chaque culture.

Kadda. Boutarene écrit à propos des proverbes dans la préface de son recueil proverbes et dictons algériens : « *Brefs dans l'énoncé, mais lourds de signification, il recèlent toute une morale, une philosophie, un art de vivre. Ils expriment la voix profonde des peuples.* »³ Cette définition montre que les proverbes sont des formules brèves mais qui produisent un effet important et qui reflètent une morale chaque peuple tire sa fierté.

J.F. ABELA donne une définition plus précise aux proverbes quand il écrit : « *Les proverbes expriment la sagesse des nations. Ils constituent le premier patrimoine d'une société encore rurale, où le savoir-faire et le faire savoir se transmettaient oralement de père en fils.* »⁴ Cette définition met l'accent sur l'appartenance des proverbes à la sagesse populaire de chaque peuple et sa transmission orale de génération à une autre.

¹- Jacques. Pineaux ; « Proverbe et dictons français, collection « que sais-je ?, » Imprimerie des presses universitaires de France, Paris, 1973, p.25.

²- Youcef. Nacib ; « Proverbes et Dictons Kabyles ». Ed. Andalous, Alger, p.13.

³- Kadda. Boutarene ; « Proverbes et dictons populaires algériens », Office des Publications Universitaires, réimpression 1991, p.7.

⁴- Abella. J.F ; « Proverbes populaires du Liban-sud ». Ed. Maisonneuve-larose, 1981, T1, p.13.

Chapitre III : Aperçu général sur les proverbes

A partir de ces définitions, on peut dire que les proverbes sont des formules courtes, souvent imagées, d'usage commun qui expriment des croyances collectives et des conseils populaire appartenant à un groupe socioculturel défini.

La Bible est à l'origine de nombreux proverbes français, comme « œil pour œil, dent pour dent » ou « Il faut rendre à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu ». D'autres sont extraits de la littérature, comme « Tel est pris qui croyait prendre » (phrase qui provient de la fable de la fontaine, le Rat et l'Huitre).¹

Le proverbe est aussi un genre théâtral qui consiste en une petite comédie illustrant un adage populaire. Ce genre avait connu un grand succès au XVII^e siècle et était remis à l'honneur au XIX^e siècle, par Alfred de Musset dans ses Comédies et proverbes (1840) : *Il ne faut jurer de rien, on ne badine pas avec l'amour. Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.*²

L'emploi du proverbe est aujourd'hui en régression ; il n'a plus cette liberté d'allure qu'il affectait autrefois. Le nombre des proverbes est aussi réduit, beaucoup ont disparu, soit qu'on ne les comprend pas, soit parce que leurs usage était très rare.

Si le proverbe est réduit en nombre, il est toujours aussi employé pour appuyer une idée. Il suffit d'écouter parler les gens du peuple pour mesurer la puissance qu'un proverbe, donne au discours de celui qui l'a cité.³

III- Origine du proverbe :

Le proverbe est une formule langagière de portée générale contenant une morale ou une vérité d'expérience.⁴

C'est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société. En une formule lapidaire se trouve résumée toute une situation complexe, avec des actions, des sentiments, des espoirs et des craintes, il est en effet comme l'aboutissement d'une création artistique de la langue : il s'agit d'une mise en mots particulièrement réussie, de la meilleure saisie possible du réel. En berbère, les proverbes sont parfois des formes courtes de poésie où sont mis en œuvre des procédés traditionnels (mètre,

¹- Proverbe (littérature). Microsoft® Encarta® 2009 (DVD). Microsoft Corporation, 2008.

²- Abella. J.F ; Ibid. p.13.

³- Jacques. Pineaux ; Op.cit. p7.

⁴-Kétévan. Djachy ; « L'étude sémiotique et linguistique des proverbes français », Université Ilia de Tbilissi Géorgie, p.12.

Chapitre III : Aperçu général sur les proverbes

assonances, rimes, images), ils donnent plus de force au discours mais ils permettent aussi de prendre position, de conseiller, de critiquer, sans heurter de front les susceptibilités, en se référant à un fond d'expérience très ancien.¹

La sagesse, l'oralité et l'éthique sont trois éléments constitutifs caractérisent le proverbe Kabyle, en effet, faire le bien et éviter le mal sont les moralités principales que le proverbe Kabyle nous enseigne le code qu'un groupe humain instaure.

Ces valeurs morales aux quelles renvoie le proverbe ne sont pas particulière dans leur catégorie, mais leur principes s'adaptent à tous les groupes humains. En ce qui concerne le proverbe Kabyle, ces codes se penchent fréquemment à l'enseignement islamique mais aussi aux mœurs ancestrales du côté éthique, ensuite, le fruit de la sagesse sont : la maîtrise de soi, réfléchir avant d'agir, le propos mesuré sont les caractéristiques que le proverbe recommande. Enfin, l'oralité, le proverbe est encore employé et transmis au sein des sociétés développés et avancées.²

V- L'emploi des proverbes

Le proverbe est souvent introduit en Kabyle ou ailleurs dans la mesure ou la raison, la sagesse et la vérité font l'objet d'un accord et consentement commun et social. Cette formule n'est pas conçue seulement pour un usage esthétique d'un discours, mais pour mettre fin à de vaine discussion et aux débats inutiles. Avec un proverbe ou un dicton on peut résoudre des conflits sociaux et ramener les gens à la raison pour les corriger. Il s'exprime souvent en différentes formules comme : « Qqaren wat zik-nni/ yella deg wawal/ akken qqaren/ (on dit il est dans le propos, il est dit...).³

Le proverbe est considéré comme un moyen de stopper les banalités et médiocrités, mais il possède aussi les attribues de la collectivité et de la convergence sociale. Or connaître un ensemble considérable de formules proverbiales et les employer est considéré comme une sorte de culture, de sagesse, d'un savoir-faire expérimental, cet agrégat de culture proverbiale fait d'une personne un « amusnaw » en Kabylie (un connaisseur), car le proverbe à une place

¹- Fernand. Bentolila ; (dir), « Proverbes berbère, Bilingue Français-Berbère ». Ed. L'Harmattan/Awal, Paris, p. 08.

²- Youcef. Nacib; Op.cit. pp. 17-18.

³- Op.Cit. p.p. 22-23.

Chapitre III : Aperçu général sur les proverbes

considérable et respectueuse dans les rassemblements villageois (tajma3t), ce respect accompagne « le connaisseur » qui véhicule et dirige ces assemblés

Les formules brèves jouent un rôle colossal dans la survie et la préservation d'une culture antique, le proverbe contribue à forger les personnalités et le sentiment d'appartenance à un groupe humain et à engendrer une solidarité et une convergence entre les gens qui parlent une même langue et qui utilisent les mêmes formules. « Ce texte sera suivi d'un semblable du l'emploi des proverbes chrétiens ».¹

VI- La position du proverbe à l'égard de la traduction :

Aussi loin que l'on peut remonter dans le temps le phénomène proverbial apparaît toujours comme une partie intégrante du langage de la plupart des communautés. Il n'est pas de société humaine, si cultivée soit-elle, qui ne possède tout un trésor de proverbes, à travers lequel on transmet aux générations futures le fruit des expériences séculaires. Ils sont d'ailleurs depuis longtemps interpellé les intellectuels, entant que véhicules de la pensée savante populaire, d'une certaine sagesse².

Or, La traduction des proverbes est loin d'être une tache aussi facile que l'on peut imaginer, lorsqu'on jet un œil sur les difficultés et obstacles qu'elle représente. Ce qui fait de cette tache un défi voire un chalenge pour les traducteurs Biblique, car ils sont confrontés à des contraintes aussi compliquées qu'embrouillées. Il y a évidemment beaucoup de pertes stylistiques, esthétique, poétique, voir même syntaxique quand il s'agit de traduire les proverbes, cela est dû aux différentes variantes socioculturelles entre les langues, et qui sont loin d'être installées sur les mêmes angles.

La position du proverbe par rapport à la traduction est manifestement différente de celle des discours ou textes ordinaires.

Dans son travail de recherche Idris El Ouafa a essayé de mettre en lumière l'apport que pourrait avoir la linguistique moderne sur les problèmes de la traduction, en essayant de définir deux aspects de la traduction proverbiale :

- L'aspect lexical.
- L'aspect sémantique.

¹-Youcef. Nacib; Op.cit. p. 28.

²- Cécile. Leguy ; « En quête de proverbes ». Ed. INALCO, 2008, p.02.

VI-1- L'aspect lexical :

Il faut savoir que toutes les langues ne jouissent pas des mêmes entités lexicales en ce qui concerne la quantité vocabulaire, qualité désignation, phonétique... c'est-à-dire qu'en réunissant des unités lexicales d'une langue dans des listes et en les classant dans des catalogues, il y aura toujours des unités sans équivalents au sein d'une autre langue.¹ Dans cet ensemble lexicostatistique, on aura toujours des manquements sur plan lexical, ce qui rend la tâche de ce genre de traduction difficile.

Les spécialistes ont tendance à broder la langue-source et langue-cible afin de réduire les différences entre elles et créer accès à une traduction plus naturelle des proverbes, car le vocabulaire proverbial est spécifique, le traducteur devra alors combiner ses compétences et les adapter afin de produire, dans la langue d'arrivée, un sens le plus fidèle possible dans la langue de départ sans cacher la forme, le rythme, le sens global et le goût général.

VI-2- L'aspect sémantique :

Le proverbe est composé d'un croisement de mots émis par un émetteur anonyme mais que l'on peut concevoir en tant qu'ensemble et pas en tant qu'individu. Le sens ou la signification du proverbe suppose le passage par deux niveaux superposés c'est-à-dire qu'il faut chercher le sens dans la composition de la phrase et non pas dans l'équivalence lexicale de chaque mots. Pour appliquer la même règle à la traduction on peut avancer le processus suivant : la traduction du proverbe est une équivalence sémantique de l'ensemble et non pas une équivalence lexicale du mot.²

Il faut chercher le sens créé par le groupe dans la mesure où le proverbe est le fruit d'une expérience collective commune et correspond à ses idiomes sociaux et à ses habitudes langagières.

¹- Idriss. El Ouafa ; « Le proverbe : de la traduction à la Communication ». Ed. *Insaniyat* N°67, janvier - mars 2015, pp. 52-58.

²- Ibid. p. p. 52-58.

Chapitre III : Aperçu général sur les proverbes

Conclusion :

Nous pouvons dire dans cette troisième partie consacrée au proverbe que la notion de ce dernier ne peut être saisie qu'en distinguant ses divers aspects (culturels, linguistique....), car Cette petite phrase (le proverbe) est assez brève et possède des caractères particuliers. La signification du proverbe est dans l'ensemble, une vérité générale, d'une constatation donnée pour universellement vraie, Et c'est pourquoi nous nous sommes interrogés, dans notre présente recherche, sur la possibilité de sa traduction tout en gardant sa signification sociale, la qualité et la beauté de sa structure, et enfin, le sens naturel qu'il possède dans son contexte original c'est-à-dire ; les contenus sémantiques qu'il véhicule.

Introduction :

La traduction ne se caractérise pas seulement par un simple transfert de la langue A vers la langue B, car chaque langue possède son propre système de langue véhiculé par une culture similaire.

Les langues et les cultures se retrouvent souvent en déséquilibre quand elles sont soumises au processus de la traduction, en conséquence, notre travail et analyse sur la traduction du livre des proverbes Bibliques vers la langue Amazighe porte en effet sur des textes où la langue source et la langue cible appartiennent à des cultures totalement différentes, et qui ne présente pas des similitudes au niveau de leurs structures différentes, il s'agit d'un processus de traduction dont la langue de départ est la langue Française, ces deux langues représentent des structures notablement différentes

L'objectif de notre travail est donc, d'abord, d'étudier les stratégies de la traduction employées par les personnes appelées à traduire la Bible vers la langue Amazighe, et les principes implicites à ces stratégies. S'avoir si l'approche interprétative de la traduction est appliquée pendant cette démarche¹

Mais avant d'entamer cette partie ; nous allons tout d'abord tenter de donner une définition à la traduction avec un aspect global et en tant que discipline scientifique, tout en essayant de déterminer son objectif.

I- La traduction, objectif et discipline :

Le processus de traduction existe depuis des millénaires, facilitant ainsi le transfert à la fois linguistique et culturel. En tant que discipline, cependant, elle a commencé à se développer dans la seconde moitié du XXe siècle sous le nom d' « études de traduction », proposé par le savant James Holmes (1972). Ce terme était largement accepté car il envisageait la traduction comme une vaste discipline mettant l'accent sur des domaines négligés de la traduction tels que l'interprétation et la formation des traducteurs. Peut-être que la plus grande contribution de James Holmes² (1988) réside dans sa tentative de dessiner la

¹- Mohand. Mahrazi ; « Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation et tamazight » in Acte du colloque international, *stratégies de la traduction* », *application pour la traduction du cour de linguistique générale de F. De Saussure*. Ed. ENAG, Batna, le 08, 09 et 10 novembre 2014, p. p73-74.

²- Né le 02 mai 1924 décédé le 06 novembre 1986) il était un poète , traducteur et spécialiste de la traduction américano-néerlandaise. En 1956, il fut le premier traducteur non néerlandais à recevoir le prestigieux prix Martinus Nijhoff, la plus importante reconnaissance accordée aux traducteurs de textes créatifs depuis ou vers le néerlandais .

Chapitre IV : Techniques et stratégies de la traduction

carte du « territoire » des études de traduction. En regardant de plus près la carte, les études de traduction peuvent être divisées en deux domaines principaux : c'est-à-dire pur et appliqué¹

Il y a un double objectif des études de traduction pure : premièrement, fournir une description des divers phénomènes de traduction au fur et à mesure qu'ils se produisent, et, deuxièmement, développer des principes généraux à travers lesquels ces phénomènes peuvent être correctement expliqués. Le premier objectif relève de la rubrique des études de traduction descriptive (DTS) et le second de la rubrique de la théorie de la traduction, tous deux étant des sous-sections d'études de traduction pure.

II- Le but de la traduction :

Le but de chaque traducteur est de faire comprendre la pensée de l'auteur. La mission du traducteur consiste à faire lire et comprendre ce qu'on lit. F. Grant ajoute : « Dans le monde antique, « interpréter » signifiait à la fois traduire et expliquer. »²

Selon Alfred. Kuene l'exactitude, la clarté et le naturel sont les trois caractéristiques d'une bonne traduction.

II-1-L'exactitude : Il est impérativement important pour le traducteur de garder exactement le sens et le contexte du message original tel qu'il est dans la langue réceptrice. Une traduction est exacte lorsque le texte cible reflète identiquement le sens et le contexte du texte original sans aucune addition ni soustraction.

II-2- Clarté et compréhension : La traduction doit être claire et compréhensible, afin d'éviter l'ambiguïté et l'obscurité, et garder le sens du texte original et éviter les formulations qui portent erreurs.

II-3- Le naturel : Une traduction doit être naturelle, elle permettra ainsi aux lecteurs d'avoir l'impression qu'il s'agissait d'un texte rédigé dans un style naturel et ordinaire, car une bonne traduction ne devra pas trahir le lieu de naissance de son original³.

Une traduction doit tenir compte des différents genres littéraires des textes, chaque genre à son style particulier (Proses, poésies, récits, hymnes, proverbes...), pour cela la traduction d'un texte dans ce cas doit être naturelle dans la langue cible, on peut toutefois

¹- Despoina.Panou ; « L'équivalence dans les théories de la traduction : une évaluation critique » « Département de l'éducation, Université de Leicester,Royaume Uni, p.01.

²- Grant. F.C; «Translating the Bible Greenwich Conn», Seabury Press, 1961, p.11.

³- Alfred. Kuen ; « Une Bible et tant de versions ». Ed. EMMAUS. (Reuta de Fenlf 40, 1806), Suisse, p.p.78-85.

Chapitre IV : Techniques et stratégies de la traduction

changer la forme d'un texte tout en gardant le sens et le contexte, en conséquent, le traducteur devra chercher la forme qui convient au mode d'expression habituel de la langue d'arrivée.

Pour avoir une bonne traduction, le traducteur doit garder les équivalences rhétoriques, stylistiques et poétiques d'un texte, Max-Alain Chevallier écrivait : « *L'idéal du traducteur est de percevoir, puis de rendre en Français les quatre valeurs que les linguistes reconnaissent au langage ; valeurs de communication de base ou d'information, valeur logique, effective et esthétique.* »¹ Parmi ces valeurs, la valeur esthétique est la plus difficile à appliquer chez les traducteurs, surtout dans les textes poétiques (Psaumes et Proverbes Bibliques).

III-Approche interprétatives de la traduction :

Selon les théoriciens ; le processus de la traduction contient dans la théorie interprétative 03 étapes :

III-1- La compréhension : Pour avoir une bonne traduction, il faut une compréhension approfondie du texte original. En effet ; maîtriser la langue de départ et la langue d'arrivée est impérativement important, pour extraire le sens du texte original et le ré-exprimer dans la langue cible. Il ne suffit pas donc ; de comprendre tous les mots contenus dans le texte, mais de saisir et retenir les messages véhiculés par les éléments linguistiques utilisés. La recherche documentaire est utile, car elle permet la compréhension du sens du texte à traduire.

III-2- La compétence linguistique : Le traducteur doit maîtriser la langue de départ pour comprendre le texte source en se basant sur la structure syntaxique de cette dernière, pour ensuite acquérir une connaissance très vaste du vocabulaire, il doit ainsi bien manier la langue d'arrivée pour assurer une transmission fiable.

III-3- Les connaissances extralinguistiques : La langue est l'explicite de sa culture similaire. Pour réaliser une bonne traduction les connaissances extralinguistiques sont nécessaires, on doit alors avoir la compétence de comprendre l'implicite. Le traducteur a besoin non seulement de connaître les deux langues de traductions mais aussi leurs contextes et situation culturelle pour rendre la traduction plus sûr, plus crédible et plus précise.

¹- Max-Alain.Chevallier ; « L'exégèse du Nouveau Testament ». Ed. Genève, 1984, p.37.

Chapitre IV : Techniques et stratégies de la traduction

IV- La saisie et la réexpression du texte original :

Le traducteur par des éléments linguistiques, texte composé ; éléments extralinguistiques, culture, situation de la langue original... tâche de reformuler le sens qui est exprimé dans la langue source vers la langue cible, en déverbalisant l'énoncé ; l'important est de garder le sens du texte original quand il est ré-exprimé dans la langue d'arrivée.¹

V- Les sept procédés de la traduction élaborés par Vinay et Darbelnet :

Ballard. Michel affirme que le processus de la traduction est complexe et multiforme qui demande des stratégies et procédés déterminés, chaque une de ces techniques fait un apport à la traduction, et permet d'orienter le traducteur à l'égard d'un texte particulier à traduire.²

J.P. Vinay et J. Darbelnet exposent en 1995 un manuel de traduction dans lequel ils envisagent sept (07) types de procédés de traduction : l'emprunt, le calque, la traduction littérale, la transposition, la modulation, l'équivalence et enfin l'adaptation. Dans ce cas, ces auteurs parlent alors de trois (03) procédés techniques directs et quatre (04) autres procédés indirects ou obliques.³

V-1- Les procédés directs :

V-1-1- L'emprunt : Le dictionnaire de langue définit l'emprunt comme étant le plus simple procédé de la traduction qui consiste à conserver un énoncé tel qu'il est dans la langue source vers la langue cible. Il est utile lorsque le traducteur ne trouve pas un mot équivalent dans la langue d'arrivée, il est aussi pratique pour éclaircir et repérer un texte dans son aspect culturel. On distingue deux types d'emprunts :

V-1-1-1- L'emprunt interne : Il s'agit d'un mot emprunté dans le stade inter-dialectal d'une langue.

Exemples :

V-1-1-2- L'emprunt externe : C'est l'emprunt d'un mot à une langue étrangère.

¹- Mohand. Mahrazi ; Ibid. p.73.

²- Carlos de Prado Paz ; « La contribution traductologique de Michel Ballard, fondement d'une école », Soria, 2016, p.21.

³- Vinay, J.P et Darbelnet. J ; « Stylistique comparée du Français et de l'Anglais ». Ed. Didier. Paris 1995, p.p. 31-49.

Chapitre IV : Techniques et stratégies de la traduction

V-1-2- Le calque: Il s'agit d'une traduction littéral, d'un énoncé de la langue source, on emprunte à la langue cible le syntagme que l'on traduit littéralement les éléments qui le composent autrement dit c'est le fait de traduire littéralement un mot ou une expression. On peut parler du mot à mot.

V-1-3- La traduction littéral : Elle est aussi appelée une traduction mot à mot, elle consiste à ne rien changer ni dans l'ordre des mots ni dans la structure grammaticale, tout en respectant son idiome.

V-2- Les procédés indirects :

V-2-1- La transposition : Il s'agit d'un changement au niveau de la catégorie grammatical (verbe, adjectif, nom) d'un énoncé dans la langue source par un autre mot dans la langue cible, ayant le même sens. Si l'on veut traduire un mot dont l'équivalent n'en dispose pas dans la langue cible, dans ce cas on fait référence à un nom ou adjectif ou adverbe qui correspond à cet énoncé. Vinay et Darbenelet distinguent deux types de transposition :

V-2-1-1- L'étoffement : Il s'agit d'une adjonction d'un syntagme verbal ou nominal afin de traduire et consolider l'insuffisance sémantique d'un mot grammatical (préposition, conjonction, pronom). On Procède à ce type de transposition lorsqu'on constate qu'un élément grammatical d'un texte cible utilise un équivalent qu'on ne peut pas exprimer par une simple traduction littérale.

V-2-1-2- L'effacement : C'est l'annulation d'un ou plusieurs éléments d'une phrase qui semble superflu, on se réfère souvent à l'effacement afin d'éviter les répétitions dans le texte d'arrivée.

V-2-2- La modulation : C'est le changement de point de vue d'une expression, dans le but de faciliter une traduction ou de changer l'ordre des mots de la phrase pour rendre l'expression plus claire et plus facile.

V-2-3- L'adaptation : Ce procédé prend en considération les différences culturels existant entre deux langues de chaque société, on adapte lorsqu'on est confronté à des situations socioculturelles qui existent dans la langue source mais qui sont absentes dans la langue cible, on illustre ce propos par un exemple du « pasteur » (père catholique) chez les chrétiens dans la langue source (Français), qui pourra être adapté par « chikh ou l'imam » (responsable d'une mosquée) chez les arabes (musulmans) dans la langue cible (Arabe/Kabyle).

Chapitre IV : Techniques et stratégies de la traduction

Vinay et Darbelenet illustre un autre exemple de ce genre par un père Anglais qui embrasse sa fille sur la bouche (he kissed his daughter on the mouth) comme une situation culturelle qui n'est guère acceptée par la culture Kabyle (yessudenyelli-s deguqemmuc), pour éviter la transmission d'un message vulgaire (tabou) dans la langue d'arrivée il sera préférable de la traduire par (yezmeɗ yelli-s gar ifassen-is/ iħennec yelli-s/ yettef yelli-s ger ifassen-is).

V-2-3-1- L'euphémisme :

Les euphémismes font aussi partie de la traduction par adaptation. Chaque langue selon son contexte culturel possède ces propres euphémismes pour adoucir et atténuer les idées et termes désagréables comme la sexualité. Quand le traducteur fait face à ce genre de situation, il doit traduire littéralement mais risque de rendre le texte incertain ou choquant. Alors il fera référence aux euphémismes.¹

V-2-3-2- Euphémisme selon Alfred. Kuen :

Kuene définit l'euphémisme comme étant une expression utilisée pour adoucir une autre dont le sens serait trop saint, trop cru ou trop choquant, car tout ce qui est en relation avec la sexualité, la mort et l'intimité d'une personne doit être exprimé en euphémisme, alors le traducteur doit être très vigilant et concentré à la sensibilité de la langue cible.²

Nous illustrons ce propos par un exemple en langue Kabyle : Nous savons tous que la langue berbère est parmi celles qui sont très sensibles aux termes vulgaires ou crus, en particulier quand il s'agit de parler d'un aspect religieux, ou de traduire un texte sacré.

Exemples :

- Le terme « prostitué » ne peut pas être traduit que par un euphémisme yir tamettut / tamettut n dir au lieu de taqehbit ou bien taɛettayt.
- Le terme « règles » chez une femme être traduit par « ce qui est ordinaire aux femmes » ou « ce qu'ont les femmes » ou « l'intimité de la femme ». (Genèse 18 v 11)
- L'expression « coucher avec une femme » traduit par « découvrir sa femme » ou « connaître sa femme ». (1Cor 7 v 1)

¹- Gordon. Feet ; Douglas. Stuart ; *Un nouveau regard sur la Bible*. Ed. Vida, France, 1990, p.p25-42.

²- Alfred. Kuen ; Op.cit. p. 64.

V-2-4- L'équivalence :

Le concept de l'équivalence a particulièrement préoccupé les spécialistes de la traduction, il est devenu à leurs yeux comme un aspect essentiel des théories de la traduction, l'équivalence était censé indiquer que le texte source et le texte cible partagent une sorte de similitude

L'équivalence occupe une place centrale dans les études de la traduction. Néanmoins, elle a été plutôt controversée, provoquant de nombreux débats parmi les traducteurs. Quant à sa nature, sa définition et son applicabilité, plusieurs théories d'équivalences ont été proposées par des chercheurs en traduction, car le processus de la traduction varie selon la position des traducteurs sur ce qu'ils considèrent comme les vertus de l'équivalence elle-même.¹

Vinay et Darbenelet (1958) considérés comme les plus grands précurseurs et influant du monde de la traduction ; ont fait valoir que l'équivalence est une procédure dans laquelle la même situation peut être rendu dans les deux textes (original et texte cible) utilisant des méthodes stylistiques et structurelles totalement différentes, dans ce cas nous avons fait à la méthode qui produit des textes équivalents.²

Cette procédure nous fait comprendre que l'impact stylistique du texte en langue source peut être conservé dans le texte de la langue cible, ainsi lorsqu'il s'agit des proverbes ou des maximes, leurs équivalences est cherché au niveau du sens et non pas de l'image.³

L'équivalence reste un élément fondamental de la traduction, elle est d'ailleurs la base de l'une des définitions de la traduction. Milan Hardličk (1998) définit l'adéquation de la traduction comme « *l'équivalence stylistique et traductionnelle ou la fidélité de la traduction à l'original.* »⁴ Il ajoute que l'adéquation est une équivalence fonctionnelle des éléments particuliers de l'original et de la traduction, où les signes linguistiques de la traduction remplacent ceux de l'original de telle façon que le texte respecte à la fois l'invariance de sens et l'identité de forme. Selon lui, le traducteur doit avoir l'ambition de transmettre d'une

¹- Dispoina. Panou ; «Theory and practice in Language Studies», I 35 N 1799-2591 Volume 3, Number 1, January 2013- Equivalence in translation theories: A Ceritical Evaluation, p02

²-Vinay. J.P ; Darbenelet. J ; Ibid.p.38

³- Dispoina. Panou; Ibid. p.2.

⁴- Suzana. Rakove, « La traduction équivalente, adéquate ou fonctionnelle- Quelle doctrine traductologique pour le XXI siècle », Etude Romans de BRNO, 34, 1, 2013, p.56.

Chapitre IV : Techniques et stratégies de la traduction

manière idéal l'œuvre original aux lecteurs du texte cible. Le texte cible devrait constituer la variante du texte source, car l'équivalence respecte le contenu et la forme de l'original.

La notion de l'équivalence désigne dans le domaine de la linguistique une similarité de sens entre deux textes dans le domaine de la traduction, cette relation s'établit entre deux langues.¹

V-2-4-1- L'équivalence Nidienne :

Eugène. Nida est considéré comme le véritable fondateur de la traductologie, il figure parmi les personnes les plus importantes en termes de théorie et pratique de cette discipline complexe de traduction. La traduction de la Bible était son intérêt principale, il part sur un présupposé expérimental pareille celle de Vinay et Darbelnet.

Pour lui l'équivalence exacte n'existe pas, alors le traducteur doit chercher la similitude la plus proche possible afin de d'écrire un texte de manière naturelle. Selon son point de vue, traduire comprend dans la langue cible l'équivalent le plus proche de message de la langue source, en ce qui concerne le sens ensuite le style.²

Nous constatons dans ce cas que Nida favorise beaucoup plus le sens, le traducteur selon lui doit se libérer de la structure formelle de l'énoncé.

Conclusion :

On dit toujours dans le monde de la traduction que traduire est un art difficile, qui n'est pas aussi à la portée de tout le monde. Mais difficile ne veut pas toujours dire impossible. Une excellente traduction a besoin d'une bonne dose d'imagination, de créativité et sacrifice.

Nous venons de voir que la traduction est en effet une opération complexe, qui consiste à faire passer un texte original, rédigé dans une langue de départ, à un texte rédigé dans une langue d'arrivée. Elle a pour but de faire connaître au lecteur ce qui a été écrit dans une langue étrangère.³

¹- Christine. Bagge ; « Equivalence lexicale et traduction ». Ed. Meta, 1990, p.61.

²- Eugène. Nida; *Theory and Practice of Translation* . Leiden, Brill, 1976, p.12.

³-Moskowitz. Daniel ; Enseignement de la traduction à l'ESIT. In : Language, 7^e année, n°28, 1972. La traduction, p.p. 110-117/doi : <https://doi.org/10.3406/Igge1972.2104>/https://www.persee.fr/doc/Igge_0458-726x_1972_num_7_28_2104 consulté le 17/01/2021 à 22h47

Chapitre IV : Techniques et stratégies de la traduction

Le traducteur traduit alors pour faire comprendre, ce qui l'oblige à utiliser une ou des techniques de traduction bien précises pour bien passer le message.

Il existe d'ailleurs de nombreux manuels de traduction, mais qui reprennent souvent la méthode de Vinay et Darbelnet, en particulier, en faisant référence aux sept procédés de traduction qu'ils ont dégagés et que nous avons résumé ci-dessus.¹

¹-Collombat, Isabelle. *La Stylistique comparée du français et de l'anglais : la théorie au service de la pratique*. Ed. Meta, 48(3), 2003, p.p. 421–428. <https://doi.org/10.7202/007602ar> consulté le 17/01/2021.

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

I- Présentation de la méthode d'analyse :

Dans notre analyse, nous allons présenter les éléments qui s'attachent à répondre à notre problématique, plus exactement sur les sept procédés de la traduction appliqués sur les proverbes Bibliques. Nous allons essayer alors, de situer le proverbe traduit vers la langue Amazigh dans son contexte tout en expliquant le choix de cette traduction.

Afin d'être méthodologique, nous avons choisis de classer un nombre de ces proverbes traduits par catégories. La première regroupe un nombre d'emprunts interne employés par deux versions différentes, celles de la région Iwadhiyen (Wadhias) et celle de Bgayet (Bejaia). La deuxième contient les emprunts externes employés dans la traduction de certains proverbes. La troisième regroupe un nombre différent de traductions par procédés directes (Calque, traduction littérale) et procédés indirectes (Transposition, modulation, adaptation et équivalence) effectués sur ces proverbes.

I-1-Les procédés directs

I-1-1- Emprunt :

I-1-1-1- Emprunts internes :

Version Bejaia	Version Ouadhias	Références Bibliques
Yuṭer	Iṣuben	1v12
Ibujaden	Imehbal	1v22
Ismuḥulen	Yettihiyen	1v22
Smeekay	Ttihiy	1v26

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

Tayellist	Ṭmana	1v33
Taşenṭit	Tamenzut	3v9
Faḍen	Alamma d imi	3v10
Tamannegt	Ccan	3v35
Ccum	Ccer	4v17
Lbuḍ	Lbaṭel	4v17
Ccuε	Afeḡḡeḡ	4v18
ylilu	Tmerzuga (merruyet/Ilili)	5v4
Lxezna	Teewint	5v15
Amanday	Aşeggad	6v5
U3sekri	Amehwaş	6v11

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

Amelsi	Wid ur neɣlim ara,	6v17
Anagi	Ccahed	6v19
Iseytiyen	Nndarat	6v23
Lebla	lħecma	6v34
Tesskerdez	Tethewwel, thağ	7v11
Tezdam	Taxriɖt	7v20
Teydemt	Lħeqq	8v18
Tizribin	Iberdan	8v20
Ilem	Aderbuz	8v24
Tawinest	Ameqyas	8v27
Ilem	Maylellif	8v27

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

Abujad	Nneyya	9v4
Eḍḍet	Xḍut	9v6
Isseytin	Inehhun	9v7
Abeyḍi	Aqezzab	11v9
Iger	Akal	12v11
Iḍewjen (iqebḥen)	Iḍaʿen	14v14
Iḥeggfen	Iḥeqqren	14v31
Ittgalla (issaggwad)	Ittraḡu	15v10
Iḥemqen (abeyḍi)	Ireffun	15v18
Aḡlaf (butin, lerbeh)	Agerruj	16v19
Ittuxetṭi	Təaqbeḍ	17v27

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

Amennuy	Tilla	18v18
Tḥebbes	Tferru	18v18
Idreq	Yesserwale	19v26
Uyris	Imqeddes	20v25
Iṭṭummu (iferṛeḍ)	Isserwat	20v26
Ayaref	Rṛuḍa	20v26
Amelsi(ameybun, innocent)	amdanyeşfan	21v8
Ddawṛref	Di teḥnact	21v9
Qass	Ḥaqeb	21v11
Amestehzi	Win yettihiyen	21v11
Edreq	Tlef	22v10

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

Amjeḥḥar	Aseqqaḍ	23v2
Ijerbiq (acelqiε)	Tacekkart	23v22
Iḍḍan	Isean	23v26
Lfetna (imenyi, lgirra)	Tṭrad	24v6
Afšil	Ayalad	24v31
Lewsex	Rreks	25v4
Aleggam	Ššrima	26v3
Agtiṭ	Afrux	27v8
Ifran	Lyar	30v26
Ašaḍuf	Lqanun	31v5

Tableau N° 1 : Tableau représentatif des emprunts interne tirés de la version Bejaia.

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

I-1-1-2- Emprunts externes :

L'emprunt	Langue originale	Référence Biblique
Xtiret lewṣayat-iw deg umkan n lfeṭṭa; ttif tamusni, ddheb yeṣfan	Emprunté à l'arabe (الوصايا)	Chap 8v10
Lekyasa tebna axxam-is, tnejr-as sebṛa n tgejda	Emprunté à l'arabe (سبعة)	Chap 9v1
ukyis issefraḥ baba-s; aqcic amehbul , d aḡlif i yemma-s	Emprunté à l'arabe (مهبول)	Chap 10v1
Igerrujen n lehram ur nfiēen ara ; lḥeqq ittseḥlik si lmut.	Emprunté à l'arabe (الحرام)	Chap 10v2
Afus yerzen isawal i lḥif; afus ixeddmen isserbaḥ	Emprunté à l'arabe (خدم)	Chap 10v4
Aqcic ijemeēn deg unebdu, d uḥric ; aqcic yegganen di lweqt n tmegra, d lṣar	Emprunté à l'arabe (الوقت)/ (العار)	Chap 10v5
Lbarakat ttrusunt yef uqerru n	Emprunté à l'arabe (البركة)/	Chap 10v6

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

uḥeqqi ; lbateli ččur imi n yimcumen	(الباطل)	
Aḥeqqi, ttadren-t-id di lxir ; imcumen, imeḥḥu yisem-nsen	Emprunté à l'arabe (الخير)	Chap 10v7
Lkerh iskaray-d ccwal; leḥmala t tesser lyeltat	Emprunté à l'arabe (الكراهة) / (الغلظة)	Chap 10v12
Iḥeqqiyen, d ššfa-nsen i ten-ittwellihen; iyeddaren , d lexdee-nsen i ten-issengaren	Emprunté à l'arabe (الغدر)	Chap 11v3
Si lgellan tmusni, agdud iyelli ; deg waṭaš n ccweri yella leslak.	Emprunté à l'arabe (القتلة)	Chap 11v14
Win yettnadin yef lxir ad yaf lemzeyya; win yettnadin yef ccer ad d-iyli fell-as	Emprunté à l'arabe (الشر)	Chap 11v27
Amdan yessazzlen idammen n wayeḍ, yaš ad irwel alamma d axjiḍ: ur ittaf ḥedd d ameiwen	Emprunté à l'arabe (المعاونة)	Chap28v17
Win yetthirin ad d-iḡaweb uqbel ad iḥesses, d lehbalā, d leaṛ fell-as.	Emprunté à l'arabe (الجواب)	Chap18v13

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

Ul iferhen, d ddwa n hellu; rruh iduben iskaway ifadden	Emprunté à l'arabe (الدواء)	Chap17v22
Ccahed n zzur ur imennee ara i leiqab ; win izerreen lekdeb ad iɖæ.	Emprunté à l'arabe (شهادة الزور)	Chap19v9
Sin n lkilat yemxallafen, sin n yizra n lmizan yemxallafen, i sin, Ameylal ikreh-iten.	Emprunté à l'arabe (العيب)	Chap20v10
Igerrujen yettwakesben s lekdeb , ttæddin am aɖu, gellun-d s lmut.	Emprunté à l'arabe (الكذب)	Chap21v6
Amcum, d lefɖiya n uheqqi ; ayeddaɖ, deg umkan n yiheqqiyen.	Emprunté à l'arabe (الفدية)	Chap21v18
Ukyis izdem yef temdint n lefɖul, iyɖel leɣwaɣ iyef tettkel.	Emprunté à l'arabe (المدينة)	Chap21v22

Tableau N° 2 : tableau représentatif des emprunts externes tirés de la version iwadhiyen.

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

I-1-2-3- Le calque :

Texte en Français	Traduction en Tamazight	Références Bibliques
La femme sage bâtit sa maison, et la femme insensée la renverse de ses propres mains.	« Tameɛtɛtut tukyist tbennu axxam-is, ma d tameɛtɛtut ur nem3in tetthuddut s yifassen-is »	Chap14 v1
Le pauvre est odieux même à son ami, mais les amis du riche sont nombreux	« Igellil yettwakrah ula syur amddakel-is me3na imddukal n umerkanti 3ummen ».	Chap 14v20
La crainte de l'Éternel est une source de vie, Pour détourner des pièges de la mort.	« Tugdi n Umeɣlal, d leinɛer n tudert, tessebead yef tqerracin n lmut ».	Chap14v27
Une réponse douce calme la fureur, Mais une parole dure excite la colère	« Tiririt yelhan tesusuy urrif; me3na awal qerrihen iskaray-d zzeaf ».	Chap15v1

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

Celui qui couvre une faute cherche l'amour, Et celui qui la rappelle dans ses discours divise les amis	« Win i yeşşren lyełta yetnadi leħmala, ma d winitt id-yessmekdayen deg yimeslayen-is ibeṭtu imddukal ».	Chap17v9
Celui qui trouve une femme trouve le bonheur ; C'est une grâce qu'il obtient de l'Éternel	« Win yufan tameṭṭut yufa liser, d lemzeyya i yufa yer Umeylal ».	Chap18v22
Une correction sévère menace celui qui abandonne le sentier ; Celui qui hait la réprimande mourra	« D leiqab iqeşen i yettrağun win yeffyen i ubrid; win ikerhen nndarat ad immet».	Chap 15v10
Celui qui aime les querelles aime le péché ; Celui qui élève sa porte cherche la ruine.	« Win iħemmlen ccwal iħemmel ddub; win yessemyaren iman-is ittnadi ad d-iyli»	Chap17v19
La sagesse est en face de l'homme intelligent, Mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.	« Lekyasa tettili zdat n lfahem ; ma d allen n umehbul ttawdent yer lqern n ddunit »	Chap 17v24
Celui qui garde ce qui est commandé garde son âme ; Celui qui ne veille pas sur sa voie mourra.	« Win iħerrzen lumuř iħerrez tarwiħt- is; win ur netteassa ara yef tikli-s ad immet»	Chap 19v6
La bonté et la fidélité gardent le roi,	« Rřehma akked d tidet ttharabent	Chap 20v28

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

et il soutient son trone par la bonté.	ɣef ugellid; s řřehma i yesseğhad lehkem-is»	
Si quelqu'un maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres.	« Win ara ineelen baba-s akked yemma-s, taftilt-is ad texsi di tțlam utellis».	chap20v20
La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.	« Axxam n yimcumen ad ihudd; tanezduyt n yiheqqiyen ad teğğugeg ».	Chap14v11
Un fils sage fait la joie de son père, Et un homme insensé méprise sa mère.	« Aqcic ukyis issefrağ baba-s; amehbul iheqqer yemma-s »	Chap 15v20
Il se coupe les pieds, il boit l'injustice, Celui qui donne des messages à un insensé.	« Win iceggeen amehbul ad issiweđ lexbař, igzem iđarřen i yiman-is yerna yeđlem »	Chap26v6
Comme les jambes du boiteux sont faibles, Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.	« Lemtul deg yimi n umehbul, am iđarřen n uneeyabu, ur řehhan ara ».	Chap26v7
La porte tourne sur ses gonds, Et le	« Tawwurt teddawar ɣef řřezzat-is	Chap26v14

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

paresseux sur son lit.	, ameεgazu yettneqlab deg wusu-s ».	
Le paresseux plonge sa main dans le plat, Et il trouve pénible de la ramener à sa bouche.	«Ameεgazu yeggar afus-is deg uḍbsi, iεeggez ad t-id-yerr yer yimi-s ».	Chap26v15
S'il cache sa haine sous la dissimulation, Sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.	« Yas ad iffer lkerḥ-is s lehdur iyewwun, cceḥ-is ad d-ittwafḍeḥ di tejmaet »	Chap26v26
Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, Mais celui qui poursuit des choses vaines est rassasié de pauvreté.	« Win ixeddmen akal-is ad iṛwu ayrum; win yettabaεen ayen ur nemεin ad iṛwu lḥif »	Chap29v19
Les sages hériteront la gloire, Mais les insensés ont la honte en partage.	« Ukyisen ad weṛten ccan, ma d imehbal ad bibben ddel ».	Chap3v35
Retiens l'instruction, ne t'en dessais pas ; garde-la, car elle est ta vie.	« Tṭef di lewṣayat, ur asent-xeṭtu ara ; ḥrez-itent, axaṭer d nutenti i d tudert-ik ».	Chap4v13
Car la jalousie met un homme en	« Axaṭer tismin skarayent-d urrif	Chap6v34

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

fureur, Et il est sans pitié au jour de la vengeance ;	n urgaz ; ur iseeu ara rreħma ass n ttař »	
--	--	--

Tableau N°3 : Tableau représentatif de la traduction par calque.

I-1-2-4- La traduction littérale :

Texte en français	Traduction en Amazigh	Références Bibliques
La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples	«Lħeqq ireffed lğens ; lame3na ddub, d læař n yigduden».	Chap 14v34
Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, Observant les méchants et les bons	« Allen n Umeylal reřřant yef yal amkan, ikxa-d imcumen akked wid yelhan».	Chap 15v3
La langue douce est un arbre de vie, Mais la langue perverse brise l'âme	«Iles ařidan, d tterra n tudert ; lame3na, iles iqebħen ittřužu ifadden»	Chap 15v4
L'arrogance précède la ruine, Et l'orgueil précède la chute.	«Ttnefxa, ittabaε-itt-id nnger, ma d zzux, ittabaε-it-id uyelluy»	Chap 16v18
Le nom de l'Éternel est une tour forte ; Le juste s'y réfugie, et se trouve en	« Isem n Umeylal, d leħřini ġehden ;	Chap 18v10

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

sûreté.	aḥeqqi yettdari yur-s, ittili di tṭmana »	
Le paresseux plonge sa main dans le plat, Et il ne la ramène pas à sa bouche.	« Ameɛgazu yeggar afus-is deg uḍbsi, meena ur t-id-ittawi ara yer yimi-s »	Chap 19v24
Un témoin pervers se moque de la justice, Et la bouche des méchants dévore l'iniquité.	« Ccahed ayeddar ittihiy yef lḥeqq ; imi n yimcumen isseblaε lbaṭel »	Chap 19v28
Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, Et la verge pour le dos des insensés	« Ajelkaḍ i uεawdiw, ṣṣrima i uyyul, ma d aεekkaz i uεrur n yimehbal »	Chap26v3
Comme un chien qui retourne à ce qu'il a vomi, Ainsi est un insensé qui revient à sa folie	« Akken aqjun i yettuṣal yer wayen akken i d-irra, akka dayeni yettuṣal umehbul yer lehbala-s. »	Chap26v11
Le paresseux dit : Il y a un lion sur le chemin, Il y a un lion dans les rues !	« Ameɛgazu yeqqar : Illa uṣilas deg ubrid ! Illa yizem deg uzniq ! »	Chap26v13
Car la richesse ne dure pas toujours, Ni une couronne éternellement.	« Axatεr sseaya ur tettdumu ara i dayem; naytaεeṣṣabt i lebda »	Chap27v24
Celui qui marche dans l'intégrité	« Win iteddun s ṣṣfa yufa leslak; »	Chap28v18

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

trouve le salut, Mais celui qui suit deux voies tortueuses tombe dans l'une d'elles.	me3na win yettāfaren sin n yiberdan, ad iḥṣel deg yiwen deg-sen ».	
Celui qui vole son père et sa mère, Et qui dit : Ce n'est pas un péché ! Est le compagnon du destructeur.	« Win yettakren baba-s d yemma-s yerna iqqar: Mačči d ddnuḥ; d aṛik n win yetthuddun ».	Chap28v24
L'orgueilleux excite les querelles, Mais celui qui se confie en l'Éternel est rassasié.	« Aṭemmaε iskaray ccwal; me3na win yetteklen yef Umeɣlal ad yerwu »	Chap28v25
La sagesse crie dans les rues, Elle élève sa voix dans les places	« Lekyasa tettεeggiḍ deg yiberdan ; tessaεlay ṣṣut-is deg yizenqan ».	Chap1v20

Tableau N°4 :Tableau représentatif de la traduction littérale.

I-2-Les procédés indirects :

I-2-1- La transposition :

I-2-1-1-Etoffement :

Texte en français	Traduction en Amazigh	Références Bibliques
Les mauvais s'inclinent devant les	« Yir imdanen ad knun zdat wid	

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

bons, Et les méchants aux portes du juste.	yelhan; ma d imcumen ad gganin tawwurt n uheqqi. »	chap14v19
Le premier qui parle dans sa cause paraît juste ; Vient sa partie adverse, et on l'examine.	« Win i d-iheddren d amezwaru di ccrae ittban-d isea lheqq, mi d-ihder uxsim-is, tteawaden tamuyl i wayen akken i d-inna ».	Chap 18v17
La mort et la vie sont au pouvoir de la langue ; Quiconque l'aime en mangera les fruits.	« Deg yiles n umdan i tella lmut akked tudert; kra n win i t-ihemmlen ad iyellet ayen swayes i d-igla ».	Chap18v21
Le roi assis sur le trône de la justice Dissipe tout mal par son regard	« Mi yeqqim Ugellidyefukersi n ccrae, d tamuyl kan ara imuqel, ad ifrezlbaṭel »	Chap 20v8
Les yeux hautains, la langue menteuse, Les mains qui répandent le sang innocent,	« Allen yettmuqulen s zzux, iles yeskiddiben, ifassen yessazzalen idammen n wid ur neḍlim ara »,	Chap6v17

Tableau N°5 : Tableau représentatif de la traduction par étoffement.

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

I-2-1-2-Effacement :

Texte en français	Traduction en Amazigh	Références Bibliques
L'homme simple croit tout ce qu'on dit, Mais l'homme prudent est attentif à ses pas.	Unguf ittamen ayen akk i as-qqaren; uḥric ittmeyyiz andaara yesresaḍar-is»	Chap 14v15
Le sacrifice des méchants est en horreur à l'Éternel, Mais la prière des hommes droits lui est agréable	« Asfel n yimcumen, ikreh-itUmeɣlal; taɣallit n yiḥeqqiyentetteɣab-as »	Chap 15v8
Mieux vaut peu, avec la justice, Que de grands revenus, avec l'injustice.	« Xiṛ cwiṭ s lḥeqq, walaatās s lbaṭel»	Chap 16v8
Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur ; C'est dans le chemin de la justice qu'on la trouve.	« Ccib, d taεεṣṣabt n lḥerma;degubrid n lḥeqq i tettili »	Chap 16v31
Celui qui méprise son prochain commet un péché, Mais heureux celui qui a pitié des misérables !	« D amednub wi ḥeqren lɣir-is, dase3di wi řḥmen imeyban »	Chap14v21
Mieux vaut un morceau de pain sec, avec la paix, Qu'une maison pleine de	« Xiṛ aɣrum aḥerfi di lehna, wala	Chap 17v1

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

viandes, avec des querelles.	ikesman deg uxxam n ccwal ».	
L'homme qui a de la sagesse est lent à la colère, Et il met sa gloire à oublier les offenses.	« Ukyis zḡay ireffu, ; ul-is yeččuṛ d smaḥ »	Chap 19v11
L'homme simple croit tout ce qu'on dit, Mais l'homme prudent est attentif à ses pas.	« Unguf ittamen kullec; uḥric yezṛa anda yers uḍar-is ».	Chap14v15
La richesse procure un grand nombre d'amis, Mais le pauvre est séparé de son ami.	« Sseaya tjebbed-d aṭas n yiḥbiben ; igellil, ittaḡḡa-t umeddakel-is ».	Chap19v14
La paresse fait tomber dans l'assoupissement, Et l'âme nonchalante éprouve la faim.	« Leegez iṣerṛee ; astehzi yeslaḡay ».	Chap 19v15
La pratique de la justice et de l'équité, voilà ce que l'Éternel préfère aux sacrifices.	« D ṣṣwab akked lḥeqq i iqebbel Umeylal, wala iseḥlawen ».	Chap 21v3
L'homme riche se croit sage ; Mais le	« yenwa iman-is d ukyis, igellil	Chap28v11

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

pauvre qui est intelligent le sonde	ifehmen, ad t-id-ikcef »	
Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte ! Mais celui qui endure son cœur tombe dans le malheur.	« D aseedi win yettħezzen; win yesyarayen ul-is, tawayit tezga fell-as ».	Chap28v14
Car c'est le pain de la méchanceté qu'ils mangent, C'est le vin de la violence qu'ils boivent	« D ayrum n ccer i tetten; d ccrab n lbaṭel i tessan ».	Chap4v17

Tableau N°6 : Tableau représentatif de la traduction par effacement.

I-2-2-2 La modulation :

Texte en Français	Traduction en Tamazight	Références Bibliques
Une femme vertueuse est une véritable trouvaille ! Elle a bien plus de valeur que les perles.	« Anwa ara yafen tameṭṭut taærdit? Azal-is yugar tiæqqucin ḡlayen ».	Chap31v10
Son mari place sa confiance en elle, elle ne lui gaspille pas son	« Argaz-is ittkel fell-as; teħrez rreḡq-is ».	Chap31v11

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

bien.		
Elle est revêtue de force et de gloire, Et elle se rit de l'avenir.	« Tesburr ccan akked lherma, ur tetttagad ara ussan i d-iteddun »	Chap31v25
Celui qui a confiance dans son propre cœur est un insensé, Mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.	« Win yettkalen yef yiman-is, d amehbul; win iteddun s lekyasa ad ittwasellek ».	Chap28v26

Tableau N°7 : Tableau représentatif de la traduction par modulation.

I-2-2-3- L'adaptation :

Exemple 01 : Chapitre 06v 20-34

A-Mise en garde contre l'adultère :

Texte en français	Traduction en Tamazight
20. Mon fils, garde les préceptes de ton père, Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère.	20 A mmi, hrez lehdur n baba-k ; ur ttagi ara ttřebga n yemma-k.
21. Lie-les constamment sur ton cœur, Attache-les à ton cou.	21Hrez-iten dima deg wul-ik, qqen-itenyer temgerɣ-ik.
22. Ils te dirigeront dans ta marche, Ils te garderont sur ta couche, Ils te parleront à ton réveil.	22 Ad k-ttwellihen deg ubrid-ik, ad tteassan fell-ak mi ara tetṭṣeɣ, ad heddren yid-k mi ara d-takiɣ.

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

23. Car le précepte est une lampe, et l'enseignement une lumière, Et les avertissements de la correction sont le chemin de la vie	23 Lewṣayat d taftilt, ttɛbga d tafat, nndarat yettɛbbin, d abrid n tudert.
24. Ils te préserveront de la femme corrompue, De la langue douceuse de l'étrangère.	24 Ad k-menɛen si yir tameṭṭut, seg yiles n tberɛanit yettyuṛun.
25. Ne la convoite pas dans ton cœur pour sa beauté, Et ne te laisse pas séduire par ses paupières.	25 Ur tt id-ttmenni ara deg wul-ik yef ddemma n cbaḥa-s; yuṛ-k ad k- sehḥrent wallen-is.
26. Car pour la femme prostituée on se réduit à un morceau de pain, Et la femme mariée tend un piège à la vie précieuse.	26 Yef ddemma n yir tameṭṭut ad ak-truḥ telqimt n uyṛum; tameṭṭut izewḡen, d tifexxet iqebbɛden leɛmeṛ.
27. Quelqu'un mettra-t-il du feu dans son sein, Sans que ses vêtements s'enflamment ?	27 Illa win izemren ad yerr times deg yiciwi-s, mebla ma ṛyan icetṭiden-is?
28. Quelqu'un marchera-t-il sur des charbons ardents, Sans que ses pieds soient brûlés ?	28 Ney yella win izemren ad iɛfes yef tigrin i ceelen, mebla ma ṛyan iɛarren-is?
29. Il en est de même pour celui qui va vers la femme de son prochain : Quiconque la touche ne restera pas impuni.	29 Akka it ɛerṛu d win yettruḥun yer tmeṭṭut n lyir-is: win ara tt-innalen ur imennee ara.
30. On ne tient pas pour innocent le voleur qui dérobe Pour satisfaire son appétit, quand il a faim ;	30 Ulacllumyefumakar i yukren iwakken ad iččar aɛebbuḍ-is yexwan.
31. Si on le trouve, il fera une restitution au septuple, Il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.	31 Meena ma yettwaṭṭef, ad iṛem ayenn-nni s sebɛa n yimuren; ad yefk ayen akk yekseb deg uxxam-is.
32. Mais celui qui commet un adultère avec une femme est dépourvu de sens, Celui qui	32 Win i ixeddmɛn ayen icemten akked tmeṭṭut, ixuṣṣ-it leeql; win ixeddmɛn akka yetthuddu iman-is.

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

veut se perdre agit de la sorte ;	
33. il récoltera des coups, il sera déshonoré, sa honte ne le quittera plus.	33Imegger-d lectab ad as-yettwakkes leqdar; lear-is, werġin adikkes.
34. Car la jalousie rendra le mari furieux, et le jour venu celui-ci se vengera sans pitié.	34 Axaṭar tismin skarayent-d urrif n urgaz; ur iseeu ara rreḥma ass n ttar.
35. il n'acceptera aucune indemnité, il ne fléchira, pas même si on le couvre de cadeaux.	35 Ur iqebbel ara leyrama; ur d-itt-iḥnin ara yas as-tefkeḍ tijeεal.

Exemple 02 : Chapitre. 7v01-27

B- Une femme adultère séduit un jeune homme :

Texte en français	Traduction en Tamazight
1. Mon fils, retiens mes paroles, Et garde avec toi mes préceptes.	1 A mmi, cfuyef lehduṛ-iw; ḥrez lewṣayat-iw deg wul-ik.
2. Observe mes préceptes, et tu vivras ; Garde mes enseignements comme la prune de tes yeux.	2 Xdem ayen i ak-d-qqarey, ad tidired ; ḥrez lewṣayat-iw am mummu n tiṭ-ik.
3. Lie-les sur tes doigts, Écris-les sur la table de ton cœur.	3 Qqen-itent deg yiḍudan-ik ; aru-tent yef telwiḥt n wul-ik.
4. Dis à la sagesse : Tu es ma sœur ! Et appelle l'intelligence ton amie,	4 Ini-yas ilekyasa : Kemmini, d weltma ; ḥseb lefhama d tamddakelt.
5. Elles te préserveront de la prostituée, du langage séducteur de la femme d'autrui.	5 Ad k-menεentsiyir tmeṭṭut, tin akken

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

6. un jour, j'étais à la fenêtre de ma maison et je regardais en dehors.	6 Yettyurrun s yilesazidan.
7. je vis des garçons inexpérimentés et je remarquai parmi eux un jeune homme dépourvu de bon sens.	6 Yiwen n was, lliy beddey yer ttaq n uxxam-iw, ttmuquley yer berṛa,
8. Il passait dans la rue, près de l'angle où se tenait une de ces femmes, Et il se dirigeait lentement du côté de sa demeure :	7 Walay kra n yilmezzen, idher-iyi ger-asen, yiwen d nneyya.
9. C'était à la tombée du jour, pendant la soirée, Au milieu de la nuit et de l'obscurité.	8 Iædda deg uzniq, yer lḡiha anda i tettili yiwet si ger tlawin nni, iṭṭefabrid s axxam-is;
10. Et voici, il fut abordé par une femme Ayant la mise d'une prostituée et la ruse dans le cœur.	9Yuy lḡal d tameddit n wass, iyli yitij, deg yid, iyli-d tṭlam.
11. Hardie et excitée ; Ses pieds ne restaient point dans sa maison ;	10Teena-t-id yiwet n tmetṭut yelsan yir llebsa, truḥ-as-d s tiḥherci.
12. Dans la rue ou les lieux publics, partout elle cherche l'aventure.	11 Tethewwel yerna thaḡ, ur teḥkim ara aḍar-is deg uxxam.
13. Elle le saisit et l'embrassa, Et d'un air effronté lui dit :	12 Tikkelt deg ubrid, tikkelt deg yizenqan, di yal tiymert, nettat d agaber.
14. Je devais un sacrifice d'actions de grâces, Aujourd'hui j'ai accompli mes vœux.	13 Temmey fell-as, tessuden-it, ur tenneḥcam, tenna-yas:
15. C'est pourquoi je suis sortie au-devant de toi Pour te chercher, et je t'ai trouvé.	14 Qqney iseflawen n lehna, ass-xedmey ayen akk i weedey.
16. J'ai préparé mon lit avec des couvertures multicolores, De tapis de fil d'Égypte ;	15 Yef wayagi i d-ffey yur-k, nuday fell-ak, aqli ufiy-k.
17. J'ai parfumé ma couche De myrrhe, d'aloès et de cinnamome.	16Cebbḥey usu-w, s tzerbiyin n lfina ireqmen s lehrir n Maṣer.
	17Ettrey usu-w s lmur, s lmir uṣber akked lqerfa.

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

18. Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, jouissons ensemble du plaisir qu'il procure.	18 Yyad, ad nezhu alamma d ššbeḥ, ad neṛwu tayri.
19. Car mon mari n'est pas à la maison, Il est parti pour un voyage lointain ;	19 Argaz-iwulac-it deg uxxam, yunag s anda yebæed.
20. Il a pris avec lui le sac de l'argent, Il ne reviendra à la maison qu'à la nouvelle lune.	20 Iččur taxriṭ-is d adrim, ur d-ittuḡalara s axxam alamma ilul waggur.
21. Elle le séduisit à force de paroles, Elle l'entraîna par ses lèvres doucereuses.	21 Teywa-t s leqzub-is, tseḥḥer-it slehdur-is.
22. Il se mit tout à coup à la suivre, Comme le bœuf qui va à la boucherie, Comme un fou qu'on lie pour le châtier,	22 Imiren kan, itbee-itt am uzger iteddun yeṛ tmezliwt; idda am umehbul yettwarzen iwakken ad ittuaegeb.
23. Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le cœur. Comme l'oiseau qui se précipite dans le filet, Sans savoir que c'est au prix de sa vie.	23 Armi as-tefla tḥerbunt ul-is; am ufrux yeylin yeṛ tceṛket, urizriara belli ad teglu sleemer-is.
24. Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.	24 Tura ihi, ay arraw-iw, ḥeset-iyi-d! Fket-d tamezzuṭ i lehdur-iw!
25. Que ton cœur ne se détourne pas vers les voies d'une telle femme, Ne t'égare pas dans ses sentiers.	25 Ul-ik ur itedduara di later-is; ur ttmentar ara deg yiberdan-is.
26. Car elle a fait tomber beaucoup de victimes, Et ils sont nombreux, tous ceux qu'elle a tués.	26 Axaṭer aṭas n yirgazen i tesseyli, yerna d widak meṛra iḡehden i tenya.
27. Sa maison, c'est le chemin du séjour des morts ; Il descend vers les demeures de la mort.	27 Axxam-is d abrid n laxert, ittawi s azekka.

Tableau N°8 : Tableau représentatif de la traduction par adaptation.

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

I-2-2-4- Equivalence :

Texte en Francais	Traduction en Tamazight	Références Bibliques
Mieux vaut peu, avec la justice, Que de grands revenus, avec l'injustice.	« Xiṛ cwiṭ s lḥeq, wala aṭas s lvaṭel. »	Chap16v8
Le cœur de l'homme médite sa voie, Mais c'est l'Éternel qui dirige ses pas	« Ul yettḥebbiṛ, Ṛebbi yettḍebbiṛ ».	Chap16v9
la sagesse vaut mieux que l'or ! L'intelligence est préférable à l'argent !	« Lekyasa tif dheb, tiḥerçi tif idrimen ».	
On peut hériter de ses pères une maison et des richesses, Mais une femme intelligente est un don de l'Éternel.	« S3aya d lwaṛt, tameṭṭut syur Illu ».	Chap19v14
Il y a dans le cœur de l'homme beaucoup de projets, Mais c'est le dessein de l'Éternel qui s'accomplit.	« Amdan yettḥebbiṛ, Illu yettḍebbiṛ »	Chap 19v21

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, Qu'un grand trésor, avec le trouble.	« Cwiṭ s tugdi ẖebbi, xiṛ n waṭas s tijuhli »	Chap 15v16
Mieux vaut de l'herbe pour nourriture, là où règne l'amour, Qu'un bœuf engraisé, si la haine est là.	« Talqimt n tgella, tif azger yeṛwan ».	Chap 15v17
Les projets que forme le cœur dépendent de l'homme, Mais la réponse que donne la bouche vient de l'Éternel.	« Amdan ittḥebbiṛ, Ameylal ittḥebbiṛ ».	Chap 16v1
Mieux vaut un morceau de pain sec, avec la paix, qu'une maison pleine de viandes, avec des querelles.	« Xiṛ aṣrum aḥerfi di lehna, wala ikesman deg uxxam n ccwal ».	Chap 17v1

Tableau N°5 : Tableau représentatif de la traduction par équivalence.

II- Analyse critique des exemples :

En analysant les exemples précédents, nous constatons que les traducteurs du livre des proverbes Biblique vers la langue Amazigh ont presque employés tous les procédés de traductions de Vinay et Darbenelet.

D'après les résultats obtenus dans la première catégorie, il s'est avéré que les emprunts externes que nous avons tirés sont empruntés à l'arabe, quant aux emprunts interne ; sont une

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

sorte de variation dialectale entre la région de Bejaia et la région des Ouadhias (Iwadhiyen) en effet, si les unités lexicales peuvent être décrites et classées selon leurs aspects formels (morphologie lexicale), elles peuvent aussi être décrites en fonction de leur sens (étude sémantique) d'une région à une autre, car certains termes entretiennent entre eux des relations de synonymie que l'on peut aussi considérer comme emprunts internes dans le cas où on les importe vers notre propre parler locale (Dialecte).

Nous avons aussi remarqué que le calque est la traduction la plus utilisée, dans laquelle les traducteurs ont reproduit l'ordre des mots et ont donné un équivalent lexical direct aux syntagmes traduits, car le calque peut être un bon moyen de traduction pour le texte cible dans le cas où l'équivalent naturel que l'on veut employer n'est pas disponible, parce que ce dernier n'est toujours pas facile à décoder pour les lecteurs des proverbes en raison des expressions implicites qui varient entre la langue française et la langue kabyle.

Un nombre important de proverbes est traduit littéralement. Ce procédé n'est pas forcément incorrect quand il s'agit de traduire un proverbe littéralement, les traducteurs n'ont pas effectué un changement grammatical dans l'ordre des mots, cependant le sens du proverbe peut être saisi par les lecteurs de la langue cible, comme on peut légèrement perdre le sens naturel du proverbe dans sa langue d'origine, car il y aura toujours des unités sans équivalents au sein d'une autre langue à savoir que ce n'est pas toutes les langues qui possèdent les mêmes entités lexicales communes. Contrairement à la modulation qui est très peu utilisée.

La transposition par étoffement et effacement, répond aux exigences grammaticales de chaque langue, on l'utilise en effet pour renforcer certains mots et expressions par souci de clarté. Elle est employée dans ce travail pour traduire certains proverbes, pour mieux les expliquer, afin d'être plus fidèle au sens global du proverbe dans la langue Amazigh sans se rendre compte de la forme du texte. Pour l'Alliance Biblique Universelle (ABU), peu importe ce que l'on traduit, le plus important est que le texte soit clair, c'est-à-dire qu'entre la fidélité et la clarté, cette dernière a opté pour la clarté du sens du message. Il existe une formule célèbre qui exprime ce propos : « *les traductions sont comme les femmes, si elles sont belles, elles ne sont pas fidèles, si elles sont fidèles elles ne sont pas belles* »¹. Dans ce genre de procédés alors, l'adjonction et l'effacement de certains syntagmes jouent un rôle important sur les messages de la langue cible.

¹- Jean-Claude Margot ; Ibid, p.31.

Chapitre V : Analyse traductologique des proverbes bibliques traduits en Tamazight

Nous avons remarqué que le texte français emploie plusieurs expressions considérées comme vulgaires dans la culture Amazigh. Suite à la différence culturelle que porte le texte de départ et le texte d'arrivée, et le mode de vie culturel de la communauté Française en la comparant avec la nôtre, nous avons fait référence à l'adaptation qui consiste à alléger ces expressions (prostitué, l'intimité....) afin de faire passer le message et de le faire accepter par les membres de la communauté amazigh. Car l'adaptation propose des solutions aux problèmes posés sur le plan culturel. Dans le cas où une situation n'existe pas dans la langue cible, il faut faire référence à l'adaptation pour trouver une situation équivalente à celle de la langue source.

L'équivalence est considérée par Vinay et Darbenelet comme le procédé le plus adéquat, surtout pour la traduction d'un genre aussi particulier que les proverbes et les expressions imagées, complexes et qui consistent à trouver un équivalent similaire au proverbe que l'on veut traduire, bien que toutes les langues ne possèdent pas les mêmes essences culturelles et grammaticales. Les traducteurs des proverbes Bibliques vers la langue Amazigh ont procédé à l'équivalence en employant des mots différents tout en gardant le sens du proverbe.

En fin ; nous constatons à partir de ce présent chapitre, que les traducteurs n'avaient que pour but de rendre le sens et apporter la situation la plus existante et la plus naturelle dans la langue Amazigh.

Nous remarquons aussi qu'à partir de ces exemples traduits par équivalence, qu'un bon nombre de proverbes Bibliques sont proches de ceux de la culture amazighe. Youcef Nacib dans son ouvrage « Proverbes et Dictons Kabyle, les proverbes dans l'Ancien Testament » explique que : « *de nombreuses formules des proverbes Bibliques rappellent les proverbes kabyles, on peut parler d'une influence des maximes de Salomon sur le proverbe kabyle.* »¹, dans lequel il compare entre la culture Hébraïque au milieu de laquelle sont écrits les proverbes de Salomon et la culture Amazigh.

¹-Youcef. Nacib ; Ibid. p.p.29-32».

Conclusion générale

Au terme de notre recherche, nous nous sommes parvenu à apporter des éléments de réponses aux interrogations qui structurent notre problématique et à confirmer les hypothèses émises au départ.

Tout d'abord ; il nous a été donné de constater à quel point la traduction des proverbes Bibliques vers la langue Amazigh, est une opération à la fois délicate et compliquée, en effet ; elle constitue un vrai défi pour tout traducteur, même s'il est parfaitement conscient qu'il ne peut jamais rendre dans une autre langue le sens exact d'un proverbe. Dans la plupart des cas ; beaucoup de caractéristiques formelles et stylistiques des proverbes se perdent en traduisant.

Les traducteurs des deux versions Wadhias et Bejaia doivent faire face à une grande quantité de problèmes de traduction, dont on peut se demander dans quelle mesure ils sont capables de les détecter tout à coup.

Normalement ils sont tenus de mettre en œuvre de nombreuses connaissances linguistiques, exégétiques, philologies, historiques et culturelles, qui nécessite une préparation très approfondie, d'où s'ajoute la connaissance de la culture et de la tradition du peuple juif (peuple d'Israël)¹ à travers l'Ancien Testament de la Bible, d'une certaine empathie avec les mœurs et les croyances de celles-ci pour trouver l'équivalent le plus naturel et le plus proche des proverbes Bibliques.

Cependant ces connaissances permettent d'une part à établir et interpréter le texte de base et d'une autre part au transfère du message vers la langue Amazigh, tout en prenant en considération les différences culturelles et structurations textuelles du français et du berbère. C'est pour cette raison qu'il n'est pas possible pour une seule personne (un seul traducteur) d'assurer cette tâche aussi compliquée et d'obtenir des résultats satisfaisants, ce qui nécessite une vaste collaboration entre les deux équipes (wadhias-Bejaia).

Profiter des commentaires et dictionnaire Bibliques ainsi que des expériences faites par d'autres traducteur ici ou ailleurs a quoi s'ajoute les conseils des spécialistes en traduction, est une source vitale pour les traducteurs de la Bible en langue Amazigh, afin

¹- A noter que c'est à l'époque du peuple d'Israël que le Roi Salomon a commencé à écrire les proverbes (voir 1 Roi et 2 Roi dans Bible Segond 21 : vie nouvelle). Le nom d' « Israël » : primitivement appliqué à l'ancêtre Jacob qui ensuite désigne le peuple qui depuis douze cents ans environ av J-C, (A l'époque la plus reculée, les Israelites sont connus sous le nom d'Hébreux) jusqu'au début de l'ère chrétienne, vécu en Palestine, et qui après avoir fait tant dans le domaine politique que religieux, de nombreuses et riches expériences qui consigna son histoire et sa culture dans le livre sacré que nous appelons l'Ancien Testament de la sainte Bible. « *Notre étude nécessite un bref exposé du contenu des livres canoniques de l'Ancien Testament* ». Voir dans : la Bible Segond 21 « vie nouvelle » avec notes d'études.

Conclusion générale

d'éviter toute erreur de traductions ou en inventer d'autres et réduire le risque d'infidélité au texte original, surtout parce qu'il s'agit d'un genre poétique, proverbial.

Nous pouvons dans ce cas dire que la notion du proverbe Biblique est difficile à cerner. On ne peut la saisir qu'on distinguant ses divers aspects.

D'après les textes originaux de la Bible ; les proverbes Bibliques reposent sur des procédés formels (rimes, allitération, assonances) dont la traduction a entraîné, sauf coïncidence, la déperdition totale de ces derniers. C'est le cas de la traduction de ces proverbes vers la langue Amazigh. Ainsi, d'après notre analyse traductologique effectuée dans le dernier chapitre pratique, nous constatons que la fidélité au sens (le contenu du message Biblique) du texte de départ est favorisée d'une façon exclusive par rapport aux structures de la langue et aux procédés formels du texte de départ. Pour les traducteurs de la Bible en berbère ; « peu importe ce que l'on traduit, pourvu que ce soit compréhensible » c'est-à-dire qu'entre la beauté (l'esthétique textuelle) et la clarté, ces derniers on choisit la clarté du sens du message, et qui est dans ce cas le degré le plus élevé.

Les traducteurs se soucient alors d'assurer en premier lieu l'information du message Biblique que l'information linguistique, il suffit d'ailleurs d'observer l'utilisation de la traduction littérale ou « mot à mot », et le calque dans notre étude du corpus pour bien saisir ce propos.

Néanmoins, de nombreuses difficultés entravent le bon déroulement de la traduction auprès des deux équipes de traduction, citons entre autres :

- Le manque de personnel spécialisé en matière de traduction.
- Le temps alloué à la formation des spécialistes en traduction Biblique ainsi qu'à l'enseignement des apprenants dans le domaine théologique, exégétique et linguistique qui permettra d'assurer un travail plus efficace et une traduction plus correcte.

Par ailleurs, afin de mener à bien le processus de ce travail, nous proposons nombre de perspectives à savoir :

- Doter d'un établissement et de matériel propre à l'équipe de traduction Biblique et leur assurer des formations de qualité en matière de traduction.
- Assurer une bonne efficacité du programme de traduction durable.

Conclusion générale

- Améliorer et renforcer la tâche de traduction de base, d'une façon formelle, professionnelle et durable afin de travailler sur d'autres versions de la Bible en langue Amazigh de manière à ce qu'elles soient à la fois plus naturelles, plus fidèles et conformes aux structures et caractéristiques du texte de base.
- Recruter des personnes ayant connaissances et métrises des langues originales de la Bible (L'Hébreux, l'Araméen et le Grec). Faire référence aux textes originaux est toujours mieux pour une traduction plus exacte.
- Consulter des spécialistes en linguistique et en traduction pour une bonne révision des textes traduits afin d'éviter les erreurs de traduction.

Pour conclure, il faut dire qu'en réalité, aucune traduction biblique ne pourra jamais être dite parfaite ni définitive dans son genre, parce qu'il y aura toujours et à chaque fois, d'autres versions plus améliorées. C'est un point positif du côté où cette imperfection encourage les traducteurs à donner le mieux de leur connaissances pour réaliser d'autres traductions et faire naître d'autres versions. Nous espérons que notre modeste travail sera d'une utilité considérable et d'une aide pratique pour les traducteurs qui estiment rendre la Bible en tamazight compréhensible, lisible et surtout fiable.

Bibliographies

1-Ouvrages :

- 1-Abella. J.F ; *Proverbes populaires du Liban-sud*. Ed. Maisonneuve-larose, 1981, T1.
- 2-Alfred. Kuen ; *Une Bible et tant de versions*. Ed. EMMAUS, (Reuta de Fenlf 40), 1806, Suisse.
- 3- Carlos de Prado Paz ; *La contribution traductologique de Michel Ballard, fondement d'une école*, Soria, 2016.
- 4-Cécile. Leguy ; *En quête de proverbes*. Ed. INALCO, Paris ,2008.
- 5- Christine. Bagge ; *Equivalence lexicale et traduction*. Ed. Meta, 35 (1), 1990.
- 6- Collombat, Isabelle, *La Stylistique comparée du français et de l'anglais : la théorie au service de la pratique*. Ed. Meta, 48(3), 2003, p.p. 421–428.
<https://doi.org/10.7202/007602ar>) consulté le 17/01/2021.
- 7- Eugène. Nida; *Theory and practice of translation*. Ed. Leiden, Brill, 1976.
- 8- Florence. Thiébaud ; *La Bible : Histoire d'une traduction* .Ed. Arbre d'Or. Suisse, mars 2002.
- 9- Gordon. Fee et Douglas. Stuart ; *Un nouveau regard sur la Bible*. Ed. Vida, France, 1990.
- 10-Grant. F.C; *Translating the Bible Greenwich Conn*. Seabury Press, 1961.
- 11-Iman. Sridi ; *Réflexions traductologiques et didactiques : vers un espace de rencontre entre les deux disciplines : domaine arabe - français. Linguistique*. Ed. INALCO, Paris, 2014. Français.
- 12-Jacques. Pineaux ; *Proverbe et dictons français, collection « que sais-je ?*Imprimerie des presses universitaires de France, Paris, 1973.
- 13-Jean-Claude. Margot ; *Traduire sans trahir, « la théorie de la traduction et son application aux textes Bibliques »*. Ed. AGE D'HOMME. Suisse. 1979.
- 14- Kadda. Boutarene ; *Proverbes et Dictons populaires algériens*. Office des Publications Universitaires, réimpression 1991.
- 15- Mathieu. Guidère ; *Introduction à la traductologie*. Ed. De Boeck, Collection Traducto, Bruxelles, 2008.
- 16- Maurice. Leenhardt ; 1971. P192 In Jean-Claude Margot p.82.

- 17- Max-Alain. Chevallier ; *L'exégèse du Nouveau Testament*. Ed. Genève, 1984.
- 18-Taber.C.R et Nida. E.A ; *La traduction, théorie et méthode*. Londres, Alliance Biblique Universelle, 1971.
- 19-Vinay.J.P et Darbelnet. J. ; *Stylistique comparée du Français et de l'Anglais*. Ed. Didier. Paris. 1958.
- 20-Wooton. R.W.F ; *Guide illustré de l'histoire du christianisme*. Ed : le Centurion. Paris. 1980.
- 21- Youcef. Nacib ; *Proverbes et Dictons Kabyles* .Ed. Andalousse, Alger, 2013.

2- Revues

- 1- Dispoina. Panou; Theory and practice in Language Studies I 35 N 1799-2591 Volume 3, Number 1, January 2013- Equivalence in translation theories: A Ceritical Evaluation.
- 2- Idriss. El Ouafa ; « Le proverbe : de la traduction à la Communication ». Ed.Insaniyat N°67, janvier - mars 2015.
- 3-Jean. Delisle ; « L'histoire de la traduction, son importance en traductologie, son enseignement d'un didacticiel multimédia et multilingue », in forum vol 01 : N° 02, octobre 2003 ; Consulté le 29 novembre 2020 à 20h15.
- 4-Jean. Fourquet ; « La traduction vue d'une théorie du langage », in Langages, 7^e année, N°28, 1972. La traduction, p.p. 64-69 ; doi : <https://doi.org/10.3406/lgge.1972.2099>
https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1972_num_7_28_2099
Fichier PDF consulté le 17/06/2020 à 15h20.
- 5- Moskowitz. Daniel ; « Enseignement de la traduction à l'ESIT », In : Language, 7^e année, N°28, 1972. La traduction, p.p. 110-117/doi : <https://doi.org/10.3406/Igge1972.2104>/https://www.persee.fr/doc/Igge_0458-726x_1972_num_7_28_2104 consulté le 17/01/2021 à 22h47
- 6- Zemb. Jean-Marie ; « Le même et l'autre » in ; language 7^{ème} années, N°28. 1972. La traduction. PP 85) (doi : [http : // doi. Org/ 10.34.06/ Igge. 04.58.72.6x. 1972. Num 728.2102](http://doi.Org/10.34.06/Igge.04.58.72.6x.1972.Num728.2102). Consulté le 29 novembre 2020 à 21h43.

3- Article

- 1-Coyand. M ; 1972 : P113. CF. l'article paraphrase 1, in J. Dubois et al, 1973.
- 2-Fernand. Bentolila ; (dir), *Proverbes berbère, Bilingue Français-Berbère*.Ed.

L'Harmattan/Awal, Paris.

4- Dictionnaires

- 1-Dubois. Jean et al ; Dictionnaire du Français Contemporain. Ed. Larousse, 1967.
- 2- Florence. Montreynaud et al ; Dictionnaire des proverbes et dictons, le Robert, collection « les usuels », France, 1997.
- 3- Larousse, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Jean. Dubois ; Giacomo. Luis. Guespin et al, Edition Larousse, Paris, 1994.
- 4-Le petit Larousse illustré (2012) ; Dictionnaire de langue Française, France, mars 2011.
- 5-Le petit Robert ; Dictionnaire de la langue française, France, février 2001.

5- Ressources électroniques

- 1-Collombat, Isabelle. *La Stylistique comparée du français et de l'anglais : la théorie au service de la pratique*. Ed. Meta, 48(3), 2003, p.p. 421–428. <https://doi.org/10.7202/007602ar>) consulté le 17/01/2021 à 00h54.
- 2- Proverbe (littérature). Microsoft® Encarta® 2009 (DVD). Microsoft Corporation, 2008.

6- Thèse

- 1-Eric. Smilevitch ; *Traduction et interprétation du livre des proverbes à travers le Talmond et les Commentaires Juifs médiévaux*, thèse de Doctorat littérature, Université de Strasbourg, 2014, Français. NNT : 2014 TRACO 31.
- 2-Kétévan. Djachy ; *L'étude sémiotique et linguistique des proverbes français*, Université Ilia de Tbilissi Géorgie.
- 3- Despoina. Panou ; « L'équivalence dans les théories de la traduction : une évaluation critique » « Département de l'éducation, Université de Leicester, Royaume Uni.

7- Acte du colloque:

- 1-Mohand. Mahrazi ; « Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation et tamazight » in Acte du colloque international, *stratégies de la traduction », application pour la traduction du cours de linguistique générale de F. De Saussure*. Ed. ENAG, Batna, le 08, 09 et 10 novembre 2014. p. p73-74.

Corpus

Le livre des proverbes biblique en tamazight « version wadhias » :

LEMTUL

Ixef 01 :

- 1 Lemtul n Sliman, mmi-s n Dawed, agellid n Israyil.
- 2 D lemtul i yettaken i umdan lekyasa, tamusni akked ufham n lehdur yesεan lmeena,
- 3 Leeqel akked ttrebga, i wakken ad iteddu s lħeqq, s ššwab akked lewqam.
- 4 D lemtul i yettaken zzwara i wid yellan d nneyya, leeqel akked umeyyez i yilmezzen.
- 5 Mi ara asen-isel wukyis, ad innerni di tmusni; ma d lfahem ad yizwir,
- 6 I wakken ad ifhem lemtul akked lemεun, lehdur n wukyisen akked lemεani-nsen.
- 7 Tugdi n Umeylal, d lsas n tmusni; ma d imehbal ħeqren lekyasa akked ttrebga.
- 8 A mmi, tħessis i lewšayat n baba-k! Ur ħeqqer ara lehdur n yemma-k:
- 9 Ad ak-ilin d taεεšabt icebħen yef uqerru-k, d tazibba yef temgerđt-ik.
- 10A mmi, ma εerđen imednuben ad k-γwun, ur qebbel ara.
- 11 Ma nnan-ak: "Yya-d ad tedduđ yid-neγ, ad nesqitħεε deg yiberdan, ad nessizzel idammen, i wakken ad neγder di lbaťel win ur nexdim acemma.
- 12 Ad ten-nessebleε d imudduren am tesraft, s lekmal-nsen, am wid išubben yer laxert.
- 13 Ad d-nawi ayen akk γlayen, ad neččar ixxamen-nney s lerbaħ-nsen.
- 14 Ad tesεuđ amur-ik gar-aney, yiwet n texriđt kan ara nesεu.
- 15 A mmi, ur teddu ara yid-sen; ssebeed ađar-ik yef ubrid-nsen!
- 16 Iđarren-nsen tγawalen yer ccer; tħirin ad ssizzlen idammen.
- 17 Wid ineddin tifextin zdat yifrax, neddin-tent baťel.
- 18 Meεna nutni, i yiman-nsen i sqitħııeen, i leεmer-nsen i neddin tifextin.

- 19 D tagi i d taggara n win yettnadin ad irbeḥ s leḥram; cci n leḥram yettawi bab-is yer lmut.
- 20 Lekyasa tettēggiḍ deg yiberdan; tessaēlay ššut-is deg yizenqan.
- 21 Deg yimukan yeččuren d lyaci tettēggiḍ; yer tewwura n temdint, teqqar:
- 22 Ay imehbal, ar melmi akka ara tḥemmlem timuhbelt? Wid yettihiyen, ar melmi akka ara ttkemmilen di ttiha? Ar melmi akka ara kerrhen imejhal tamusni?
- 23 Uyalet-d yer nndarat-iw! Ad d-sersey fell-awen rruḥ-iw, ad awen-sfēhmeḃ lehdur-iw.
- 24 Sawley, kenwi tugim, zzley-d afus- iw, yiwen ur d-irri ddehn-is;
- 25 Tugim lewšayat-iw, ur teqbilem ara nndarat-iw;
- 26 Ula d nekk ad dšey mi ara tilim di twayit; ad ttihiy mi ara d-teyli fell- awen rrehba:
- 27 Mi ara d-teyli fell-awen rrehba am tbuciṭant, mi ara d-teyli fell-awen twayit am tnifift, mi ara tilim di ttiq akked ccedda.
- 28 Imiren, ad d-ēeggden yur-i, ur d- ttaray ara; ad nadin fell-i, ur yi-ttafen ara.
- 29 Imi i kerhen tamusni, ur xtaren ara tugdi n Umeylal,
- 30 Ur qbilen ara lewšayat-iw, yunfan nndarat-iw,
- 31 Ad ččen ayen i asen-d-tewwi tikli- nsen; ad rwun rray-nsen.
- 32 Tayert n uqerru n umehbul, tettawi-t yer lmut; lettkal n umejhul, ittawi-t yer nnger.
- 33 Ma d win i yi-itthessisen, ad yili di tmana, ad iēic di lehna, ur ittagad acemma.

Ixef wis 02

- 1 A mmi, ma tqebleḍ lehdur-iw, ma tḥerzed yur-k lumur-iw,
- 2 Ma tefkiḍ tamezzuṭt, tḥessed i lekyasa, ma teldiḍ ul-ik i lefhama,
- 3 Ma tegreḍ tiyri i lekyasa, ma tessawleḍ i lefhama,
- 4 Ma tqellbeḍ fell-as am lfetṭa, ma tnudaḍ fell-as am ugerruj,
- 5 ad tfehmed d acu i d tugdi n Umeylal, ad tafed tamusni n Yillu.

- 6 Ameylal ittak-d lekyasa; d tamusni akked lefhama i d-iteffyen seg yimi-s.
- 7 Isserbaḥ wid ixeddmn lewqam, d taseddarit i wid iteddun s ššfa.
- 8 Ittharab yef win iteddun s ššwab, itteassa yef tikli n wid i t-ittæbbiden.
- 9 Imiren, ad tfehmed d acu i d lḥeqq, d ššwab, d lewqama, iberdan merra yettawin yer liser.
- 10 Lekyasa ad tekcem ul-ik, tamusni ad tessefreh tarwiḥt-ik.
- 11 Ameyyez ad iḥareb fell-ak, leeqel ad itteassa fell-ak,
- 12 I wakken ad tmenæd i yir abrid, seg yimdanen iheddren s leqbaḥa,
- 13 Seg wid yexdan i ubrid n lewqam, iteddun deg yiberdan n tṭlam,
- 14 Itteḡab-asen lḥal mi ara xeddmn ccer, ferrḥen mi ara ssefsaden,
- 15 Widak-nni iwumi i teewej tikli, iwumi i nnḍen yiberdan.
- 16 Ad k-id-tessukkes si temserreft, si tmeṭṭut taberranit yettyurrun s yiles azidan,
- 17 Tin akken yeḡḡan argaz n temzi-s, yerna tett uahd n Yillu-yis.
- 18 Axxam-is iteddu yer nnger, iberdan- is ttawin yer wat laxert.
- 19 Kra n win iruḥen yur-s, ur d-yuḡal ara, ur yufi ara iberdan n tudert.
- 20 Ddu deg ubrid n yimdanen yelhan! Awi abrid n yiḥeqqiye!
- 21 Axaṭer wid iteddun s lewqam ad zedyen tamurt; wid iteddun s ššfa ad dumen deg-s.
- 22 Ma d imcumen ad ttwakksen si tmurt; ixeddaen ad ttwaqecceen seg-s.

Ixef wis 03

- 1 A mmi, ur tett u ara lehdur-iw; ḥrez deg wul-ik lewṣayat-iw.
- 2 Ad ak-syezfen di leemer, ad rnun iseggasen i ddunit-ik; ad ak-zeggden di lehna.
- 3 Leḥmala akked tidet ur k-ttaḡḡant ara; qqen-itent yef temgerdt-ik, aru- tent yef telwiḥt n wul-ik.
- 4 Ad tafed lemzeyya, ad tiliḍ d aeqli zdat Yillu akked yimdanen.

- 5 Ttkel yef Umeylal seg wul-ik merra; ur ttkalay ara yef lefhama-k.
- 6 Nadi yef lebyi n Umeylal; netta ad issemsawi iberdan-ik.
- 7 Ur hesseb ara iman-ik d lfahem; agad Illu, xdu-k i ccer.
- 8 Ad tafed ššehha di ššura-k; ad iğhiden yiysan-ik.
- 9 Euzz Ameylal s lxirat-ik, s lyella tamenzut n lerzaq-ik merra.
- 10 Imiren, ikufan-ik ad ččaren alamma d imi; lemėinšrat-ik ad ttfeggiđent d ccrab ajdid.
- 11 A mmi, ur ttagi ara ttrebga n Umeylal; ur heqper ara ndarat-is.
- 12 Ameylal inedder win i iħemmel, akken i inedder ubabat mmi-s ezizen fell-as.
- 13 D aseđdi umdan yufan lekyasa; d aseđdi umdan i ikesben lefhama.
- 14 Win i tt-ikesben, xir ma yekseb lfetđa; lqima-s tif ddheb yešfan.
- 15 Ylayet akter n tēeqqucin; lqima-s tugar ayen akk yettmenni wul-ik.
- 16 Yer tama-s tayeffust, d teyzi n leēmer; yer tama-s tazelmađt, d sseaya akked ccan.
- 17 Iberdan-is, d iberdan ifazen; iberdan- is merra, d lehna.
- 18 D ttejra n tudert i wid yettfen deg-s; d iseēdiyen wid isenden yur-s.
- 19 S lekyasa i isers Umeylal lsas i ddunit; s lefhama i irešša igenwan.
- 20 S tmusni-s i d-ttfeggiđen leēwanšer n waman, i d-ittak usigna nnda.
- 21 A mmi, ħrez lekyasa akked leeqel; ur ttekkes ara allen-ik fell-asen.
- 22 Ad ilin d tudert i terwiħt-ik; d ccbaħa i temgerđt-ik.
- 23 Imiren, ad tleħħuđ di tťmana deg ubrid-ik; ađar-ik, ur t-ikkat ara wugur.
- 24 Ma tettšed, ur tettaġadeđ ara; mi ara tettšed, iđeš-ik ad yili d aħlawan.
- 25 Ur ttagad lxuf iyef ur tebniđ; ur ttagad tiyita ara k-d-yasen seg yimcumen.
- 26 Ameylal ad ak-yili d tťmana, ad iħader ađar-ik seg wugur.
- 27 Ur ttagi ara ad txedmeđ lxir i win i t-yuklalen, mi ara yizmir ufus-ik ad t- ixdem.

- 28 Ur as-qqar ara i lyir-ik: ruh, uyal, azekka ad ak-fkey. Yili kečč tesseid d acu ara tefked.
- 29 Ur ttxemmim ara ad txedmed ccer i lyir-ik, yili netta yefka-yak lehna.
- 30 Ur ttay d yiwen mebla ssebba, ma yella netta ur ak-ixdim acemma.
- 31 Ur ttasem ara deg win ixeddmn lbatel, ur ttawi ara iberdan-is.
- 32 Ameylal ikreh wid yessefsaden; meena, d arfiq n wid iteddun s lewqam.
- 33 Deewessu n Umeylal tezga deg uxxam n umcum, meena yettbarak axxam n yiheqqiyen.
- 34 Ittihiy yef wid yettihiyen, meena yetthunnu yef wid yettanzen.
- 35Ukyisen ad werten ccan, ma d imehbal ad bibben ddel.

Ixef wis 4

- 1 Ay arraw-iw, hesset-d i ttregba n ubabat; fket-d tamezzuyt i wakken ad tissinem lekyasa.
- 2 D ttregba yelhan i awen-fkiy; ur ttaggat ara lewsayat-iw.
- 3 Ula d nekk, lliy d mmi-s n baba; d aqcic awhid, themmel-iyi yemma.
- 4 Isyaray-iyi, iqqar-iyi: Hrez deg wul-ik lehdur-iw; tbe lewsayat-iw, ad tidired.
- 5 Kseb lekyasa, seu lefhama; ur tett u ara lehdur-iw, ur asen-xettu ara.
- 6 Ur tt-ttagga ara, ad k-tehrez; hemmel-itt, ad thareb fell-ak.
- 7 Atan wamek i d-tbeddu lekyasa: Kseb lekyasa; ay-d lefhama s wayen akk i tkesbed.
- 8 Ssaeli-tt, ad k-tessaeli; ad ak-texdem ccan ma tettfed deg-s.
- 9 Ad teqqen i uqerru-k taessabt n leenaya; ad k-tcebbelh s uemam ifazen.
- 10 Hess-d, a mmi, tqbled lehdur-iw: Ad yizif lemer-ik.
- 11 Sseyrey-k deg ubrid n lekyasa; wwi-k deg yiberdan n lewqama.
- 12 Mi ara tlehhud ur tetteewiqed ara; mi ara tettazaled ur tettemderkaled ara.
- 13 Ttef di lewsayat, ur asent-xettu ara; hrez-itent, axater d nutenti i d tudert-ik.
- 14 Ur teddu ara deg ubrid n yimcumen; ur d-ttawi ara tikli n yimdanen n diri.

15 Xdu i ubrid-nsen, ur t-ttawi ara; ttixxer fell-as, beddel abrid.

16 Axaṭer, ur gganen ara ma ur xdimen ara ccer; ur ten-id-ittas ara yiḍeṣ ma ur sseylin ara yiwen.

17 D ayrum n ccer i tetten; d ccrab n lbaṭel i tessén.

18 Abrid n yiḥeqqiyeṉ am tafat n lefjer, tettfeḡḡiḡ trennu alamma d ttnaṣfa n wass.

19 Abrid n yimcumen am tṭlam, ur zrin ara yef wacu ara ylin.

20 A mmi, ḥess-d i lehdur-iw; efk-d tamezzuyt i wayen i ak-d-qqarey.

21 Ḥader ad beḍen yef wallen-ik; ḥrez-iten di lqaε n wul-ik.

22 D tudert i win i ten-iqeblen; d ṣṣeḥḥa i ṣṣura-s.

23 Ḥader yef wul-ik akter n wayen akk- nniḍen, axaṭer seg-s i d-tteffyeṉ leεwanṣer n tudert.

24 Ttixxer i lekdeb, xdu i uqejjem.

25 Reṣṣi allen-ik zdat-k; wehhi tamuyl-k qbala.

26 Meyyez yef ubrid ara tawiḍ; iberdan-ik merra ad ilin ṣeggmen.

27 Ur ttarra yer yeffus wala yer zelmeḍ; ssebεed aḍar-ik yef ccer.

Ixef wis 5

1 A mmi, ḥess-d i lekyasa-w;efk-d tamezzuyt i lefhama-w.

2 I wakken ad tesεuḍ leεqel; imi-k ad iḥrez tamusni.

3 Imi n tberranit ittqiṭṭir d tament; aney-is lewway akter n zzit.

4 Yer taggara rzaget am tmerzuga; tgezzem am ujenwi iqedεen si snat n leḡwahi.

5 Iḍarren-is ttawin yer lmut; tikli-s tessawaḍ yer laxert.

6 Ur tettnadi ara yef ubrid n tudert; iberdan-is merra εewjen, ur tezri s anda i tteddu.

7 Tura ihi, ḥesset-iyi-d, ay arraw-iw; ur xettut ara i wayen i awen-d-iqqar yimi-w.

8 Bεed yef ubrid yettawin yur-s; ur ttqerrib ara yer tewwurt n uxxam-is.

9 Ney ma ulac ad tezzeneḍ nnif-ik i wiyaḍ, ddunit-ik i win ur nesei rreḥma.

10 Ney ma ulac d iberraniyen ara yeččen lḡehd-ik; deg uxxam n uberrani ara truḥ tidi n leetab-ik.

11 Yer taggara, ad tettlummuḍ deg yiman-ik, mi ara idub uksum-ik akked ššura-k.

12 Imiren ad teqqareḍ: Amek armi i kerhey ttrebga? Amek armi i heqrey nndarat?

13 Amek armi ur ḥessey ara i wid i yi- isselmaden? Amek armi ur fkiy ara tamezzuyt i wid i yi-isyarayen?

14 Qrib i d-ufiy iman-iw di twayit; ad nneḥcamey ger warraw n tmurt- iw.

15 Sew aman n teewint-ik, aman i d-ittfeggiḍen si lbir-ik.

16 Yer berra ara ttfeggiḍen leewanšer-ik? Deg yizenqan ara ttazzalent tregwa-k?

17 Ad ilin i kečč weḥd-k, ur ten-cerrek ara akked yiberraniyen.

18 Ad tettubarek teewint-ik, freḥ s tmeṭṭut n temzi-k.

19 D tizerzert ezizen, d tayzalt yeččuren d sser; rwu dayem si zzin-is, sker yal ass s tayri-s.

20 A mmi, acuyer ara tæcqeḍ di tberranit? Acuyer ara tḥewwiḍ tin ur tessineḍ ara?

21 Ameylal ittwali-d ayen akk i ixeddemumdan; issenqadakkiberdan-is. 22Amcum iḥeššel di ccer i ixeddem; ttarzen-t leqyud n ddnub-is.

23 Ad immet si lqella n ttrebga, ad iḍaε seg wakken lehbala-s tædda tilas.

Ixef wis 06

1 A mmi, ma tḍemneḍ lyir-ik, ma trehneḍ iman-ik s aberrani,

2 Ma tettwarzeḍ s lehdur i d-iffyen seg yimi-k, ma tettwatṭfeḍ s lemεahda i d-iffyen imi-k,

3 A mmi, xdem ayen akka ara d-iniy, ad d-tessukkseḍ iman-ik.

Imi i tešḥesleḍ iman-ik deg ufus n lyir- ik, ruḥ, anez zdat-s tḥellleḍ-t.

4 Ur tteemmid ad qqnent wallen-ik, ur ttaḡḡa lecfar-ik ad medlen;

5 Ssukkes-d iman-ik am teyzalt seg ufus n uşeggad, am ufrux seg ufus n win i as-indin tifexxet.

6 Ay ameeġgazu, ruḥ yer tweṭṭuft, muqel-ittamek i txeddem, ad tfehmed.

7 Nettat ur nesei aecessas, ur nesei amæellem wala lḥakem,

8 Tettheggi lqut-is deg unebdu, tjemmee amæic-is lawan n tmegra.

9 I kečč, ay ameeġgazu, ar melmi akka ara tegganed?

Melmi akka ara d-takiḍ seg yiḍeş?

10 Cwiṭ n yiḍeş, tanafa kan, cwiṭ n usemxallef n yifassen deg wusu,

11 Dya, ad d-teyli fell-ak tigullelt am umakar, ad d-iyli fell-ak lḥif am umeḥwaş.

12 D yir læebd, d axeddae, win iwumi i yezga lekdeb deg yimi.

13 Iyemmez s wallen-is, ihedder s yiḍarren-is, issewæad s yiḍudan-is.

14 Lefsed izdey ul-is, d ccer i d lḥirfa- s, izga yeskaray ccwal.

15 Ad d-teyli fell-as twayit iyeḥ ur ibni; ad irrez deg yiwet n teswiæt, ddwa ur t- ittaf.

16 Llant setta n leḥwayeġ ur iḥmil ara Umeylal, ala, sebæa i yekreh:

17 Allen yettmuqulen s zzux, iles yeskiddiben, ifassen yessazzalen idammen n wid ur neḍlim ara,

18 Ul inewwun siwa lbaṭel, iḍarren yettḥirin ad xedmen ccer,

19 Ccahed n żzur i d-iqqaren lekdeb, akked win yeskarayen ccwal ger watmaten.

20 A mmi, ḥrez lehdur n baba-k; ur ttagi ara ttregba n yemma-k. 21Ḥrez-iten daymen deg wul-ik, qqen-iten yer temgerḍt-ik.

22 Ad k-ttwellihen deg ubrid-ik, ad ttæassan fell-ak mi ara tettṣed, ad heddren yid-k mi ara d-takiḍ.

23 Lewşayat d taftilt, ttregba d tafat, nndarat yettrebbin, d abrid n tudert.

24Ad k-menæen si yir tameṭṭut, seg yiles n tberranit yettyurrun.

- 25 Ur ttmenni ara deg wul-ik yef ddemma n zzin-is; yur-k ad k- sehħrent wallen-is.
- 26 Yef ddemma n tqeħbit ad ak-truħ telqimt n uyrum; tametħtut izewğen, d tifexxet iqebbden leemer.
- 27 Illa win izemren ad yerr times deg yiciwi-s, mebla ma ryan icetħiden-is?
- 28 Ney yella win izemren ad iefes yef tirgin iceelen, mebla ma ryan idarren-is?
- 29 Akka i tderru d win yettruħun yer tmetħtut n lyir-is:
- Win ara tt-innalen ur imennee ara.
- 30 Ulac llum yef umakar i yukren i wakken ad iččar aeħbbuħ-is yexwan,
- 31 Meena ma yettwaħtef, ad iyrem ayenn-nni s sebea n yimuren; ad ifk ayen akk yekseb deg uxxam-is.
- 32 Win izennun netta d tmetħtut, ixuħħ-it leeqel; win ixeddmn akka yetthuddu iman-is.
- 33 Imegger-d leetab akked lħecma; lear-is, d lmuħal ad ikkes.
- 34 Axaħer tismn skarayent-d urrif n urgaz; ur iseħeu ara rreħma ass n ttar.
- 35Ur iqebbel ara leyrama; ur d-ittihnin ara yas tkettred-as tijeħeal.

Ixef wis 07

- 1 A mmi, cfu yef lehdur-iw; ħrez lewşayat-iw deg wul-ik.
- 2 Xdem ayen i ak-d-qqarey, ad tidired; ħrez lewşayat-iw am mummu n tiħ-ik.
- 3 Qqen-itent deg yidudan-ik; aru-tent yef telwiħt n wul-ik.
- 4 Ini-yas i lekyasa: Kemmini, d weltma; ħseb lefhama d tarfiqt.
- 5 Ad k-menēent si temserreft, si tmetħtut taberranit yettyurrun s yiles aħidan.
- 6 Lliy beddey yer tħaq n uxxam-iw, ttmuquley si ccbak-is,
- 7 Walay ger yimeħbal, idher-iyi ger yilmezyen, yiwen n yilemzi ixuħħen di leeqel.
- 8 Ieħdda deg uzniq, yer lğiha anda i tettili, ittef abrid s axxam-is;

- 9 Yuy lħal d tameddit n wass, iyli yitij, deg yid, iyli-d tħlam.
- 10 Teena-t-id yiwet n tmeħħut yelsan am tqeħbit, truħ-as-d s tiħerci.
- 11 Tethewwel yerna thağ, ur teħkim ara ađar-is deg uxxam.
- 12 Tikkelt deg ubrid, tikkelt deg yizenqan, di yal tiymert, nettat d agaber.
- 13 Temmey fell-as, tessuden-it, ur tenneħcam, tenna-yas:
- 14 Qqney iseflawen n lehna, ass-xedmey ayen akk i weədey.
- 15 Yef wayagi i d-ffeyey yur-k, nuday fell-ak, aql-i ufiy-k.
- 16 Cebbħey usu-w s tzerbiyin, s tzerbiyin n lfina ireqmen n Maşer.
- 17 Ėetħrey usu-w s lmur, s lmiruşber akked lqerfa.
- 18 Yya, ad nezhu alamma d şşbeħ, ad nerwu tayri.
- 19 Argaz-iw ulac-it deg uxxam, yunag s anda yebəed.
- 20 Iččur taxriđt-is d adrim, ur d-ittuyal ara s axxam alamma ilul waggur.
- 21 Teywa-t s leqzub-is, tseħħer-it s lehdur-is.
- 22 Imiren kan, itbeə-itt am uzger iteddun yer tmezliwt; idda am umehbul yettwarzen i wakken ad ittueaqeb.
- 23 Armi i as-tefla tħerbunt tasa; am ufrux idehmen yer tcerket, ur izri ara belli ad teglu s leəmer-is.
- 24 Tura ihi, ay arraw-iw, ħesset-iyi-d! Fket-d tamezzuyt i lehdur-iw!
- 25 Ul-ik ur iteddu ara di later-is; ur ttmenťar ara deg yiberdan-is.
- 26 Axaťer aťas n yirgazen i tesseyli, yerna d widak merra iğehden i tenya.
- 27 Axxam-is, d abrid n laxert, ittawi s azekka.

Ixef wis 08

- 1 Mačči d lekyasa i d-isawalen? Mačči d lefhama i yessaəlayan şşut-is?

- 2 Yef tyaltin, deg ubrid, di faruq n yiberdan, tbedd;
- 3 Yer tewwura n temdint, ansi i tteddin medden, tettberriḥ, teqqar:
- 4 D kenwi, ay imdanen, iwumi i heddrey; d kenwi, a lyaci, iwumi i sawaley.
- 5 Ay imehbal, tthezzibet! Ay imejhal, tteqqlet!
- 6 Hsset-d, d ayen yesʿan lqima ara d-iniy; d ššwab i d-iteffyen seg yimi-w.
- 7 Imi-w isawal tidet, iles-iw ikreh lekdeb.
- 8 Lehdur merra i d-iteffyen imi-w šehḥan, ulac deg-sen lexdee ney lefsad.
- 9 D lehdur ibanen i win ifehmen, d ššwab i win yesʿan tamusni.
- 10 Xtiret lewšayat-iw deg umkan n lfeṭṭa; ttif tamusni, ddheb yešfan.
- 11 Lekyasa tif tteqqucin ḡlayen, lqima-s tugar ayen akk yettmenni wul.
- 12 Nekk, lekyasa, d lehraca i d axxam-iw; ssney ad dduy s tmusni d umeyyez.
- 13 Tugdi n Umeylal, d karuh n ccer, zzux, ttnefxa, yir tikli akked yimi iqebḥen, kerhey-ten.
- 14 Seiḡ rray yerna zewrey; nekk, d lefhama, seiḡ tazmert.
- 15 Yis-i i ḥekmen yigelliden, i d- ssufuyen lḥekkam leqwanen n lḥeqq.
- 16 Yis-i i ḥekmen yimeqqranen, lḥeqqal akked yinezsurfa n ddunit.
- 17 Nekk, ḥemmley wid i yi-iḥemmlen, wid yetnadin fell-i ttafen-iyi.
- 18 Sseaya akked ccan, rreḥ yettdumun akked lḥeqq, ttilin yid-i.
- 19 Lfakya-w tif ddheb, ddheb yešfan; lyella-w tif lfeṭṭa ifazen.
- 20 Leḥḥuy deg ubrid n lḥeqq; tedduy deg ubrid n lewqama.
- 21 Seiḡ s wacu ara sreḥey wid i yi-iḥemmlen; ttaččareḡ-asen ikufan-nsen.
- 22 Ameylal ikseb-iyi si tazwara n txelqit-is, uqbel lecyal-is imezwura.
- 23 Isbedd-iyi, si lebda, si tazwara, uqbel ad d-tettwaxleq ddunit.
- 24 Lliy uqbel ad d-ilin iderbuzen, uqbel ad d-ilin lewanšer yettfeggiḡen d aman.

- 25 Uqbel ad d-banen idurar, uqbel tiyaltin, nekk luley-d;
- 26 Yuy lhal mazal i d-ixliq lqaea, lexlawi, ney ayebar di ddunit.
- 27 Asmi yesbedd igenwan, lliy dinna; asmi yessers ameqyas i maylellif,
- 28 Asmi i ireşsa agu deg yigenni, feggden-d s lgehde lewanşer lqayen,
- 29 Asmi i ihudd tilas i lebher, i wakken ur d-ffalen ara waman, asmi yessers lsas i ddunit,
- 30 lliy yer tama-s, ttekkij yid-s di ccyel-is. Yal ass ssefraheyt, zgiyt tturarey zdat-s.
- 31 Leeebey yef lqaea, ttafey lferh-iw ger yimdanen.
- 32 Tura ihi, ay arraw-iw, heset-iyi-d: D iseediyeen wid i iteddun deg yiberdan-iw. 33Heset-d i lewşayat-iw, teeqqlet, ur jehhlet ara.
- 34 D aseedi umdan i yi-itthessisen, i yettganin yal ass yer tewwura-w, i yettrağun yef umnar-iw.
- 35 Win i yi-yufan yufa tudert, imlal-d lemezzya n Umeylal.
- 36 Meena win i yi-itteasin, d iman-is i idurr; wid akk i yi-ikerhen, hemmlen lmut.

Ixef wis 09

- 1 Lekyasa tebna axxam-is, tnejr-as sebaa n tgejda.
- 2 Tezla si lmal-is, thegga ccrab-is, tsers-d lmayda-s.
- 3 Tceggeet tiqeddacin-is ad berrhent yef tyaltin n temdint:
- 4 A win yellan d nneyya, ad d-ikcem yer dagi! I wid i ixuşşen di leeqel, teqqar-asen:
- 5 Yyaw ad teččem seg uyrum-iw, ad teswen si ccrab i d-heggay.
- 6 Xdut i timmuhbelt, ad tidirem; ddut deg ubrid n lefhama.
- 7 Win ineddren aqejjam, d lehçayem i s-d-ittuyalen; win inehhun amcum, d nneelat i d-irebbeh syur-s.
- 8 Ur nehhu ara aqejjam, mmarr ad k-ikreh; nder ukyis, ad k-ihemmel.
- 9 Weşşi ukyis ad izid di lekyasa; sselmed aheqqi ad izid di tmusni.

- 10 Tugdi n Umeylal, d l̥sas n l̥kyasa; tamusni n Yimqeddes, d l̥fhama.
- 11 Yis-i ad ftin wussan-ik, ad yiȳzif l̥emer-ik.
- 12 Ma d ukyis i tellid, i yiman-ik; ma d aqejjam i tellid, i yiri-k wehd-k.
- 13 Tisselbi, d tameṭṭut inecfen; d tamehbult, ur tessin acemma.
- 14 Tettyimi ȳer tewwurt n uxxam-is ȳef ukersi, deg yiwen n umkan elayen n temdint,
- 15 Tettberriḥ i yimsebriden i yettawin abrid-n̥sen qbala, teqqar:
- 16 A win yellan d nneyya yekcem-d ȳer dagi! I win ixuṣṣen di l̥eqel, teqqar:
- 17 Aman n tukerda, ḥlawit; aȳrum n l̥ḥram, bnin.
- 18 Ur izri ara belli d l̥meggtin i yellan dinna, inebgawen-is, di laxert i llan.

Ixef wis 10

- 1 Lemtul n Sliman. Aqcic ukyis issefraḥ baba-s; aqcic amehbul, d aȳilif i yemma-s.
- 2 Igerrujen n l̥ḥram ur nfịeen ara; l̥heqq itt̥sellik si l̥mut.
- 3 Ameylal ur ittaḡḡa ara aḥeqqi ad illaz; mẹena yekreh tissuqda n yimcumen.
- 4 Afus yerzen isawal i l̥ḥif; afus ixeddm̥en isserbaḥ.
- 5 Aqcic ijeṃeen deg unebdu, d uḥric; aqcic yegganen di l̥weqt n tṃegra, d ḷear.
- 6 Lbarakat ttrusunt ȳef uqerru n uḥeqqi; ḷbaṭel iččur imi n yimcumen.
- 7 Aḥeqqi, ttadren-t-id di ḷxir; imcumen, imeḥḥu yisem-n̥sen.
- 8 Ul ukyis iqebbel lewṣayat; win iheddren kan iteddu ȳer nnger.
- 9 Win iteddun s ṣṣfa ileḥḥu di ṭṭmana; win iteddun deg yiberdan ịewjen ad d-ittwafdeḥ.
- 10 Win yettyemmizen s wallen ixeddem aȳilif; win iheddren kan iteddu ȳer nnger.
- 11 Imi n uḥeqqi, d ḷeinṣer n tudert; imi n yimcumen iččur d ḷbaṭel.
- 12 Lkerh iskaray-d ccwal; ḷḥmala ttesser ḷyellat.
- 13 Lekyasa tezga deg yimi n ḷfahem; ạekkaz izga ȳef ụerur n win ixuṣṣen di ḷeqel.

- 14 Ukyisen jemmēen tamusni; imi n umehbul isawal i nnger.
- 15 Ssēaya n umerkanti, d tamdint-is iḡehden; nnger n yimeyban, d lḥif- nsen.
- 16 Ayen ixeddem uḥeqqi yettawi yer tudert; ayen i d-irebbeḥ umcum ittawi yer ddhub.
- 17 Win iceffun yef nndarat, iteddu deg ubrid n tudert; win itettun nndarat ittḍie.
- 18 Iles yeskiddiben ittyummu lkerh; win yettqejjimen, d amehbul.
- 19 Win yettkettiren awal, di ddhub i yettnawal; win yettaṭṭafen imi-s, d amdan ifehmen.
- 20 Iles n uḥeqqi, d lfeṭṭa ifazen; ul n yimcumen, ur iswi ara.
- 21 Iles n uḥeqqi yettwellih aṭas n yimdanen; imehbal neggren si lqella n lefhama.
- 22 Lbaraka n Umeylal tyennu; ur tt-id-ittabaē ara leetab.
- 23 Amehbul, mi ara yessefsed, yur-s d lleeb; meēna lekyasa, d ayla n umdan ifehmen.
- 24 Ayen yettagad umcum iderru-d yid-s; ayen i ttmennin yiḥeqqiyeṇ ad asen-d-ittunefk.
- 25 Amcum ittēddi akken i tettēddi tbuciḍant; ma d aḥeqqi, lsas-is iṣeḥḥa i dayem.
- 26 D ayen i ixeddem lxell i tuymas, ney abbu i wallen, i ixeddem umeēgazu i win i t-ittwekkilen.
- 27 Tugdi n Umeylal tesseyzaf di leēmer; leēmer n yimcumen ad yiwzil.
- 28 Ayen yurḡan iḥeqqiyeṇ, d lferḥ; asirem n yimcumen ad inger.
- 29 Abrid n Umeylal, d leḥšin i win iteddun s sṣfa; meēna, d nnger i wid ixeddmēn lbaṭel.
- 30 Aḥeqqi d lmuḥal ad iyli; imcumen ur ttdumun ara di tmurt.
- 31 Imi n uḥeqqi yettarew-d lekyasa; ileṣ iqbḥen ad ittwagzem.
- 32 Imi n uḥeqqi yessufuy-d lehdur ziden; ileṣ n umcum, d leqbaha.

Ixef wis 11

- 1 Ameylal ikreh lmizan ineqsen; iḥemmel lmizan iṣeḥḥan.
- 2 Anda i tella ttnefxa, tella tmeḥqranit; lekyasa tettili yer wid yettanzen.

- 3 Iḥeqqiyen, d ššfa-nsen i ten- ittwelliḥen; iyeddaren, d lexdeε-nsen i ten-issengaren.
- 4 Ass n wurrif, sseaya ur tenfiε ara; lḥeqq ittseḥlik si lmut.
- 5 Lewqam n win yešfan ittšeggim-as abrid; amcum iyelli di ccer i ixeddem.
- 6 Ššwab n wuwqimen issukkus-iten. Iyeddaren yellin di tḥila-nsen.
- 7 Mi ara yemmet umcum, asirem- is ifennu; ayen i ttmennin imesbaṭliyen ad iybu.
- 8 Aḥeqqi imenneε si ccedda; amcum ittuyal deg umkan-is.
- 9 Aqezzab ittyurru lyir-is s lehdur-is; iḥeqqiyen, tetteḥlik-iten tmusni.
- 10 Tamdint tferreḥ mi ara yilin iḥeqqiyen di sseεd; mi ara negren yimcumen, tessiyrit.
- 11 S lbaraka n yiḥeqqiyen, tamdint treffed aqerru-s; lehdur n yimcumen tthuddun-tt.
- 12 Win iḥeqqren lyir-is, ixušš di leεqel; lfahem issusum.
- 13 Aqejjam issufuy lbaḍna; unših itesser.
- 14 Si lqella n rray, agdud iyelli; deg waṭas n ccwer i yella leslak.
- 15 Win idemmnen lyir-is ittdurru iman-is; Win ur nettreggim ara yettili di lehna.
- 16 Tametṭut taεerḍit tettawi-d isey; at ddreε kessben sseaya.
- 17 Win yelhan infeε iman-is; uqsiḥ idurr iman-is.
- 18 Ayen i ixeddem umcum, d ayurru; win izerreεn lḥeqq ittyellit tidet.
- 19 Lḥeqq issufuy yer tudert; win yettabaεen ccer, taggara-s d lmut.
- 20 At wulawen iεewjen, ikreh-iten Umeylal; wid iteddun s ššfa iḥemmel- iten.
- 21 D ayen ibanen, amesbaṭli ur imenneε ara i lεiqab; tarwa n yiḥeqqiyen ad temneε.
- 22 Tametṭut tuzyint ur nefhim ara, d taεellaqt n ddheb yef uxenfuc n yilef.
- 23 Ayen i ssaramen iḥeqqiyen, d lxir kan; ayen yettrağun imcumen, d urrif.
- 24 Win yettaken mebla cceḥḥa tettnerni ttrika-s; wid yettcuḥḥun akter n wayen ilaqen ttuyalen d igellilen.

- 25 Win ixeddmnen lxir ad irwu; win itekksen fad i wiyaḍ, ad as-ittwakkes fad.
- 26 Win iteffren irden, inēel-it ugdud; win i ten-issaḡawen ittubarek.
- 27 Win yettnadin yef lxir ad yaf lemezzya; win yettnadin yef ccer ad d-iyli fell-as.
- 28 Win i yetteklen yef sseaya-s ad iyli; iḥeqqiyen ad zgezwen am yifer.
- 29 Win yeskarayen ccwal deg uxxam- is, d aḍu ara iyellet; amehbul ad yuḡal d akli n wukyis.
- 30 Lfakya n uḥeqqi, d ttejra n tudert; lfahem irebbeḥ-d tirwiḥin.
- 31 Aḥeqqi yettuḡal-as lxir di ddunit; d acu ara d-nini yef umcum akked umednub.

Ixef wis 12

- 1 Win iḥemmlen ttrebga iḥemmel tamusni; win ikerhen nndarat, d amehbul.
- 2 Amdan yelhan ittaf lemezzya yer Umeylal; aḥraymi, itteḡaqab-it.
- 3 Yiwen ur irebbeḥ s ccer; aḡar n yiḥeqqiyen, d lmuḡal ad inquqel.
- 4 Tameṭṭut taērdit, d taēssabt i urgaz- is; tameṭṭut m lear, d burekku deg yiysan-is.
- 5 Ixemmimen n yiḥeqqiyen, d sṣwab; rray n yimcumen, d ayurru.
- 6 Lehdur n yimcumen, d tiqellaēin ineqqen; lehdur n yiḥeqqiyen ttselliken-ten.
- 7 Mi ḡlin yimcumen, imḡa later-nse; axxam n yiḥeqqiyen ittdumu.
- 8 Bab n leēqel, tteuzzun-t medden; bu rray iṣewjen, ttihiyen fell-as.
- 9 Xir ad tettwaḥeqreḍ, kečč tesseiḍ aqeddac, wala ad tettwacekkreḍ, kečč tectaḡeḍ ayrum.
- 10 Aḥeqqi yettadded yer lmal-is; amcum, tasa-s teqqur.
- 11 Win ixeddmnen akal-is irebbu ayrum; win yettabaēen ayen ur nesēi lmeēna ixuṣṣ di leēqel.
- 12 Amcum itṭammaē di sṣyada n yimcumen; aḡar n yiḥeqqiyen ittak-d lfakya.
- 13 Iles akeddab issawal i twayit-is; aḥeqqi imennee si ccedda.
- 14 Iles azidan isserway bab-is s lxirat; ḡal yiwen ad iyellet ayen yexdem ufus-is.
- 15 Amehbul ittwali tikli-s tṣeggem; win yettḥessisen i lewṣayat, d ukyis i yella.

- 16 Amehbul, bihfih ad izεef; ufhim ittawi i rregmat.
- 17 Win yessawalen tidet iqqar-d lħeqq; ccahed n zzur ittyurru.
- 18 Win iheddren mebla ameyyez ittjerriħ am ujenwi; iles n wukyisen, d ddwa.
- 19 Imi iheddren ššeħħ ittdumu i dayem; iles akeddab ur ittdumu ara.
- 20 Lexdeε izdey ul n wid ixeddmn ccer; wid yettweššin yef lehna zgan di lferħ.
- 21 Ulac lexdeε ara d-ikken seg uħeqqi; imcumen ččuren d ccer.
- 22 Win yeskiddiben ikreh-it Umeylal; wid iteddun s ššeħħ, tteğaben-as.
- 23 Lfahem ur d-issebgan ara tamusni-s; Imehbal ttberriħen s lehbala-nsen.
- 24 Afus iħercen ad iħkem; leεgez ittawi yer tkelwa.
- 25 Ul yettnezman issefcāl bab-is; awal lēali yessefraħ-it.
- 26 Aħeqqi yettawi lyir-is deg ubrid yelhan; abrid i ttawin yimcumen issegririb-iten.
- 27 Ameεgazu ur isseknaf ara ayen i d-ittšeggid; agerruj γlayen n umdan, d axeddim.
- 28 Deg ubrid n lħeqq i tella tudert; abrid-is, mačči d abrid n lmut.

Ixef wis 13

- 1 Aqcic ukyis itħessis i lewšayat n baba-s; win yettihiyen ur itħessis ara i ndarat.
- 2 Iles azıdan isserway bab-is s lxirat; iyeddaren ħemmlen ccwal.
- 3 Win itetťfen imi-s iħerrez tarwiħt-is; win ileddin imi-s iteddu yer txeššart-is.
- 4 Ameεgazu yettmenni, ur ittawed; uħricen ad rwun.
- 5 Aħeqqi yekreh lekdeb; amcum isseylay-d ddel akked lēar.
- 6 Lħeqq ittharab yef win iteddun s ššfa; ccum isseylay amednub.
- 7 Yiwen ittarra iman-is d amerkanti, netta ur isēi acemma; wayed ittarra iman-is d igellil, netta yerbeħ.
- 8 Amdan, d sseaya-s i as-ittemminen tudert; igellil, ur as-d-tewqiε ara ma ttgallan deg-s.

- 9 Tafat n yiħeqqiyen tettnewwir; taftilt n yimcumen txessi.
- 10 Zzux ittawi-d ccwal; lekyasa tettili yer wid yetthessisen i lewşayat.
- 11 Cci i d-ittasen s leħram ur ittæettil ara; cci i d-ittasen s tidi yettnerni.
- 12 Asirem ur d-neđri ara yessehlak ul; amenni i d-iđran, d ttejra n tudert.
- 13 Win ur nettak ara azal i wawal irehhen iman-is; win yettqadaren lqanun ad ittuğazi.
- 14 Leqraya n wukyis, d leinşer n tudert, tessebæad yef tfextin n lmut.
- 15 Leeqel işehħan ittawi-d lemezzya; abrid n yixeddaæen issawen.
- 16 Uħric iteddu s leeql; amehbul ittferric-d timuhbelt-is.
- 17 Imceggee amcum iskaray ccwal; imceggee unşih, d ddwa.
- 18 D lhif akked ddel i d-ittşaħen win yettagin ttrebga; win iqebblen nndarat, tteuzzun-t medden.
- 19 Win yewwden lmerjub-is iferreħ wul-is; imehbal kerhen ad xđun i ccer.
- 20 Win iteddun d wid ifehmen ad yuyal d lfahem; win iteddun d imehbal iđurr iman-is.
- 21 Lada yettabæ imednuben; iħeqqiyen ad ttuğazin s liser.
- 22 Leebd yelhan ittağga-d ayen ara werten warraw n warraw-is; sşæaya n umednub, d aħeqqi i tt-ittyelliten.
- 23 Iger i ixeddem ugellil ittak-d lyella s wařas; bu yir rray ixellu.
- 24 Win ur d-nettaddam ara æekkaz yer mmi-s ur t-iħemmel ara; win iħemmlen mmi-s ittnadi ad t-irebbi. 25Aħeqqi itett, irebbu; æebbuđ n yimcumen izga yexwa.

Ixef wis 14

- 1 Tamettut tukyist tbennu axxam-is, ma d tamettut ur nem3in tetthuddut s yifassen-is.
- 2 Win iteddun s lewqam ittagad Ameylal; win yettawin iberdan işewjen ittihiy fell-as.
- 3 Deg yimi n umehbul, d æekkaz i ttnefxa-s; lehdur n wukyisen ttħaraben fell-asen.
- 4 Ma ulac izgaren, lmedwed ixla; s lğehd n uzger i tettuqqut lyella.

- 5 Inigi unṣiḥ ur iskiddib ara; ccahed n ẓẓur iqqar-d lekdeb.
- 6 Win yettihiyen ittnadi yef lekyasa ur tt-ittaf; tamusni, teshel i lfahem ad tt-yaf.
- 7 Jbed iman-ik yef umehbul, ur tettafed ara yur-s tamusni.
- 8 Lekyasa n wuḥric, d tikli-s deg ubrid yelhan; lehbal n yimehbal, d ayurru.
- 9 Imehbal ur asen-d-tewqiε ara ma ḍelmen; ger yiḥeqqiyen tettili lemzeyya.
- 10 Ul issen leybayen-is, yiwen ur izmir ad icrek yid-s lferḥ-is.
- 11 Axxam n yimcumen ad ihudd; tanezduyt n yiḥeqqiyen ad teḡḡuḡeg.
- 12 Aṭas i iyilen d abrid yelhan i d-wwin; yer taggara, d abrid n lmut. 13Ula di lferḥ, ul izmer ad yili di lqerḥ; ula d taḍša tezmer ad tuyal d lehzen.
- 14 Ul iḍaεen ad irwu rray-is; læbd yelhan ad yaf ayen ixdem.
- 15 Unguf ittamen ayen akk i as-qqaren; uḥric ittmeyyiz anda ara yesres aḍar-is.
- 16 Ukyis ittagad, irewwel yef ccer; amehbul iḥemmeq, ittkel yef yiman-is.
- 17 Win xfifen i reffu, ixeddem tixeṣṣarin; aḥraymi mekruh.
- 18 Ungufen, d timuhbelt i ten-id- ittṣaḥen; tamusni, d taεeṣṣabt i yimdanen ifehmen.
- 19 Yir imdanen ad knun zdat wid yelhan; imcumen ad gganin tawwurt n uḥeqqi.
- 20 Igellil, ikerreh-it ula d arfiq-is; amerkanti, aṭas i t-iḥemmlen.
- 21 Win iḥeqren lyir-is idneb; d aseḍdi win yetthunnun yef yimeyban.
- 22 Wid ixeddmn ccer, eεni ur ttḍiεin ara? rreḥma akked tidet ttilint d wid ixeddmn lxir.
- 23 Yal lætab, deg-s nnfee; lketra n wawal tessawal i laz.
- 24 Taεeṣṣabt n wukyisen, d ssεaya- nsen; timuhbelt n umehbul, d timuhbelt.
- 25 Inigi n ṣṣeḥḥ ittseḥḥ-d tirwiḥin; win yettcehhidden s ẓẓur, d axeddaε.
- 26 Win yettagaden Ameylal itekka mliḥ; d taseddarit i warraw-is.
- 27 Tugdi n Umeylal, d læinṣer n tudert, tessebead yef tqerracin n lmut.

- 28 Mi ara yettuqut ugdu, d ccan n ugellid; mi ara yenqes, d taxessart n ugeldun.
- 29 Win zzayen i reffu yetteqqel atas; win xfifen i reffu yettferric-d timuhbelt-is.
- 30 Ul yethedden, d sseħħa n sšura; tismīn, d burekku n yiysan.
- 31 Win iħeqqren igellil itekkes sser yef win i t-id-ixelqen; win yetthunnun yef umeybun, itteuzzu-t.
- 32 Ccer i ixeddem umcum, igellu yis-s; aħeqqi yettaf tussra ula di lmut-is.
- 33 Lekyasa tettili deg wul n lfahem; ayen yellan deg ufwad n yimehbal iban.
- 34 Lħeqq ireffed lğens; ddnu, d ləar n yigduden.
- 35 Agellid ixeddem lemezzya i uqeddac uħric; ireffu yef win i t- isbehdilen.

Ixef wis 15

- 1 Leğwab ziden isrusuy urrif; awal qerriħen iskaray-d zzeaf.
- 2 Iles n wukyisen isnernay di tmusni; lehdur n yimehbal zerreen lehbala.
- 3 Allen n Umeylal reššant yef yal amkan, iksa-d imcumen akked wid yelhan.
- 4 Iles azidan, d ttejra n tudert; iles iqebħen ittružu ifadden.
- 5 Amehbul iħeqqer ttrebga n baba-s; win iħemmlen ndarat ittħezizib.
- 6 Axxam n uħeqqi yeččur d lerbaħ; ayen i d-rebbħen yimcumen, ittawi- yasen-d ccwal.
- 7 Iles n wukyisen izerree tamusni; ul n yimehbal ur išfi ara.
- 8 Asfel n yimcumen, ikreh-it Umeylal; tazallit n yiħeqqiyeen tetteğğab-as.
- 9 Abrid i d-ttawin yimcumen, ikreh-it Umeylal; iħemmel win yettnadin yef lħeqq.
- 10 D ləiqab iqesħen i yettrağun win yeffyen i ubrid; win ikerhen ndarat ad immet.
- 11 Ameylal ittuali-d laxert akked tesraft n nnger, xelliəad ay ul n umdan.
- 12 Win yettihiyen ur iħemmel ara win ineddren; ur ittcawar ara ukyisen.

13 Ul iferħen isnecraħay udem; ul iħeznen iskaway ifadden. 14Ul ifehmen ittnadi yef tmusni; imi n yimehbal iteffez lehbala.

15 Ussan merra n umeybun berrik; ul yennecraħen izga yefreh.

16 Xir ad tkesbeđ cwiť s tugdi n Umeylal, wala agerruj meqqren s ccwal.

17 Xir ućći n leħcic anda i tella leħmala, wala azger yerwan anda i yella lkerh.

18 Argaz ireffun iskaray ccwal; win zzayen i reffu iferru-tent. 19Abrid n umeegazu, d amaday; abrid n yiħeqqiyen, d luđa.

20 Aqcic ukyis issefraħ baba-s; amehbul iħeqqer yemma-s.

21 Win ixuřřen di leeql ittaf lferħ-is di lehbala; lfahem iteddu deg ubrid n lewqam.

22 Leezayem ttxaben si lqella n ccwer; leezayem n win yettcawaren đerrun-d.

23 Leğwab ilaqen issefraħ bab-is; ačal yelha wawal i d-iffyen s lqis.

24 Yer lfahem, abrid n tudert ittawi d asawen, i wakken ad ixđu i laxert, ukessar.

25 Ameylal itthuddu axxam n yemzuxxiyen; ittharab yef tlisa n tağğalt.

26 Ameylal ikreh yir ixemmimen; i s-itteğaben, d lehdur yeřfan.

27 Win yettnadin ad irbeħ s leħram ittawi-d ccwal i uxxam-is; win ikerhen tijeęeal ad yidir.

28 Aħeqqi yettmeyyiz uqbel ad d- inteq; amcum ittelliq-d kan i temcumin.

29 Ameylal ibeed yef yimcumen; itthessis-d i tzallit n yiħeqqiyen.

30 Tamuyli yennecraħen tessetraħ ul; lexbar yelhan isseğhad ifadden.

31Win yettaken tamezzuyt i ndarat i yettawin yer tudert, amkan-is ger wukyisen.

32 Win yettagin ttrebga, d iman-is i idurr; win yetthessisen i ndarat ittuyal d lfahem.

33 Tugdi n Umeylal tesselmad lekyasa; annuz, ittabaę-it-id ccan.

Ixef wis 16

1 Amdan itthebbir, Ameylal ittđebbir.

- 2 Iberdan akk i yettawi umdan, ħur-s lhan, meġna d Ameylal i iwezznen ulawen.
- 3 Wekkel lecyal-ik i Umeylal, leezayem-ik ad rebħen.
- 4 Deg wayen akk yexdem, Ameylal isea lmeqsud-is, ula d amcum, i wass n twayit.
- 5 Ameylal ikreh ul yeččuren d zzux; d ayen ibanen, ur imennee ara i leiqaab.
- 6 Ddnub ittwaster s rreħma akked nnšaħa; s tugdi n Umeylal, nbeeed yef ccer.
- 7 Mi ara as-teēģeb i Umeylal tikli n umdan, iheddu-yas-d ula d iedawen-is.
- 8 Xir cwiṭ yettwakesben s lħeqq, wala aħas n lerbah s lbaṭel.
- 9 Amdan ittħebbir yef ubrid ara yawi, meġna d Ameylal i yettwellihen iqeddimen-is.
- 10 Lehdur n Umeylal deg yimi n ugellid; di ccrae, imi-s ur ixeddee ara.
- 11 Lkil akked lmizan išeħħan, d Ameylal i ten-id-iğģan; izra merra n lmizan yettilin deg uqrab, d netta i ten-ixedmen.
- 12 Icmet i yigelliden ad xedmen ccer, axaħer akersi n leħkem ittressi s lħeqq.
- 13 Iles aħeqqi yettaf lemezzya ħer yigelliden; ħemmlen win iheddren s sħwab.
- 14 Urrif n ugellid igellu-d s lmut; ukyis istheddin-it.
- 15 Mi ara inewwer wudem n ugellid, d tudert; lemezzya-s am ugeffur n tefsut.
- 16 Win ikesben lekyasa, xir ma yekseb ddheb yešfan; win ikesben lefhama, xir ma yekseb lfeṭṭa.
- 17 Abrid i d-ttawin iħeqqiyeen ixħa i ccer; win yebyan ad iħrez tarwiħt-is ad iħader yef tikli-s.
- 18 Ttnefxa, ittabae-itt-id nnger, zzux, ittabae-it-id uyelluy.
- 19 Xir ad tanzeħ akked wid yunzen, wala ad tcerkeħ agerruj akked yemzuxxiyen.
- 20 Win iwezznen lehdur ittili di liser; win yettkalayen yef Umeylal, d aseedi i yella.
- 21 Ukyis n wul, qqaren-as lfahem; ilees azidan isnernay di tmusni.
- 22 Lefhama, d leinšer n tudert i win i tt-ikesben; leiqaab n yimeħbal, d timuħbelt-nsen.

23 Ukyis n wul, ihedder s lefhama; s lehdur-is, tettehni tmusni.

24 Lehdur hlawen, d tahbult n tament, d lbenna i tudert, d ddwa i yiysan.

25 Aṭas i iyilen d abrid yelhan i

d-wwin; yer taggara, d abrid n lmut.

26 D laḥ i yettawin axeddam ad ixdem, axaṭer d aebbud-is i d-issuturen.

27 Amcaṭni yettnadi ccwal; times tezga deg yimi-s.

28 Amdan iqebḥen iskaray ccwal; aqejjam iferreḥ leḥbab.

29 Amdan aqehri yettseḥḥir arfiq-is, ittawi-t deg yir abrid.

30 Win yettxemmimen i wayen n diri, allen-is medlent, icenfiren-is zemmen, ixdem yakan ccer.

31 Ccib, d taḥṣabt n lḥerma; deg ubrid n lḥeqq i tetti.

32 Win ḥḥayen i reffu xir n leḥel; win yetḥekmen deg yiman-is yif win i d-iḥellan tamdint.

33 Medden ggaren tasyart, meena rray, yer Umeylal i yella.

Ixef wis 17

1 Xir ayrum aḥerfi di lehna, wala ikesman deg uxxam n ccwal.

2 Aqeddac iḥercen iḥekkem di mmi-s n uxxam isbehdilen, yerna yettṣaḥ-it- id umur n lwert ger watmaten.

3 Akken i tetteḍdi lfeṭṭa di lqaleb, ddheb di tmes, i yessenqad Umeylal ulawen.

4 Amcum ittraḡu d acu ara d-iffyen seg yimi i yettyurrun; axeddaḥ ittak tamezzuyt i lehdur n tkellax.

5 Win iḥeqqren igellil itekkes sser yef win i t-id-ixelqen; win iferrḥen s twayit ur imenneḥ ara i leiqab.

6 Tarwa, d taḥṣabt n yimḡaren; ccan n tarwa, d ibabaten-nsen.

- 7 Lehdur imeenen ur rnin ara yef umehbul, akken dayen ur irni ara lekdeb yef leaqel.
- 8 Tajæelt, d azru ylayen yer win i tt-ittaken; anda yedda yerbeh.
- 9 Win yettnadin lehmala itesser lyeltat; win i tent-id-ittmektayen iferreġ ger leħbab.
- 10 Lfahem ittħessis i tuzzma, akter n umehbul mi ara yaġ meyya n tyitwin. 11 Ameaši yettnadi kan yef ccwal, a d-implil d lemtel-is.
- 12 Xir ad d-templileđ d turselt iwumi i ttwakksen warraw-is, wala d umehbul di timmuhbelt-is.
- 13 Win yettarran ccer deg umkan n lxir, lhemm ur iteffey ara axxam-is.
- 14 Mi ara yekker ccwal, d asif mi ara d-iħmel; uqbel ad tecæel, rwel.
- 15 Am win yettsemmiħen i win iđelmen, am win yessedlamen win ur nexdim, i sin yid-sen, Ameylal ikreh-iten.
- 16 D acu ara as-d-xedmen yidrimen i umehbul, ma yesæa-ten? Ad d-yaġ yis-sen lefhama? Ur issi ara n lefhama!!!
- 17 Aħbib iħemmel di yal lweqt; atmaten llan i lweqt n ccedda.
- 18 Win ixuŝŝen di leeql ittak leahd, iđemmen lyir-is.
- 19 Win iħemmlen ccwal iħemmel ddub; win yessemyaren iman-is ittnadi ad d-iyli.
- 20 Ul iæewjen ur ittaf ara liser; iles iqebħen ittaġ-itent.
- 21 Win i d-isæan amehbul ad ittili deg uyilif; baba-s n wunguf ur iferreħ ara.
- 22 Ul iferħen, d ddwa n ħellu; rruħ iduben iskaway ifadden.
- 23 Amcum iqebbel tijeæal ddaw ufus, i wakken ad issexser iberdan n lħeqq.
- 24 Lekyasa tettili zdat wallen n lfahem; allen n umehbul ttawđent yer lqern n ddunit.
- 25 Aqcic amehbul, d ayilif n baba-s, d lemrar n tin i t-id-isæan.
- 26 Ur ilhi ara ad tæaqbed aħeqqi, ney ad tewwteđ læeqqal yef ddemma n ŝŝwab-nsen.
- 27 Win yettarran lqid i yimi-s iččur d lefhama; win yellan d urzin, d bab n leeql.
- 28 Ula d amehbul, ma yessusem, ħessben-t medden d ukyis; uħric ittattaf imi-s.

Ixef wis 18

- 1 Win iëzzlen iman-is ittnadi kan yef nnfee-is; ikreh kra yellan d lmeequl.
- 2 Amehbul ur ittnadi ara ad ifhem, meena, ittnadi kan ad d-isbeggen ayen yellan deg wul-is.
- 3 Amcum igellu-d s temheqranit; lear ittawi-d lhecma.
- 4 Lehdur n umdan am waman iyemqen; leinşer n lekyasa, d asif yettfeggiđen.
- 5 Ur ilhi ara ad tedduđ d amcum, i wakken ad tğermeđ aheqqi di ccrae.
- 6 Lehdur n umehbul sawalen i ccwal, iles-is ittawi-yas-d lada.
- 7 Imi n umehbul, d ssebba n twayit-is; lehdur-is, d ticerket i terwiht-is.
- 8 Lehdur n uqejjam am tşidanin, ttşubbun alamma d ddwaxel n umdan.
- 9 Win yestehzayen di ccyel-is, d gma-s n win yetthuddun.
- 10 Isem n Umeylal, d leşşin iğehden; aheqqi yettdari yur-s, ittili di tşmana.
- 11 Sşeya n umerkanti, d tamdint iğehden; di lbal-is, d şşur elayen.
- 12 Ul yeččuren d ttnefxa, leqrar-is d ayelluy; annuz, ittabae-it-id ccan.
- 13 Win yetthirin ad d-iğaweb uqbel ad iğesses, d lehbala, d lear fell-as.
- 14 Ul yennecrahen ittak afud di lehlak; rruḥ iduben, anwa ara t- irefden?
- 15 Lfahem ikesseb tamusni; ukyisen ttaken tamezzuyt i tmusni.
- 16 Tukciwin i yettak umdan leddint-as abrid; ssawađent-tt alamma d imeqqranen.
- 17 Win i d-iheddren d amezwaru di ccrae ittban-d işea lheqq, mi d-ihder uxşim-is, ttawaden tamuyli i wayen akken i d-inna.
- 18 Tasyart tferru tilla; tferreq ger yixşimen.
- 19 Win i yeđlem gma-s, am temdint iğehden, ur tezmiređ ara ad t-tqerrbeđ; tilla cbant iğekrunen n lberğ.
- 20 Aşebbuđ n umdan irebbu s wayen i d-iteffyen seg yimi-s; irebbu s wayen i d-ittarew yiles-is.

21 Deg yiles n umdan i tella lmut akked tudert; kra n win i t-iħemmlen ad iyellet ayen swayes i d-igla.

22 Win yufan tameṭṭut, yufa liser; d lemezzya i yufa yer Umeylal.

23 Igellil ihedder s uħellel; amerkanti yettarra-d s leqsaħa.

24 Win yesəan aħas n yirfiqen, isəa-ten i txeṣṣart-is, meəna yella uħbib yifen atmaten.

Ixef wis 19

1 Xir igellil iteddun s ṣṣfa, wala amdan iwumi yeqbeħ yiles, netta d amehbul.

2 Lqella n tmusni ur tenfiə yiwen; aħar yettħirin, itecceḍ.

3 Lehbala n umdan tessefsad tikli-s; deg wul-is ireffu yef Umeylal.

4 Sseaya tjebbd-d aħas n yiħbiben; igellil, ittaġġa-t ula d arfiq-is.

5 Ccahed n ẓẓur ur imenneə ara i ləiqab; win izerrəen lekdeb ur imenneə ara.

6 Aħas i yesqizziben i usaxi, akken ma llan, d iħbiben n win iwumi yeldi ufus.

7 Igellil, kerhen-t merra watmaten-is, ula d irfiqen-is ttixxiren fell-as; kra ara iħellel deg-sen, nutni ur celləen ara deg-s.

8 Win yesəan leeqel iħemmel tarwiħt- is; win iħerrzen tamusni yettaf liser.

9 Ccahed n ẓẓur ur imenneə ara i ləiqab; win izerrəen lekdeb ad iḍaə.

10 Ur terni ara teməict ləali yef umehbul, akken dayen ur iwulem ara i wakli ad iħkem imeqqranen.

11 Amdan yesəan leeqel, wessie lxaħer-is; a leəzz-as mi ara isemmeħ i win i t-iḍelmen.

12 Urrif n ugellid isserhab akken yesserhab yizem; lemezzya-s am nnda yef leħcic.

13 Aqcic amehbul, d tawayit i baba-s; tameṭṭut yeskarayen ccwal tcuba tamadna yettqiṭṭiren.

14 Axxam akked sseaya, d lwert syur lejdud; tameṭṭut ifehmen, d tukci syur Umeylal.

15 Leəgez iṣerree; win yestehzayen deg yiman-is ad illaz.

16 Win iħerrzen lumur iħerrez tarwiħt- is; win ur netteassa ara yef tikli-s ad immet.

17 Win yetthunnun yef yigellil iretṭel i Umeylal, d netta ara as-d-irren lxir. 18Rebbi mmi-k skud yella usirem, meena ur ssawaḍ ara iman-ik ad t- tenyeḍ.

19 Win ireffun ad ixelleṣ; ma tqaleḍ-t, d akemmel ara ikemmel.

20 Tṭhessis i lewṣayat tqebleḍ ttrebga, i wakken ad tilid d ukyis ayen akk ara tekkeḍ di ddunit.

21 Amdan yettxemmim ad ixdem aṭas n lecyal, meena d lmeqsud n Umeylal ara yeḍrun.

22 Sser n umdan, d lehhu-s; xir igellil, amdan yeskiddiben. 23Tugdi n Umeylal tettawi yer tudert, yis-s, irebbu umdan, iggan di tṭmana, ur t-ittay wacemma.

24 Ameɣazu yeggar afus-is deg uḍbsi, meena ur t-id-ittawi ara yer yimi-s.

25 Wwet win yettihiyen, amehbul ad yiḥric; nhu lfahem, ad yissin d acu i d tamusni.

26 Win ixellun baba-s, i yesserwalen yemma-s, d aqcic i d-isseylayen lɛar akked ddel.

27 A mmi, i wakken ad tṭessed i ttrebga, berka-k abeād yef wayen ara ak-d-ifken tamusni.

28 Ccahed ayeddar ittihiy yef lḥeqq; imi n yimcumen isseblaε lbaṭel.

29 Leiqab yurḡa wid yettihiyen; tiyitwin urḡant aerur n yimehbal.

Ixef wis 20

1 Ccrab issexsar, ayen yettsekkiren iskaray ccwal; kra n win iyerqen deg-sen mačči d ukyis i yella.

2 Rrehba n ugellid am yizem ireεeden; win ara t-ileεjen, ddhub i yiri-s.

3 Cciεa n umdan, d abeād yef ccwal; amehbul ishel i reffu.

4 Imi d ccetwa, ameɣazu ur ikerrez ara; di lweqt n tmegra, ittnadi ad iyellet meena ulac.

5 Ixemmimen yellan deg wul n umdan am waman lqayen; lfahem issen amek ara d-yagem seg-sen.

6 Aṭas n yimdanen i yettcekkiren iman-nsen; amdan unṣiḥ, anwa ara t- yafen?

7 Aḥeqqi iteddu s ṣṣfa; d iseedyen warraw-is iteddun di later-is.

8 Mi yeqqim ugellid yef ukersi n ccraε, d tamuyli kan ara imuqel, ad ifrez lbaṭel.

- 9 Anwa ara yinin: "Ssazedgey ul-iw; şeffay iman-iw si ddnubat-iw"?
- 10 Sin n lkilat yemxallafen, sin n yizra n lmizan yemxallafen, i sin, Ameylal ikreh-iten.
- 11 Ula d ilemzi, s lefayel-is i yettwæqal, ma teşfa tikli-s yerna tşeggem.
- 12 Ama d amezzuɣ isellen, ama d tiɥ yettwalin, i sin yid-sen, d Ameylal i ten-iweşfen.
- 13 Ur ħemmel ara iḏeş ney ma ulac ad tiliɗ di lexşaş; ldi allen-ik, ad terwuɗ ayrum.
- 14 Win iqetṭun iqqar: Diri-tt, diri-tt! Meena mi iruħ, ittcekkir iman-is.
- 15 Ddheb akked tæeqqucin ɣlayen llan s waṭas; meena ulac ayen ifazen am yimi i yeččuren d tamusni.
- 16 Ddem-as abernus-is axaṭer iɗmen aberrani; suter deg-s rhina axaṭer iɗmen win ur issin ara.
- 17 Ayrum n leħram isea lbenna s amdan; meena, yer taggara yettuɣal d izra deg yimi-s.
- 18 Leezayem d talin s ccwer; sali leħsab uqbel ad tekkreɗ yer ttrad.
- 19 Alemmam ifeṭṭeħ-d lesrar; ur ttamen ara win yettyurrun s yiles-is.
- 20 Win ara ineelen baba-s akked yemma-s, taftilt-is ad texsi di tɥlam uṭellis.
- 21 Cci iyef yella umennuy si tazwara, ur iseεu ara lbaraka yer taggara.
- 22 Ur qqar ara: Ad d-rrey ttar! Ttkel yef Umeylal, netta ad k-isellek.
- 23 Sin n lkilat yemxallafen, ikreh-iten Umeylal; lmizan ur nşehħa ara, mačči d ayen yelhan.
- 24 D Ameylal i yettwellihen iqeddimen n umdan; amek ara izer umdan s anda i iteddu?
- 25 Isseħşel iman-is umdan ara d-yinin mebla aħezzeb: Ittwæzel d imqeddes. Mbaed mi yefka leahd ad ibdu axemmem.
- 26 Agellid ukyis isserwat imcumen; iseedday fell-asen rruḏa.
- 27 Rruħ n umdan, d taftilt n Umeylal; tettnadi-d merra ddwaxel-is.
- 28 Rreħma akked tidet ttharabent yef ugellid; s rreħma i yesseğhad leħkem-is.
- 29 Ccan n yilmezzen, d lğehd-nen; ccbaħa n yimyaren, d ccib-nen.

30 Tifidiwin akked leğruḥ, d ddwa i umcum; akken dayen tiyitwin i yettawḍen alamma d ddwaxel.

Ixef wis 21

1Ul n ugellid, d targa n waman ger yifassen n Umeylal; ittwellih-it s anda i s-ihwa.

2 Iberdan akk i yettawi umdan, yur-s šeggmen; meena d Ameylal i iwezznen ulawen.

3 D ššwab akked lḥeqq i iqebbel Umeylal, wala iseflawen.

4 Allen yettmuqulen s zzux, ul yeččuren d ttnefxa, lexdayem n yimcumen: D ddnub.

5 Ayen akk ixeddem wuḥric igellu-d s lfayda; win iḥemqen iteddu yer lexšaš.

6 Igerrujen yettwakesben s lekdeb, ttæddin am aḍu, gellun-d s lmut.

7Lbaṭel i xeddmn yimcumen igellu yis-sen, axaṭer ttagin ad xedmen lewqam.

8 Abrid n umcum iæwej; abrid n umdan yešfan išeggem.

9 Xir ad tzedyed di teḥnact, wala di ssraya akked tmeṭṭut m ccwal.

10 Amcun yettnadi kan ad ixdem ccer; ula d arfiq-is, ur t-itṭhunnu ara fell-as. 11Eaqeb win yettihiyen, amehbul ad itæqqel; syer lfahem, ad irnu di tmusni.

12 Aḥeqqi yeḫra d acu i iḍerrun deg uxxam n umcum; ittmekkin imcumen yer twayit.

13 Win isæuzzugen i tiyri n umeybun, ula d netta, asmi ara isuy, ulac win ara s-d-irren.

14 Tukci yettunefken s tuffra tesrusuy urrif; tajæelt yettunefken ddaw ufus tettekkes zzeaf aqeshan.

15 D lferḥ i uḥeqqi mi ara ixeddem lewqam, meena d tawayit i win ixeddmn lbaṭel.

16 Amdan ixḍan i ubrid n ššwab, ad iẓẓel ger wat laxert.

17 Win iḥemmlen zzhu ad yili di lexšaš; win iḥemmlen ccrab akked zzit ur irebbeḥ ara.

18 Amcum, d lefdiya n uḥeqqi; ayeddar, deg umkan n yiḥeqqiyen. 19Xir ad tzedyed di tmurt yexlan, wala d tmeṭṭut m ccwal akked wurfan.

20 Deg uxxam n wukyis yella ugerruj ḡlayen akked zzit; amehbul isseblaæ akk ayen yesæa.

- 21 Win yetnadin yef lħeqq akked rreħma, ad yaf tudert, lewqam akked ccan.
- 22 Ukyis izdem yef temdint n lefhul, iγdel lešwar iyef tettkel.
- 23 Win yetteassan yef yimi-s akked yiles-is, ittħadar tarwiħt-is si lehmum.
- 24 Imkebber, win yessemyaren iman- is, qqaren-as: Win yettihiyen. D bu tnefxa, ur ittqadar ara.
- 25 D ayen yettmenni umeεgazu ara t-inyen, axaṭer ifassen-is rzen.
- 26 Ass kamel, netta d amenni; aħeqqi yettak mebla cceħħa.
- 27 Asfel i ttaken yimcumen mekruh; abeεda ma fkan-t s ṭħila.
- 28 Ccahed n zzur ad immet; lehdur n win yettħessisen akken ilaq ad dumen.
- 29 Amcun, zur wudem-is; aħeqqi yettqaraε yef tikli-s.
- 30 Ur telli lekyasa, ur telli lefhama wala tteḍbir ara d-ibanen zdat Umeylal.
- 31 Aεawdiw iserreğ i wass n ṭṭrad, meena d Ameylal i d-ittaken leslak.

Ixef wis 22

- 1 Ttif cciea wala sseaya tameqqrant, xir lemezeyya wala ddheb ney lfeṭṭa.
- 2 Amerkanti akked yigellil, kifkif- iten: D Ameylal i ten-id-ixelqen, i sin.
- 3 Uħric ittfiq i lhemm, ibeεeed fell-as; ungufen hemmlen kan, ttayen-tent.
- 4 Annuz akked tugdi n Umeylal gellun-d s sseaya, ccan akked tudert.
- 5 Abrid n umdan ifesden iččur d isennanen akked tfextin; win iħerrzen tarwiħt-is ixetṭu-yas.
- 6 Mel i uqcic abrid ara yetbeε, ula d asmi ara yuγal d amyār ur as-ixetṭu ara.
- 7 Ger igellilen, d amerkanti i iħekmen; win i d-ireṭṭlen, d akli n win i s-d-ireṭṭlen.
- 8 Win izerrēen lbaṭel ad d-imger lebla; leħkem-is n udebbuz ad ifak.
- 9 Bu wul aħnin ittubarek, axaṭer ittak seg uyrum-is i yigellil.
- 10 Tlef win yettihiyen, ad ikfu ccwal; amqellaε akked rregmat ad ħebsen.

- 11 Win iħemmlen ššfa n wul, yerna iles-is d azidan, isea agellid d arfiq-is.
- 12 Allen n Umeylal tteassant yef tmusni; issexrab lehdur n uxeddaε.
- 13 Ameεgazu yeqqar: Atan yizem di berra! Ad mmeččey di tlemmast n ubrid!
- 14 Imi n temserfin d tasraft lqayen; win ara yesserfun Ameylal ad iyli deg-s.
- 15 Tisselbi tezdey ul n yilemzi; d aεekkaz akked ttrebga ara tt- isbeeden fell-as.
- 16 Aεešser n yigellil i wakken ad irbeħ, am tukci i umerkanti, d lexsara!
- 17 Efκ tamezzuyt, ħesses i lehdur n wukyisen; err lbal-ik yer tmusni-w;
- 18 axaṭer ilha ma tħerzed-ten deg wul- ik, ad ilin dayem yef yixf n yiles-ik.
- 19 I wakken lettkał-ik ad yili yef Umeylal, byiγ ad ak-ten-šħefdey ass-a.
- 20 Eeni ur uriγ ara i kečč tlatin n lewšayat, akken ma llant d nnhaya akked leqraya,
- 21 I wakken ad ak-slemdey ššħħ, lehdur n tidet, ad terred leğwab iħħħan i wid i k-iceggeen?
- 22 Ur tteerri ara igellil, axaṭer d igellil i yella; ur ħeqqer ara ameybun di tejmaet.
- 23 Axaṭer Ameylal ad idafeε fell-asen, ad iddem leεmer n wid i ten-iεerran.
- 24 Ur ttxalaḍ ara amdan ireffun; ur teddu ara d uqehri,
- 25 Ney ma ulac ad k-yawi deg ubrid- is, ad tešħesleḍ iman-ik.
- 26 Ur ttili seg wid yettreggimen, seg wid iḍemmnen tṭlaba;
- 27 Ma ur teseiḍ ara s wacu ara txellšed, acuyer ara ak-kksen usu ideg tegganeḍ?
- 28 Ur ssazay ara tilisa tiqdimin i sbedden lejduḍ-ik.
- 29 Muqel argaz izewren di lecyal-is, amkan-is tama n yigelliden mačči akked menwala.

Ixef wis 23

- 1 Mi ara teqqimeḍ ad teččed kečč d lħakem, zer mliħ anwa i k-id- iqublen.
- 2 Sers lmus yef tyersi-k ma d aseqqaq i telliḍ.
- 3 Ur tṭammaε ara lqut-is: D ayrum n tkellax.

- 4 Ur sæettib iman-ik i wakken ad tkesbeḍ sseaya, berka axemmem yef wayagi.
- 5 Mazal i tesrusuḍ tamuylī fell-as, tyab, axaṭer ad d-tessemyi afriwen, ad tælli am yigider deg yigenwan.
- 6 Ur tett ara ayrum n win yesean yir tamuylī; ur tṭammae ara di lqut-is,
- 7 Axaṭer, yer dixel ur işfi ara. Ad ak-yini: Ečč tesweḍ! Meena ul-is ur illi ara yid-k.
- 8 Talqimt-nni i teččiḍ, ad tt-id-terreḍ; ula d ccekran-nni i t-tcekkreḍ, d lexsara.
- 9 Ur as-hedder ara i umehbul, axaṭer ad iḥqer ššwab-nni ara d-tiniḍ.
- 10 Ur ssazay talast taqdimt, ur keččem iger n yigujilen;
- 11 axaṭer amḥaddi- nsen iḡhed, d netta ara yennayen yid- k deg umkan-nsen.
- 12 Ldi ul-ik i ttrebga, rnu imezzuyen-ik i tmusni.
- 13 Ur ttqili ara aqcic, rebbi-t! Ma tettṭfed-as æekkaz, ur ittmettat ara.
- 14 Ma teddmeḍ yur-s æekkaz, a d-tsellkeḍ tarwiḥt-is si laxert.
- 15 A mmi, ma tkesbeḍ lekyasa deg wul-ik, ula d nekk ul-iw ad ifreḥ.
- 16 Ul-iw iferreḥ mi ara d-iteffey ššwab seg yimi-k.
- 17 Ur ttasem ara deg wul-ik yef yimednuben, meena seu dayem tugdi n Umeylal;
- 18 Axaṭer illa uzekka, asirem-ik ur ittneqḍæ ara.
- 19 Ḥess-iyi-d, a mmi, ili-k d ukyis, ddu deg ubrid n lewqam.
- 20 Ur ttxalaḍ ara isekraniyen, ur teddu ara d wid iḥemmlen ikesman;
- 21 Axaṭer isekraniyen akked wat uæebbuḍ ad d-grin di lḥif; iḍeš isburruy tacekkart.
- 22 Tṭhešsis i baba-k i k-id-iṣean; ur ḥeqqer ara yemma-k mi ara tuyal d tamyart.
- 23 Kseb tidet, ur tt-znuzu ara, xdem akken dayen i lekyasa, ttrebga akked lefhama.
- 24 I iferreḥ, i iferreḥ, baba-s n uḥeqqi; win i d-iṣean ukyis iferreḥ yis-s.
- 25 Baba-k akked yemma-k ad ferḥen; tin i k-id-iṣean ad teḡḡellib si lferḥ.

26 Efki-yi-d ul-ik, a mmi; muqel, tbee abrid-iw;

27 Axaṭer taqehbit d tasraft lqayen; timserreft d lbir iḍeyqen.

28 Tesqittie am umakar; aṭas i tesseylay n yirgazen, xeddeen zzwağ- nsen.

29 Iwumi tawayit? Iwumi aṣḥissef? Iwumi aah? Iwumi acekti? Iwumi ccwal? Iwumi leğruḥ mebla ssebba? Iwumi tezwey n wallen?

30 I wid i yettyimin i ccrab; i wid i yettnadin yef ccrab aḍidan. 31Ur ttmuqul ara ccrab imi i telha tezwey-is, ittberriq di lkas, ibellee s sshala;

32 Mbaed, iteqqes am uzrem, isehheq am tlaṭsa.

33 Allen-ik ad ttwalint leğubat, d leṭsad ara d-iteffyen seg wul-ik.

34 Ad tcabiḍ yer win yettšen di tlemmast n lebh̄er, am win yettšen yer tqernit n lbabur.

35 Dya ad teqqareḍ: Ylin deg-i, meena ur hlikey ara; wwten-iyi, meena ur ḥussey i wacemma. Mi ara d-akiy, ad uyalet yur-s.

Ixef wis 24

1 Ur ttasem ara seg yimcumen, ur ttnadi ara ad tiliḍ yid-sen.

2 Ttxemmimen kan yer nnger, d lbaṭel i d-iteffyen seg yimawen-nsen.

3 S lekyasa i yettali uxxam; s lefhama i yettaded.

4 S tmusni i ttaččarent texxamin, s yal ṣṣenf n lerzaq ylayen, ifazen.

5 Argaz ukyis iččur d tazmert; win yesean tamusni yettnerni lğehd-is.

6 Sali leḥsab uqbel ad tekkreḍ yer ttrad; deg waṭas n ccwer i yella leslak.

7 Lekyasa elayet aṭas yef umehbul; di tejmaet ur ileddi ara imi-s.

8 Win yettxemmimen ad ixdem ccer; qqaren-as bu txidas.

9 Axemmim n lehbala, d ddhub; win yettihiyen, kerhen-t akk medden.

10 Ma tserheḍ i yiman-ik di lweqt n ccedda, armi ur tseid ara lğehd.

11 Ssukkes-d wid i turez lmut; ssemnee-d wid i iteddun yer lmut.

12 Ma tenniḍ: Ur neɛlim ara s wayagi! Win iwezznen ulawen, eɛni ur t-id- iwala ara? Win yetteassan yef terwiḥt-ik, eɛni ur t-izri ara? Eɛni ur ittarra ara i yal yiwen akken i llan lefɛayel-is?

13 Ečč tament, a mmi, axaṭer telha! Ačal zidet teḥbult n tament deg yimi-k.

14 Zer dayen belli lekyasa telha i terwiḥt-ik; ma tufiḍ-tt, ad tesɛuḍ azekka, yerna asirem-ik ur ittneqḍaɛ ara.

15 Ay amcum, ur neddi ara ticerktin i uxxam n uḥeqqi; ur xellu ara tanezduyt-is;

16 Axaṭer, ɣas ad iyli uḥeqqi sebɛa n tikkal, ad ikker; ma d imcumen ad ccḍen, ad d-teyli fell-asen twayit.

17 Ma yeyli uɛdaw-ik, ur ferreḥ ara; ma yecceḍ, ɣur-k ad ifreḥ wul-ik,

18 Ney ma ulac ad d-iwali Umeylal, ur t-itteɛɣab ara lḥal, dɣa ad issebɛed fell-as urrif-is.

19 Ur reffu ara yef ddemma n wid ixeddmn ccer; ur ttasem ara seg yimcumen,

20 Axaṭer ccer ur ittdum ara; taftilt n yimcumen ad texsi.

21 A mmi, agad Ameylal akked ugellid; ur ttxalaḍ ara imeuša,

22 Axaṭer, ad d-teyli fell-asen twayit ur bnin fell-as; anwa i yeẓran leiqab ara d-sseylin fell-asen?

23 Atan dayen d acu i d-qqaren wukyisen: Diri win iḥekkmen s wudmawen di ccraɛ.

24 Win ara yinin i umcum: Kečč d aḥeqqi! Igduden ad t-neelen, leɣnas ad t- sexḍen.

25 Ma d wid ara t-inedren, ilha-yasen; ad ttubarken, ad ilin di liser.

26 Win i ak-d-iqqaren šṣeḥḥ, d leḥmala i k-iḥemmel.

27 Semsawi lecyal-ik n berra, xdem iger-ik, imiren ad tebnuḍ axxam-ik.

28 Ur ttcehhid ara yef lyir-ik di lbaṭel; tebyiḍ ad tyurreḍ s lehduṛ-ik?

29 Ur qqar ara: Ad as-xedmey akken i yi-ixdem, ad rrey i yal yiwen akken i llan lefɛayel-is.

30 Ǝedday tama n yiger n yiwen n umeɛgaz, tama n tferrant n yiwen n urgaz ur nesei ara ul;

31 Walay abuneqqar imyi-d di yal amkan, amaday iyumm akk lqaea, ayalad-is ihudd.

32 Mi walay annect-nni, meyyzey atas, dya hefdey-d seg wayen akken i walay:

33 Cwiṭ n yiḍeṣ, tanafa kan, cwiṭ n usemxallef n yifassen deg wusu,

34 Dya, ad d-teyli fell-ak tigullelt am umakar, ad d-iyli fell-ak laz am umehwaṣ iselḥen.

Ixef wis 25

1 Atnan dayen lemtul n Sliman. D lemtul i d-neqqlen lyaci n Hizqiya, agellid n Yahuda.

2 Leādima n Yillu, d tuffra n temsal; Ccan n yigelliden, d asenqed n temsal.

3 Leeli n yigenwan, telqay n lqaæa akked wul n yigelliden, d ayen ur izmir hedd ad issenqed.

4 Kkes-as rreks i lfeṭṭa, ad d-issufey uḥeddad tayawsa.

5 Kkes amcum si zdat ugellid, akersi- s n leḥkem ad ireṣṣi yef lḥeqq.

6 Ur ttzuxxu ara zdat ugellid; ur tṭyimi ara deg yimukan n yimeqqranen,

7 Axaṭer xir ad ak-d-inin: Ali-d yer dagi! Wala ad k-id-sersen zdat lḥakem i walant wallen-ik.

8 Ur tṭhiri ara ad tennayed, mmarr i txedmed mi ara k-id-irgem uxṣim- ik.

9 Mi ara tennayed d lyir-ik, hder kan yef wayen i k-iēnan, meēna ur d- ttafdaḥ ara lesrar n wayed,

10 ney ma ulac ad isel, ad k-isbehdel, yerna ur tettizmireḍ ara ad d-terreḍ ayen i d-iffyen imik.

11Awal i d-iffyen s lqis, d tteffaḥ n ddheb yersen yef ssniwa n lfeṭṭa.

12 Nndara n wukyis i win i as-ittaken tamezzuyt, d taellaqt n ddheb deg wanzaren, d azrar n ddheb yeṣfan.

13 Amceggee yettāyen awal i wid i t- ittceggiēen, am tasmuḍi n udfel di lweqt n tmegra: lḥeggu-d tarwiḥt n ssyadi-s.

14 Win yettzuxxun s tukci ur ifki ara, icba asigna akked waḍu ur d-negli ara s ugeffur.

15 Win yesēan lxaṭer ittqennie lḥakem; ileṣ azidan ittruḥu iṣsan.

16 Ma tufiḍ tament, ečč kan ayen i k-ilaqen, ney ma ulac ma tkettreḍ seg-s, ad tt-id-terreḍ.

17 Ur sṭuqqut ara tikli s axxam n lyir-ik, ney ma ulac ad iēyu deg-k, ad k-ikreh.

- 18 Win yettcehhiden s zzur yef lyir-is: D afdis, d ajenwi, d taħerbunt iqedeen.
- 19 Lettkal yef uxeddae, di lweqt n ccedda, am tuymest yettenququlen, ney aḍar yettleywin.
- 20 Win yettæerrin iman-is deg ugris, am lxell yef lǧerħ, ney am win icennun i wul iħeznen.
- 21 Ma yelluż uedaw-ik, efk-as aýrum ad yečč; ma ifud, efk-as aman ad isew.
- 22 Swakka d tirgin ireqqen i as- tesrusuḍ yef uqerru; d Ameýlal ara k-id-iǧazin.
- 23 Aḍu n umalu yettawi-d ageffur; iles aqejjam issekras anyir.
- 24 Xir ad tzedyeḍ di teħnact, wala deg uxxam icebħen akked tmeṭṭut m ccwal.
- 25 Lexbar n lxir i d-iwwḍen si tmurt ibeeden, am waman isemmaḍen i umdan yeeyan.
- 26 Aħeqqi ara yergagin zdat umcum, am tala iluyen ney leinşer iefnen.
- 27 Win yettkettiren deg učči n tament, ur ilhi ara; win yettqelliben yef ccan, mačči d ccan.
- 28 Win ur nexdim ara aħkim i yiman- is, icba tamdint iyusan, iwumi i hudden leşwar.

Ixef wis 26

- 1 Akken ur iwulem ara udfel deg unebdu, ney ageffur di lweqt n tmegra, ur iwulem ara ccan i umehbul.
- 2 Akken yettæelli ufrux, akken i tettafeg tfirellest, akken ḍayen deewessu mebla ssebba, ur txeddem acemma.
- 3 Ajelkaḍ i uəawdiw, şşrima i uyyul, aəekkaz i uerur n yimehbal.
- 4 Ur ttarra ara i umehbul akken i tella lehbala-s, ney ma ulac ad t-id- tecbuḍ.
- 5 Err i umehbul akken i tella lehbala- s, ney ma ulac ad iħseb iman-is d ukyis.
- 6 Win iceggæen amehbul ad issiweḍ lexbar, igzem iḍarren i yiman-is yerna yeḍlem.
- 7 Lemtul deg yimi n umehbul, am iḍarren n uneeyabu, ur şeħħan ara.
- 8 Win ixeddmn ccan i umehbul, am win yettcuddun azru deg yildi.
- 9 Lemtul deg yimi n yimehbal, am ubuneqqar deg ufus n usekrani.
- 10 Amæellem yessexdamen amehbul ney iħemmaqen, iquerreħ akk medden.

11 Akken aqjun i yettuyal yer wayen akken i d-irra, akka dayen i yettuyal umehbul yer lehbala-s.

12 Illa usirem deg umehbul wala deg umdan i iħesben iman-is d ukyis.

13 Ameegazu yeqqar: Illa uyilas deg ubrid! Illa yizem deg uznig!

14 Tawwurt teddawar yef rrezzat-is, ameegazu yettneqlab deg wusu-s.

15 Ameegazu yeggar afus-is deg uħebsi, iħeggez ad t-id-yerr yer yimi-s.

16 Ameegazu iħesseb iman-is d ukyis akter n sebea n yimdanen i d-ittarran s leeqel akked lmeequl.

17 Amsebrid yessekcamen iman-is deg umennuy ur t-neeni, am win i d-ittatṭafen aqjun seg umezzuy. 18Am buğlima yekkatn s yisufa iceelen akked tħerbunin, izerre lmut,

19 Akka i d amdan yettkellixen lyir-is, iqqar-as: D anecreħ kan i ttnecreħey. 20Ma ulac isyaren, txessi tmes; ma ulac alemmam, iħebbes umennuy.

21 Bu ccwal ismentagen amqellee, d lefħem di lkanun, d isyaren yef tmes.

22 Lehdur n uqejjam am tẓidanin, ttšubbun alamma d ddwaxel n umdan.

23 Lehdur ẓiden, ul ideylen, d lhila n uzru iruccen s rreks n lfeṭṭa.

24 Amdan yesəan lkerh iteffir deffir lehdur-is; d lexdee i izedyen ul-is.

25 Ma icebbeħ ameslay, ur t-ttamen ara; axaṭer sebea n tecmatin i yellan deg wul-is.

26 Yas ad iffer lkerh-is s lehdur iyewwun, ccer-is ad d-ittwafdeħ di tejmaet.

27 Win yettyizin tasraft ad iyli deg-s; azru yettuyal-d yef win i t-issegriben.

28 Iles yeskiddiben ikreh wid ijerreħ; imi yesqizziben itthuddu.

Ixef wis 27

1 Ur ttzuxxu ara s uzekka, axaṭer ur tezriḍ ara d acu ara d-yarew wass-a.

- 2 D wiyaḍ ara k-icekkren, ur ttcekkir ara iman-ik; d aberrani ara k- icekkren, mačči d imi-k.
- 3 Zzay uzru, zzay rrmel; meena zzeaf n umehbul iyleb-iten, i sin yid-sen.
- 4 Urrif qessih, zzeaf ihmeq; meena anwa ara yettfen zdat tismen?
- 5 Xir nndara einani, wala lehmalas tuffra.
- 6 Aḥbib ara k-ijerhen, d aḥmmel i k-iḥmmel; asuden n uɛdaw d ayurru.
- 7 Win yerwan irekkeḍ taḥbult n tament; yer win yellužen ula d ayen rzagen, zid.
- 8 Argaz ibeeden yef uxxam-is, am ufrux ibeeden yef læecc-is.
- 9 Zzit akked rrwayeh ssefrahen ul; lehnanan n urfiq xir n win yettḥessisen i wul-is.
- 10 Ur ttaḡḡa arfiq-ik, ney arfiq n baba-k. Ur ttruḥu ara s axxam n gma-k mi ara tiliḍ di ttiq, xir lḡar i qerben wala gma-k ibeeden.
- 11 Ili-k d ukyis, a mmi, ssefreḥ ul-iw! Ad izmirey ad rrey i win i yi- ireggmen.
- 12 Uḥric ittfiq i lhemm, ibeēed fell-as; ungufen hemmlen kan, ttayen-tent.
- 13 Ddem-as abernus-is axaṭer iḍmen aberrani; suter deg-s rhina axaṭer iḍmen win ur issin ara.
- 14 Win ara isellmen yef lyir-is s ššut elayen, ššbeḥ zik, ad as-ittwaḥseb d deewessu.
- 15 Tamadna yettqiṭṭiren deg wass n ugeffur, tamettut m ccwal, kifkif- itent.
- 16 Win ara tt-iḥbesen ad iḥbes aḍu, ney ad ittēf zzit deg ufus-is.
- 17 Uzzal ittwamsad s wuzzal; amdan ittwamsad s urfiq-is.
- 18 Win ixeddmen lehṣan i tenqelt ad yečč si lfakya-s; win yettēassan yef umēellem-is ad ittwaēuzz.
- 19 Muqel deg waman, d udem-ik ara twaliḍ; ssenqed ul n lyir-ik, d ul-ik ara twaliḍ.
- 20 Laxert akked tesraft n nnger ur rewwun ara, akken ula d allen n umdan, ulac d acu ara tent-isserwun.
- 21 Lfetṭa tettēeddi di lqaleb, ddheb di tmes, amdan iswa akken yettwassen.
- 22 Yaṣ ad tneydeḍ amehbul deg umehraz ger yewzan, s uzduz, ur t- tferrqed ara yef lehbala-s.

23 Issin ulli-k, issin-itent yiwet yiwet; bedd-asent i tqeḍeyin-ik,

24 Axaṭer sseaya ur tettidumu ara i dayem; naḡ taεεṣṣabt i lebda.

25 Asayur ittwajraḍ, tizzegzewt tettban-d, leḥcic n yidurar ittwajmaε.

26 Akraren ttaken-ak-d llebsa-k; iqelwacen yis-sen ara txellṣeḍ iger. 27 Ayefki n tayaṭ ad iqid i umeic-ik, i umeic n wat uxxam-ik akked tqeddacin-ik.

Ixef wis 28

1 Amcum irewwel mebla ma yetbeε-it-id yiwen; iḥeqqiyeṣ seān lettkaḥ n yizem.

2 Mi ara terwi tmurt, aṭas n yimḍebbren i yettilin; meēna tettili di lehna mi ara tt-itṭef urgaz ifehmen yetεeqqlen.

3 Argaz ifelsen i iḥeqren imeyban, d ageffur i d-ikkaten s leḡher: Ayrum ulac.

4 Wid yettaḡḡan ccariεa ttekkiren amcum; wid i tt-iḥerrzen reffun fell-as.

5 Imdanen ifesden ur ssinen ara lḥeqq; wid yettnadin yef Umeylal fehmen kullec.

6 Xir igellil iteddun s ṣṣfa, wala amerkanti i d-ittawin sin n yiberdan.

7 Win iḥerrzen ccariεa, d aqcic ifehmen; win yettxalaḍen imjaḥen ittawi-d ttehdila i baba-s.

8 Win yesnernayen cci-s s rba akked lfayda, ijemmeε-it i win ittḥunnun yef yigellilen.

9 Win iyelqen imezzuyeṣ-is ur ittḥessis ara i ccariεa, ula d tazallit-is mekruhet.

10 Win yettyerriqen iḥeqqiyeṣ ittawi- ten deg yir abrid, ad iyli di tesraft- nni i yeyza; wid iteddun s ṣṣfa, ad ilin di liser.

11 Amerkanti yenwa iman-is d ukyis, igellil ifehmen, ad t-id-ikcef.

12 Mi ara ferḥen iḥeqqiyeṣ, d ccan ameqqran; mi ara d-kkren yimcumen, lyaci tteffren.

13 Win yettyummun lmeεṣeyyat-is ur irebbeḥ ara; win i d-ittqirrin yis-sent yerna yettaḡḡa-tent ad yaf rreḥma.

14 D aseḍi win yettḥezziben; win yesyarayen ul-is, tawayit tezga fell-as.

15 Amcum iḥekmen agdud yellan di lḥif, d izem ireeden, ney d ursel yellužen.

- 16 Lħakem iħuşşen lefhama yettqehhir aħas; win ikerhen leħram, ittiyzi leħmer-is.
- 17 Amdan yessazzlen idammen n wayeħ, ħas ad irwel alamma d axjiħ: ur ittaf ħedd d ameıwen.
- 18 Win iteddun s şşfa yufa leslak; me3na win yettafaren sin n yiberdan, ad iħşel deg yiwen deg-sen.
- 19 Win ixeddmn akal-is ad irwu aħrum; win yettabaħen ayen ur nemħin ad irwu lħif.
- 20 Unşih, ad ħument fell-as lbarakat; win yetthirin ad irbeħ ur imenneħ ara i leiqab.
- 21 Ur ilhi ara win ixeddmn lxilaf ger medden; yef telqimt n uħrum, amdan izmer ad idneb.
- 22 Argaz aħemmaħ, iteffey-it leħqel ħer rreħ, ur izri ara belli di lexşas ara d-igri.
- 23 Win ineddren wayeħ, ħer taggara ad d-irbeħ lemzeyya-s, maħči am bu yiles yesqizziben.
- 24 Win yettakren baba-s d yemma-s yerna iħqar: Maħči d ddnuħ; d acrik n win yetthuddun.
- 25 aħemmaħ iskaray ccwal; me3na win yetteklen yef Umeylal ad yerwu.
- 26 Win yettkalen yef yiman-is, d amehbuħ; win iteddun s lekyasa ad ittwasellek.
- 27 Win yettaawanen igellil ur ittili ara di lexşas; win itezzin tamuħli-s fell- as, qewwent-d fell-as ssixtat.
- 28 Mi ara d-kkren yimcumen, lyaci tteffren; mi ara negren, iħeqqiyeħ ttuqquħen.

Ixef wis 29

- 1 Amdan yesħarayeħ aħerru-s mi ara yettwandar, ad irreħ yerna ur ittaf amdawi.
- 2 Mi ara ketren iħeqqiyeħ, agduħ iferreħ; mi ara yeħkem umcum, agduħ itnazaħ.
- 3 Argaz iħemmlen lekyasa yessefraħ baba-s; win yettabaħen tiqehbiyeħ isruħuy sseaya-s.
- 4 Agellid isseħad tamurt s lħeqq; amdan i iħebblen tiħeħal itthuddu-tt.
- 5 Argaz yetthezzizen i lyir-is, d ticerket i s-indi.
- 6 Amcum iyelli di tcerket n ddnuħ-is; aħeqqi yettbeħziq si lferħ.
- 7 Aħeqqi yettdafaħ yef lħeqq n yigellilen; amcum ur ittnadi ara akk ad ifhem.

- 8 Wid yettihiyen ttceεeilen times di temdint; ukyisen srusun urrif.
- 9 Ukyis ara ixaşmen amehbul, irfa ney idşa, ur tferru ara.
- 10 Wid yessazzalen idammen kerhen win iteddun s şşfa; iheqqiyen ttnadin a t-issinen.
- 11 Amehbul issufuγ-d akk ayen yellan deg wul-is; ukyis ithekkim deg yiman-is.
- 12 Lḥakem yettaken tamezzuγt i lehdur n lekdeb: Imeiwnen-is merra d imcumen.
- 13 Igellil akked uqehri, kifkif-iten: I sin yid-sen, d Ameylal i asen-ildin allen.
- 14 Agellid yettaken lḥeqq-nsen i yigellilen di ccraε, akersi-s n leḥkem ad ireşşi i dayem.
- 15 Aεekkaz akked ndarat ttaken-d lekyasa; ilemzi idæen ittawi-d ttbehdila i yemma-s.
- 16 Mi ara tṭuqqten yimcumen, iqewwu ddub; iheqqiyen ad ḥedren mi ara ylin.
- 17 Rabbi mmi-k, ad tiliḍ di lehna, yerna ad issefreḥ ul-ik.
- 18 Mebla aweḥḥi, agdud idæ; d aseedi win iḥerrzen ccariεa. 19Akli, mačči d lehdur i t-ittrebbin; yaş ifhem, ur ittay ara awal.
- 20 Wali amdan i iheddren mebla ameyyez:
- Illa usirem deg umehbul wala deg-s.
- 21 Aqeddac ara d-itturebbin s tnefcic si temzi-s, ad yuγal d anekkar n lxir.
- 22 Uḥmiq iskaray ccwal; win ireffun ittkettir di ddub.
- 23 Zzux i yettzuxxu umdan ad t-id- isres; win yettanzen ad yali ccan-is.
- 24 Win icerken netta d umakar, d iman-is i idurr; yaş isla i ddeεεa, ur d-ittqirri ara.
- 25 Tugdi n yimdanen, d ticerket yendin; win yettkalen yef Umeylal ittili di tṭmana.
- 26 Ataş i yettnadin lemezeyya n lḥakem; meεna, yer Umeylal i yella nnşib n yal yiwen.
- 27Amesbaṭli, kerhen-t iheqqiyen; win iteddun deg ubrid n lewqam, ikreh-it umcum.

Ixef wis 30

- 1 Lehdur n Agur, mmi-s n Yaqi. D lehdur i yenna urgaz-agi i Ityil, i Ityil akked Uxal.

- 2 D tidet, nekk, d unguf ger yirgazen, ur seiγ ara lefhama n yimdanen;
- 3 Ur γriγ lekyasa, ur seiγ tamusni n yimqeddsen.
- 4 Anwa yulin yer yigenni, yuγal-d? Anwa i yettfen ađu deg yifassen-is? Anwa i ijemēen aman deg uqendur- is? Anwa i iressan tiqerniyin n ddunit? Isem-is netta? Isem-is mmi-s? Tessneđt?
- 5 Ayen akk i d-inna Umeγlal išeħħa; d taseddarit i wid akk i t-ittdarin.
- 6 Ur rennu acemma i lehdu-r-is, neγ ma ulac ad k-izzem, dya ad d-tafeđ iman-ik teskaddbeđ.
- 7 Ad ssutrey deg-k snat n leħwayeğ, ur iyi-ttħerrim ara seg-sent uqbel ad mmtey:
- 8 Ssebēed fell-i lbaťel akked leyrur; ur d-sseylay fell-i tigullelt, ur yi- yennu; efk-iyi-d talqimt-iw n uyrum, 9Neγ ma ulac ma rwiγ, ad k-nekreγ, ad iniγ: Anwa-t Umeγlal? Neγ ma lluzey, ad akrey, ad smesxey isem n Yillu-yiw.
- 10 Ur kkat ara deg umēellem zdat uqeddac-is, neγ ma ulac ad k-inēel, yerna ad tettueaqbeđ.
- 11 Lğil-agi ineēēel baba-s, ur ittbarak ara yemma-s.
- 12 Lğil-agi yeħseb iman-is iřfa, netta mazal-it ur ikkis izzan.
- 13 Lğil-agi yetkebbir, ceēlent wallen-is.
- 14 Lğil-agi yesēa uγlan, d ijenwiyen, iyesmaren, d lemwas, i wakken ad sbeleen imeyban n tmurt, igellilen si ger yimdanen.
- 15 Adyer isēa snat n yessi-s: Awi-d, awi-d! Tlata n leħwayeğ, ur rewwunt ara, rebēa, d lmuħal ad inint: Berka!
- 16Laxert, tiēiqert, lqaēa ur nrebbu aman akked tmes, d lmuħal ad inin: Berka!
- 17 Tiť iħeqren ababat, ur nettay ara awal i tyemmat, ad tt-sedreylen yigerfiwen n wasif, ad tt-ččen warraw n yigider.
- 18 Tlata n leħwayeğ swehment-iyi aťas, ala, rebēa, ggummay ad tent- fehmeγ:
- 19 Later n yigider deg yigenni, later n uzrem yeť uzru, later n lbabur di tlemmast n lebħer, later n yilemzi yer tlemzit.
- 20 Atan wamek i txeddem tmeťťut m zznā: Ad tečč, ad tesfeđ imi-s, yerna ad tini:

Ur xdimеy acemma n wayen n diri!

21 Tlata n leḥwayeḡ ssenhezzayent tamurt, reḃea, ur asent-tezmir ara:

22 Akli yuḡalen d agellid, ameḡgazu yerwan ayrum,

23 Sttut izewḡen, taklit iwerten lalla-s.

24 Di ddunit, llan reḃea n lḥiwan d imeḡṭaḥ mliḥ, meena ḥercen aṭas:

25 Tiweḡfin, d agdud ur nesei lḡehd, meena ttheḡgint ameic-nsent deg unebdu;

26 Ccafan, d agdud ur nesei tazmert, meena ixeddem lyar-is deg uzru; 27Ajrаd ur nesei agellid, meena iteddu d igelfan;

28 Tazermemmuct yettcebbiben s tqejjirin-is, tettili di lebruḡ n ugellid.

29 Llan tlata iwumi i tewzen tikli, reḃea, tikli-nsen tecbeḥ:

30 Izem, lefḥel n lewḥuc; ur ittwexxir zdat wacemma.

31 Uccay bu snat n taymiwin; aqelwac akked ugellid iwumi ur izmir yiwen.

32 Ma yessufey-ak leḡqel zzux, neḡ tettxemmimeḡ ayen n diri, sers afus- ik yeḡ yimi-k;

33 Axaṭer asendu n uyefki yettak-d udi, asiti yeḡ wanzaren issazzal-d idammen, akuffer seg wurfan iskaray ccwal.

Ixef wis 31

1 Atnan lehdur n ugellid Lamwil. D ayen i d-iyra syur yemma-s.

2 Ala, a mmi! Ala, a mmi n tæbbuḡt-iw! Ala, a mmi, a ccuq-iw!

3 Ur ttak ara tazmert-ik i tlawin, lḡehd-ik i tid yettyerriqen igelliden.

4 Mačči i yigelliden, a Lamwil, mačči i yigelliden i tlaq tissit n ccrab, mačči i yimeqqranen i tlaq tissit n wayen yettsekkiren;

5 Axaṭer ma swan, ad ttun lqanun, yerna ad ḥerrmen imeyban si lḡeqq- nsen.

6 Fket ayen yettsekkiren i win iḡaæn, ccrab i win yerwan lemrar.

7 Ad isew, ad ittu lḥif-is; ur d- ittmektay ara d lhemm-is.

- 8 Ldi imi-k, dafɛɛ yɛf ugugam, dafɛɛ yɛf wid yettwaḥeqren.
- 9 Ldi imi-k, ḥkem s lḥeqq, dafɛɛ yɛf umeɣbun akked yigellil.
- 10 Anwa ara yafen tamettut taɛrɛit? Azal-is yugar tiɛeqqucin ylayen.
- 11 Argaz-is ittkel fell-as; rreɣq ur t- ittxaɣ ara.
- 12 Ddunit-is merra, txeddem-as lxir, mačči d ccer.
- 13 Tettɛbbir-d taɛut akked lfina, txeddem aɣen i bɣan ifassen-is. 14 Tecba lbaburat n tjara, tettawi-d aɣrum-is si leɛid.
- 15 Tettnekkar-d uqbel ad yali wass, tettḥeggi lqut i wat uxxam-is, tferreq cɣel i tqeddacin-is.
- 16 Teɛzem-as i yiger, tuɣ-it; s wayen i d-ssasen yifassen-is, teɣza taferrant.
- 17 Tbegges yɛf yiman-is, tettɣemmil i yiɣallen-is.
- 18 Tettwali belli yella nnfɛɛ deg wayen i txeddem; taftilt-is ur txessi ara id kamel.
- 19 Ifassen-is ttettfen taruka; iɛɛdan-is ttellmen s yiɣdi.
- 20 Tetteawan ameybun; treffed igellil.
- 21 Deg udfel, ur tettagaɛ ara yɛf wat uxxam-is, tessels-iten akk s llebsa yehman.
- 22 Txeddem ixellalen; llebsa-s, d lfina akked lkettan azeggay.
- 23 Argaz-is iɛɛa leqder di tejmaɛt, mi ara yeqqim akked yimeqqranen n tmurt.
- 24 Txeddem tiqendyar, teznuzu-tent; teznuzu tibagusin i umetjar.
- 25 Tesburr ccan akked lḥerma, ur tettagaɛ ara ussan i d-iteddun.
- 26 Thedder s lekyasa; tnehhu s yiles uḥdiq.
- 27 Tettadded s aɣen akk yeɛnan axxam-is; ur ttett ara aɣrum n leɛgez.
- 28 Mi d-kkren warraw-is, ad tt- baken; argaz-is ittcekkir-itt, iqqar:

Le livre des proverbes bibliques en français « version Segond 21 » :

Les proverbes :

Chapitre 1

1. Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
2. Pour connaître la sagesse et l'instruction, Pour comprendre les paroles de l'intelligence;
3. Pour recevoir des leçons de bon sens, De justice, d'équité et de droiture;
4. Pour donner aux simples du discernement, Au jeune homme de la connaissance et de la Réflexion.
5. Que le sage écoute, et il augmentera son savoir, Et celui qui est intelligent acquerra de L'habileté,
6. Pour saisir le sens d'un proverbe ou d'une énigme, Des paroles des sages et de leurs sentences.
7. La crainte de l'Éternel est le commencement de la science; Les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.
8. Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère;
9. Car c'est une couronne de grâce pour ta tête, Et une parure pour ton cou.
10. Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, Ne te laisse pas gagner.
11. S'ils disent: Viens avec nous! Dressons des embûches, versons du sang, Tendons des pièges à celui qui se repose en vain sur son innocence,
12. Engloutissons-les tout vifs, comme le séjour des morts, Et tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse;
13. Nous trouverons toute sorte de biens précieux, Nous remplirons de butin nos maisons;
14. Tu auras ta part avec nous, Il n'y aura qu'une bourse pour nous tous!
15. Mon fils, ne te mets pas en chemin avec eux, Détourne ton pied de leur sentier;
16. Car leurs pieds courent au mal, Et ils ont hâte de répandre le sang.
17. Mais en vain jette-t-on le filet Devant les yeux de tout ce qui a des ailes;
18. Et eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent des embûches, C'est à leur âme qu'ils tendent des pièges.
19. Ainsi arrive-t-il à tout homme avide de gain; La cupidité cause la perte de ceux qui s'y livrent.
20. La sagesse crie dans les rues, Elle élève sa voix dans les places:
21. Elle crie à l'entrée des lieux bruyants; Aux portes, dans la ville, elle fait entendre ses paroles:

22. Jusqu'à quand, stupides, aimerez-vous la stupidité? Jusqu'à quand les moqueurs se plairont ils à la moquerie, Et les insensés haïront-ils la science?
23. Tournez-vous pour écouter mes réprimandes! Voici, je répandrai sur vous mon esprit, Je vous ferez connaître mes paroles...
24. Puisque j'appelle et que vous résistez, Puisque j'étends ma main et que personne n'y prend garde,
25. Puisque vous rejetez tous mes conseils, Et que vous n'aimez pas mes réprimandes,
26. Moi aussi, je rirai quand vous serez dans le malheur, Je me moquerai quand la terreur vous saisira,
27. Quand la terreur vous saisira comme une tempête, Et que le malheur vous enveloppera comme un tourbillon, Quand la détresse et l'angoisse fondront sur vous.
28. Alors ils m'appelleront, et je ne répondrai pas; Ils me chercheront, et ils ne me trouveront pas.
29. Parce qu'ils ont haï la science, Et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel,
30. Parce qu'ils n'ont point aimé mes conseils, Et qu'ils ont dédaigné toutes mes réprimandes,
31. Ils se nourriront du fruit de leur voie, Et ils se rassasieront de leurs propres conseils,
32. Car la résistance des stupides les tue, Et la sécurité des insensés les perd;
33. Mais celui qui m'écoute reposera avec assurance, Il vivra tranquille et sans craindre aucun mal.

Chapitre 2

1. Mon fils, si tu reçois mes paroles, Et si tu gardes avec toi mes préceptes,
2. Si tu rends ton oreille attentive à la sagesse, Et si tu inclines ton cœur à l'intelligence;
3. Oui, si tu appelles la sagesse, Et si tu élèves ta voix vers l'intelligence,
4. Si tu la cherches comme l'argent, Si tu la poursuis comme un trésor,
5. Alors tu comprendras la crainte de l'Éternel, Et tu trouveras la connaissance de Dieu.
6. Car l'Éternel donne la sagesse; De sa bouche sortent la connaissance et l'intelligence;
7. Il tient en réserve le salut pour les hommes droits, Un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,
8. En protégeant les sentiers de la justice Et en gardant la voie de ses fidèles.
9. Alors tu comprendras la justice, l'équité, La droiture, toutes les routes qui mènent au bien.
10. Car la sagesse viendra dans ton cœur, Et la connaissance fera les délices de ton âme;
11. La réflexion veillera sur toi, L'intelligence te gardera,
12. Pour te délivrer de la voie du mal, De l'homme qui tient des discours pervers,

13. De ceux qui abandonnent les sentiers de la droiture Afin de marcher dans des chemins ténébreux,
14. Qui trouvent de la jouissance à faire le mal, Qui met leur plaisir dans la perversité,
15. Qui suit des sentiers détournés, Et qui prennent des routes tortueuses;
16. Pour te délivrer de la femme étrangère, De l'étrangère qui emploie des paroles doucereuses,
17. Qui abandonne l'ami de sa jeunesse, Et qui oublie l'alliance de son Dieu;
18. Car sa maison penche vers la mort, Et sa route mène chez les morts:
19. Aucun de ceux qui vont à elle ne revient, Et ne retrouve les sentiers de la vie.
20. Tu marcheras ainsi dans la voie des gens de bien, Tu garderas les sentiers des justes.
21. Car les hommes droits habiteront le pays, Les hommes intègres y resteront;
22. Mais les méchants seront retranchés du pays, Les infidèles en seront arrachés.

Chapitre 3

1. Mon fils, n'oublie pas mes enseignements, Et que ton cœur garde mes préceptes;
2. Car ils prolongeront les jours et les années de ta vie, Et ils augmenteront ta paix.
3. Que la bonté et la fidélité ne t'abandonnent pas; Lie-les à ton cou, écris-les sur la table de ton cœur.
4. Tu acquerras ainsi de la grâce et une raison saine, Aux yeux de Dieu et des hommes.
5. Confie-toi en l'Éternel de tout ton cœur, Et ne t'appuie pas sur ta sagesse;
6. Reconnais-le dans toutes tes voies, Et il aplanira tes sentiers.
7. Ne sois point sage à tes propres yeux, Crains l'Éternel, et détourne-toi du mal:
8. Ce sera la santé pour tes muscles, Et un rafraîchissement pour tes os.
9. Honore l'Éternel avec tes biens, Et avec les prémices de tout ton revenu:
10. Alors tes greniers seront remplis d'abondance, Et tes cuves regorgeront de moût.
11. Mon fils, ne méprise pas la correction de l'Éternel, Et ne t'effraie point de ses châtiments;
12. Car l'Éternel châtie celui qu'il aime, Comme un père l'enfant qu'il chérit.
13. Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, Et l'homme qui possède l'intelligence!
14. Car le gain qu'elle procure est préférable à celui de l'argent, Et le profit qu'on en tire vaut mieux que l'or;
15. Elle est plus précieuse que les perles, Elle a plus de valeur que tous les objets de prix.
16. Dans sa droite est une longue vie; Dans sa gauche, la richesse et la gloire.
17. Ses voies sont des voies agréables, Et tous ses sentiers sont paisibles.
18. Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent, Et ceux qui la possèdent sont heureux.

19. C'est par la sagesse que l'Éternel a fondé la terre, C'est par l'intelligence qu'il a affermi les cieux;
20. C'est par sa science que les abîmes se sont ouverts, Et que les nuages distillent la rosée.
21. Mon fils, que ces enseignements ne s'éloignent pas de tes yeux, Garde la sagesse et la réflexion:
22. Elles seront la vie de ton âme, Et l'ornement de ton cou.
23. Alors tu marcheras avec assurance dans ton chemin, Et ton pied ne heurtera pas.
24. Si tu te couches, tu seras sans crainte; Et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.
25. Ne redoute ni une terreur soudaine, Ni une attaque de la part des méchants;
26. Car l'Éternel sera ton assurance, Et il préservera ton pied de toute embûche.
27. Ne refuse pas un bienfait à celui qui y a droit, Quand tu as le pouvoir de l'accorder.
28. Ne dis pas à ton prochain: Va et reviens, Demain je donnerai! Quand tu as de quoi donner.
29. Ne médite pas le mal contre ton prochain, Lorsqu'il demeure tranquillement près de toi.
30. Ne conteste pas sans motif avec quelqu'un, Lorsqu'il ne t'a point fait de mal.
31. Ne porte pas envie à l'homme violent, Et ne choisis aucune de ses voies.
32. Car l'Éternel a en horreur les hommes pervers, Mais il est un ami pour les hommes droits;
33. La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant, Mais il bénit la demeure des justes;
34. Il se moque des moqueurs, Mais il fait grâce aux humbles;
35. Les sages hériteront la gloire, Mais les insensés ont la honte en partage.

Chapitre 4

1. Écoutez, mes fils, l'instruction d'un père, Et soyez attentifs, pour connaître la sagesse;
2. Car je vous donne de bons conseils: Ne rejetez pas mon enseignement.
3. J'étais un fils pour mon père, Un fils tendre et unique auprès de ma mère.
4. Il m'instruisait alors, et il me disait: Que ton cœur retienne mes paroles; Observe mes préceptes, et tu vivras.
5. Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence; N'oublie pas les paroles de ma bouche, et ne t'en détourne pas.
6. Ne l'abandonne pas, et elle te gardera; Aime-la, et elle te protégera.
7. Voici le commencement de la sagesse: Acquiers la sagesse, Et avec tout ce que tu possèdes acquiers l'intelligence.
8. Exalte-la, et elle t'élèvera; Elle fera ta gloire, si tu l'embrasses;
9. Elle mettra sur ta tête une couronne de grâce, Elle t'ornera d'un magnifique diadème.

10. Écoute, mon fils, et reçois mes paroles; Et les années de ta vie se multiplieront.
11. Je te montre la voie de la sagesse, Je te conduis dans les sentiers de la droiture.
12. Si tu marches, ton pas ne sera point gêné; Et si tu cours, tu ne chancelleras point.
13. Retiens l'instruction, ne t'en dessais pas; Garde-la, car elle est ta vie.
14. N'entre pas dans le sentier des méchants, Et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais.
15. Évite-la, n'y passe point; Détourne-t'en, et passe outre.
16. Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient fait le mal, Le sommeil leur serait ravi s'ils n'avaient fait tomber personne;
17. Car c'est le pain de la méchanceté qu'ils mangent, C'est le vin de la violence qu'ils boivent.
18. Le sentier des justes est comme la lumière resplendissante, Dont l'éclat va croissant jusqu'au milieu du jour.
19. La voie des méchants est comme les ténèbres; Ils n'aperçoivent pas ce qui les fera tomber.
20. Mon fils, sois attentif à mes paroles, Prête l'oreille à mes discours.
21. Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux; Garde-les dans le fond de ton cœur;
22. Car c'est la vie pour ceux qui les trouvent, C'est la santé pour tout leur corps.
23. Garde ton cœur plus que toute autre chose, Car de lui viennent les sources de la vie.
24. Écarte de ta bouche la fausseté, Éloigne de tes lèvres les détours.
25. Que tes yeux regardent en face, Et que tes paupières se dirigent devant toi.
26. Considère le chemin par où tu passes, Et que toutes tes voies soient bien réglées;
27. N'incline ni à droite ni à gauche, Et détourne ton pied du mal.

Chapitre 5

1. Mon fils, sois attentif à ma sagesse, Prête l'oreille à mon intelligence,
2. Afin que tu conserves la réflexion, Et que tes lèvres gardent la connaissance.
3. Car les lèvres de l'étrangère distillent le miel, Et son palais est plus doux que l'huile;
4. Mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, Aiguë comme un glaive à deux tranchants.
5. Ses pieds descendent vers la mort, Ses pas atteignent le séjour des morts.
6. Afin de ne pas considérer le chemin de la vie, Elle est errante dans ses voies, elle ne sait où elle va.
7. Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et ne vous écartez pas des paroles de ma bouche.
8. Éloigne-toi du chemin qui conduit chez elle, Et ne t'approche pas de la porte de sa maison,
9. De peur que tu ne livres ta vigueur à d'autres, Et tes années à un homme cruel;

10. De peur que des étrangers ne se rassasient de ton bien, Et du produit de ton travail dans la maison d'autrui;
11. De peur que tu ne gémisses, près de ta fin, Quand ta chair et ton corps se consumeront,
12. Et que tu ne dises: Comment donc ai-je pu haïr la correction, Et comment mon cœur a-t-il dédaigné la réprimande?
13. Comment ai-je pu ne pas écouter la voix de mes maîtres, Ne pas prêter l'oreille à ceux qui m'instruisaient?
14. Peu s'en est fallu que je n'aie éprouvé tous les malheurs Au milieu du peuple et de l'assemblée.
15. Bois les eaux de ta citerne, Les eaux qui sortent de ton puits.
16. Tes sources doivent-elles se répandre au dehors? Tes ruisseaux doivent ils couler sur les places publiques?
17. Qu'ils soient pour toi seul, Et non pour des étrangers avec toi.
18. Que ta source soit bénie, Et fais ta joie de la femme de ta jeunesse,
19. Biche des amours, gazelle pleine de grâce: Sois en tout temps enivré de ses charmes, Sans cesse épris de son amour.
20. Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère, Et embrasserais-tu le sein d'une inconnue?
21. Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel, Qui observe tous ses sentiers.
22. Le méchant est pris dans ses propres iniquités, Il est saisi par les liens de son péché.
23. Il mourra faute d'instruction, Il chancellera par l'excès de sa folie.

Chapitre 6

1. Mon fils, si tu as cautionné ton prochain, Si tu t'es engagé pour autrui,
2. Si tu es enlacé par les paroles de ta bouche, Si tu es pris par les paroles de ta bouche,
3. Fais donc ceci, mon fils, dégage-toi, Puisque tu es tombé au pouvoir de ton prochain; Va, prosterne-toi, et fais des instances auprès de lui;
4. Ne donne ni sommeil à tes yeux, Ni assoupissement à tes paupières;
5. Dégage-toi comme la gazelle de la main du chasseur, Comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.
6. Va vers la fourmi, paresseux; Considère ses voies, et deviens sage.
7. Elle n'a ni chef, Ni inspecteur, ni maître;
8. Elle prépare en été sa nourriture, Elle amasse pendant la moisson de quoi manger.
9. Paresseux, jusqu'à quand seras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil?

10. Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, Un peu croiser les mains pour dormir!...
11. Et la pauvreté te surprendra, comme un rôdeur, Et la disette, comme un homme en armes.
12. L'homme pervers, l'homme inique, Marche la fausseté dans la bouche;
13. Il cligne des yeux, parle du pied, Fait des signes avec les doigts;
14. La perversité est dans son cœur, Il médite le mal en tout temps, Il excite des querelles.
15. Aussi sa ruine arrivera-t-elle subitement; Il sera brisé tout d'un coup, et sans remède.
16. Il y a six choses que hait l'Éternel, Et même sept qu'il a en horreur;
17. Les yeux hautains, la langue menteuse, Les mains qui répandent le sang innocent,
18. Le cœur qui médite des projets iniques, Les pieds qui se hâtent de courir au mal,
19. Le faux témoin qui dit des mensonges, Et celui qui excite des querelles entre frères.
20. Mon fils, garde les préceptes de ton père, Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère.
21. Lie-les constamment sur ton cœur, Attache-les à ton cou.
22. Ils te dirigeront dans ta marche, Ils te garderont sur ta couche, Ils te parleront à ton réveil.
23. Car le précepte est une lampe, et l'enseignement une lumière, Et les avertissements de la correction sont le chemin de la vie:
24. Ils te préserveront de la femme corrompue, De la langue douceuse de l'étrangère.
25. Ne la convoite pas dans ton cœur pour sa beauté, Et ne te laisse pas séduire par ses paupières.
26. Car pour la femme prostituée on se réduit à un morceau de pain, Et la femme mariée tend un piège à la vie précieuse.
27. Quelqu'un mettra-t-il du feu dans son sein, Sans que ses vêtements s'enflamment?
28. Quelqu'un marchera-t-il sur des charbons ardents, Sans que ses pieds soient brûlés?
29. Il en est de même pour celui qui va vers la femme de son prochain: Quiconque la touche ne restera pas impuni.
30. On ne tient pas pour innocent le voleur qui dérobe Pour satisfaire son appétit, quand il a faim;
31. Si on le trouve, il fera une restitution au septuple, Il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.
32. Mais celui qui commet un adultère avec une femme est dépourvu de sens, Celui qui veut se perdre agit de la sorte;
33. Il n'aura que plaie et ignominie, Et son opprobre ne s'effacera point.
34. Car la jalousie met un homme en fureur, Et il est sans pitié au jour de la vengeance;
35. Il n'a égard à aucune rançon, Et il est inflexible, quand même tu multiplierais les dons.

Chapitre 7

1. Mon fils, retiens mes paroles, Et garde avec toi mes préceptes.
2. Observe mes préceptes, et tu vivras; Garde mes enseignements comme la prunelle de tes yeux.
3. Lie-les sur tes doigts, Écris-les sur la table de ton cœur.
4. Dis à la sagesse: Tu es ma sœur! Et appelle l'intelligence ton amie,
5. Pour qu'elles te préservent de la femme étrangère, De l'étrangère qui emploie des paroles doucereuses.
6. J'étais à la fenêtre de ma maison, Et je regardais à travers mon treillis.
7. J'aperçus parmi les stupides, Je remarquai parmi les jeunes gens un garçon dépourvu de sens.
8. Il passait dans la rue, près de l'angle où se tenait une de ces étrangères, Et il se dirigeait lentement du côté de sa demeure:
9. C'était au crépuscule, pendant la soirée, Au milieu de la nuit et de l'obscurité.
10. Et voici, il fut abordé par une femme Ayant la mise d'une prostituée et la ruse dans le cœur.
11. Elle était bruyante et rétive; Ses pieds ne restaient point dans sa maison;
12. Tantôt dans la rue, tantôt sur les places, Et près de tous les angles, elle était aux aguets.
13. Elle le saisit et l'embrassa, Et d'un air effronté lui dit:
14. Je devais un sacrifice d'actions de grâces, Aujourd'hui j'ai accompli mes vœux.
15. C'est pourquoi je suis sortie au-devant de toi Pour te chercher, et je t'ai trouvé.
16. J'ai orné mon lit de couvertures, De tapis de fil d'Égypte;
17. J'ai parfumé ma couche De myrrhe, d'aloès et de cinnamome.
18. Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, Livrons-nous joyeusement à la volupté.
19. Car mon mari n'est pas à la maison, Il est parti pour un voyage lointain;
20. Il a pris avec lui le sac de l'argent, Il ne reviendra à la maison qu'à la nouvelle lune.
21. Elle le séduisit à force de paroles, Elle l'entraîna par ses lèvres doucereuses.
22. Il se mit tout à coup à la suivre, Comme le bœuf qui va à la boucherie, Comme un fou qu'on lie pour le châtier,
23. Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie, Comme l'oiseau qui se précipite dans le filet, Sans savoir que c'est au prix de sa vie.
24. Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.
25. Que ton cœur ne se détourne pas vers les voies d'une telle femme, Ne t'égare pas dans ses sentiers.
26. Car elle a fait tomber beaucoup de victimes, Et ils sont nombreux, tous ceux qu'elle a tués.

27. Sa maison, c'est le chemin du séjour des morts; Il descend vers les demeures de la mort.

Chapitre 8

1. La sagesse ne crie-t-elle pas? L'intelligence n'élève-t-elle pas sa voix?
2. C'est au sommet des hauteurs près de la route, C'est à la croisée des chemins qu'elle se place;
3. A côté des portes, à l'entrée de la ville, A l'intérieur des portes, elle fait entendre ses cris:
4. Hommes, c'est à vous que je crie, Et ma voix s'adresse aux fils de l'homme.
5. Stupides, apprenez le discernement; Insensés, apprenez l'intelligence.
6. Écoutez, car j'ai de grandes choses à dire, Et mes lèvres s'ouvrent pour enseigner ce qui est droit.
7. Car ma bouche proclame la vérité, Et mes lèvres ont en horreur le mensonge;
8. Toutes les paroles de ma bouche sont justes, Elles n'ont rien de faux ni de détourné;
9. Toutes sont claires pour celui qui est intelligent, Et droites pour ceux qui ont trouvé la science.
10. Préférez mes instructions à l'argent, Et la science à l'or le plus précieux;
11. Car la sagesse vaut mieux que les perles, Elle a plus de valeur que tous les objets de prix.
12. Moi, la sagesse, j'ai pour demeure le discernement, Et je possède la science de la réflexion.
13. La crainte de l'Éternel, c'est la haine du mal; L'arrogance et l'orgueil, la voie du mal, Et la bouche perverse, voilà ce que je hais.
14. Le conseil et le succès m'appartiennent; Je suis l'intelligence, la force est à moi.
15. Par moi les rois règnent, Et les princes ordonnent ce qui est juste;
16. Par moi gouvernent les chefs, Les grands, tous les juges de la terre.
17. J'aime ceux qui m'aiment, Et ceux qui me cherchent me trouvent.
18. Avec moi sont la richesse et la gloire, Les biens durables et la justice.
19. Mon fruit est meilleur que l'or, que l'or pur, Et mon produit est préférable à l'argent.
20. Je marche dans le chemin de la justice, Au milieu des sentiers de la droiture,
21. Pour donner des biens à ceux qui m'aiment, Et pour remplir leurs trésors.
22. L'Éternel m'a créée la première de ses œuvres, Avant ses œuvres les plus anciennes.
23. J'ai été établie depuis l'éternité, Dès le commencement, avant l'origine de la terre.
24. Je fus enfantée quand il n'y avait point d'abîmes, Point de sources chargées d'eaux;
25. Avant que les montagnes soient afferemies, Avant que les collines existent, je fus enfantée;

26. Il n'avait encore fait ni la terre, ni les campagnes, Ni le premier atome de la poussière du monde.

27. Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là; Lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme,

28. Lorsqu'il fixa les nuages en haut, Et que les sources de l'abîme jaillirent avec force,

29. Lorsqu'il donna une limite à la mer, Pour que les eaux n'en franchissent pas les bords,

Lorsqu'il posa les fondements de la terre,

30. J'étais à l'œuvre auprès de lui, Et je faisais tous les jours ses délices, Jouant sans cesse en sa présence,

31. Jouant sur le globe de sa terre, Et trouvant mon bonheur parmi les fils de l'homme.

32. Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et heureux ceux qui observent mes voies!

33. Écoutez l'instruction, pour devenir sages, Ne la rejetez pas.

34. Heureux l'homme qui m'écoute, Qui veille chaque jour à mes portes, Et qui en garde les poteaux!

35. Car celui qui me trouve a trouvé la vie, Et il obtient la faveur de l'Éternel.

36. Mais celui qui pêche contre moi nuit à son âme; Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

Chapitre 9

1. La sagesse a bâti sa maison, Elle a taillé ses sept colonnes.

2. Elle a égorgé ses victimes, mêlé son vin, Et dressé sa table.

3. Elle a envoyé ses servantes, elle crie Sur le sommet des hauteurs de la ville:

4. Que celui qui est stupide entre ici! Elle dit à ceux qui sont dépourvus de sens:

5. Venez, mangez de mon pain, Et buvez du vin que j'ai mêlé;

6. Quittez la stupidité, et vous vivrez, Et marchez dans la voie de l'intelligence!

7. Celui qui reprend le moqueur s'attire le dédain, Et celui qui corrige le méchant reçoit un outrage.

8. Ne reprends pas le moqueur, de crainte qu'il ne te haïsse; Reprends le sage, et il t'aimera.

9. Donne au sage, et il deviendra plus sage; Instruis le juste, et il augmentera son savoir.

10. Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de l'Éternel; Et la science des saints, c'est l'intelligence.

11. C'est par moi que tes jours se multiplieront, Et que les années de ta vie augmenteront.

12. Si tu es sage, tu es sage pour toi; Si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.

13. La folie est une femme bruyante, Stupide et ne sachant rien.

14. Elle s'assied à l'entrée de sa maison, Sur un siège, dans les hauteurs de la ville,

15. Pour crier aux passants, Qui vont droit leur chemin:
16. Que celui qui est stupide entre ici! Elle dit à celui qui est dépourvu de sens:
17. Les eaux dérobées sont douces, Et le pain du mystère est agréable!
18. Et il ne sait pas que là sont les morts, Et que ses invités sont dans les vallées du séjour des morts.

Chapitre 10

1. Proverbes de Salomon. Un fils sage fait la joie d'un père, Et un fils insensé le chagrin de sa mère.
2. Les trésors de la méchanceté ne profitent pas, Mais la justice délivre de la mort.
3. L'Éternel ne laisse pas le juste souffrir de la faim, Mais il repousse l'avidité des méchants.
4. Celui qui agit d'une main lâche s'appauvrit, Mais la main des diligents enrichit.
5. Celui qui amasse pendant l'été est un fils prudent, Celui qui dort pendant la moisson est un fils qui fait honte.
6. Il y a des bénédictions sur la tête du juste, Mais la violence couvre la bouche des méchants.
7. La mémoire du juste est en bénédiction, Mais le nom des méchants tombent en pourriture.
8. Celui qui est sage de cœur reçoit les préceptes, Mais celui qui est insensé des lèvres court à sa perte.
9. Celui qui marche dans l'intégrité marche avec assurance, Mais celui qui prend des voies tortueuses sera découvert.
10. Celui qui cligne des yeux est une cause de chagrin, Et celui qui est insensé des lèvres court à sa perte.
11. La bouche du juste est une source de vie, Mais la violence couvre la bouche des méchants.
12. La haine excite des querelles, Mais l'amour couvre toutes les fautes.
13. Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, Mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.
14. Les sages tiennent la science en réserve, Mais la bouche de l'insensé est une ruine prochaine.
15. La fortune est pour le riche une ville forte; La ruine des misérables, c'est leur pauvreté.
16. L'œuvre du juste est pour la vie, Le gain du méchant est pour le péché.
17. Celui qui se souvient de la correction prend le chemin de la vie, Mais celui qui oublie la réprimande s'égare.
18. Celui qui dissimule la haine a des lèvres menteuses, Et celui qui répand la calomnie est un insensé.

19. Celui qui parle beaucoup ne manque pas de pécher, Mais celui qui retient ses lèvres est un homme prudent.
20. La langue du juste est un argent de choix; Le cœur des méchants est peu de chose.
21. Les lèvres du juste dirigent beaucoup d'hommes, Et les insensés meurent par défaut de raison.
22. C'est la bénédiction de l'Éternel qui enrichit, Et il ne la fait suivre d'aucun chagrin.
23. Commettre le crime paraît un jeu à l'insensé, Mais la sagesse appartient à l'homme intelligent.
24. Ce que redoute le méchant, c'est ce qui lui arrive; Et ce que désirent les justes leur est accordé.
25. Comme passe le tourbillon, ainsi disparaît le méchant; Mais le juste a des fondements éternels.
26. Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, Tel est le paresseux pour celui qui l'envoie.
27. La crainte de l'Éternel augmente les jours, Mais les années des méchants sont abrégées.
28. L'attente des justes n'est que joie, Mais l'espérance des méchants périra.
29. La voie de l'Éternel est un rempart pour l'intégrité, Mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal.
30. Le juste ne chancellera jamais, Mais les méchants n'habiteront pas le pays.
31. La bouche du juste produit la sagesse, Mais la langue perverse sera retranchée.
32. Les lèvres du juste connaissent la grâce, Et la bouche des méchants la perversité.

Chapitre 11

1. La balance fausse est en horreur à l'Éternel, Mais le poids juste lui est agréable.
2. Quand vient l'orgueil, vient aussi l'ignominie; Mais la sagesse est avec les humbles.
3. L'intégrité des hommes droits les dirige, Mais les détours des perfides causent leur ruine.
4. Au jour de la colère, la richesse ne sert à rien; Mais la justice délivre de la mort.
5. La justice de l'homme intègre aplanit sa voie, Mais le méchant tombe par sa méchanceté.
6. La justice des hommes droits les délivre, Mais les méchants sont pris par leur malice.
7. A la mort du méchant, son espoir périt, Et l'attente des hommes iniques est anéantie.
8. Le juste est délivré de la détresse, Et le méchant prend sa place.
9. Par sa bouche l'impie perd son prochain, Mais les justes sont délivrés par la science.
10. Quand les justes sont heureux, la ville est dans la joie; Et quand les méchants périssent, on pousse des cris d'allégresse.

11. La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, Mais elle est renversée par la bouche des méchants.
12. Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens, Mais l'homme qui a de l'intelligence se tait.
13. Celui qui répand la calomnie dévoile les secrets, Mais celui qui a l'esprit fidèle les garde.
14. Quand la prudence fait défaut, le peuple tombe; Et le salut est dans le grand nombre des conseillers.
15. Celui qui cautionne autrui s'en trouve mal, Mais celui qui craint de s'engager est en sécurité.
16. Une femme qui a de la grâce obtient la gloire, Et ceux qui ont de la force obtiennent la richesse.
17. L'homme bon fait du bien à son âme, Mais l'homme cruel trouble sa propre chair.
18. Le méchant fait un gain trompeur, Mais celui qui sème la justice a un salaire véritable.
19. Ainsi la justice conduit à la vie, Mais celui qui poursuit le mal trouve la mort.
20. Ceux qui ont le cœur pervers sont en abomination à l'Éternel, Mais ceux dont la voie est intègre lui sont agréables.
21. Certes, le méchant ne restera pas impuni, Mais la postérité des justes sera sauvée.
22. Un anneau d'or au nez d'un pourceau, C'est une femme belle et dépourvue de sens.
23. Le désir des justes, c'est seulement le bien; L'attente des méchants, c'est la fureur.
24. Tel, qui donne libéralement, devient plus riche; Et tel, qui épargne à l'excès, ne fait que s'appauvrir.
25. L'âme bienfaisante sera rassasiée, Et celui qui arrose sera lui-même arrosé.
26. Celui qui retient le blé est maudit du peuple, Mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.
27. Celui qui recherche le bien s'attire de la faveur, Mais celui qui poursuit le mal en est atteint.
28. Celui qui se confie dans ses richesses tombera, Mais les justes verdiront comme le feuillage.
29. Celui qui trouble sa maison héritera du vent, Et l'insensé sera l'esclave de l'homme sage.
30. Le fruit du juste est un arbre de vie, Et le sage s'empare des âmes.
31. Voici, le juste reçoit sur la terre une rétribution; Combien plus le méchant et le pécheur!

Chapitre 12

1. Celui qui aime la correction aime la science; Celui qui hait la réprimande est stupide.

2. L'homme de bien obtient la faveur de l'Éternel, Mais l'Éternel condamne celui qui est plein de malice.
3. L'homme ne s'affermir pas par la méchanceté, Mais la racine des justes ne sera point ébranlée.
4. Une femme vertueuse est la couronne de son mari, Mais celle qui fait honte est comme la carie dans ses os.
5. Les pensées des justes ne sont qu'équité; Les desseins des méchants ne sont que fraude.
6. Les paroles des méchants sont des embûches pour verser le sang, Mais la bouche des hommes droits est une délivrance.
7. Renversés, les méchants ne sont plus; Et la maison des justes reste debout.
8. Un homme est estimé en raison de son intelligence, Et celui qui a le cœur pervers est l'objet du mépris.
9. Mieux vaut être d'une condition humble et avoir un serviteur Que de faire le glorieux et de manquer de pain.
10. Le juste prend soin de son bétail, Mais les entrailles des méchants sont cruelles.
11. Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, Mais celui qui poursuit des choses vaines est dépourvu de sens.
12. Le méchant convoite ce que prennent les méchants, Mais la racine des justes donne du fruit.
13. Il y a dans le péché des lèvres un piège pernicieux, Mais le juste se tire de la détresse.
14. Par le fruit de la bouche on est rassasié de biens, Et chacun reçoit selon l'œuvre de ses mains.
15. La voie de l'insensé est droite à ses yeux, Mais celui qui écoute les conseils est sage.
16. L'insensé laisse voir à l'instant sa colère, Mais celui qui cache un outrage est un homme prudent.
17. Celui qui dit la vérité proclame la justice, Et le faux témoin la tromperie.
18. Tel, qui parle légèrement, blesse comme un glaive; Mais la langue des sages apporte la guérison.
19. La lèvre véridique est affermie pour toujours, Mais la langue fausse ne subsiste qu'un instant.
20. La tromperie est dans le cœur de ceux qui méditent le mal, Mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix.
21. Aucun malheur n'arrive au juste, Mais les méchants sont accablés de maux.

22. Les lèvres fausses sont en horreur à l'Éternel, Mais ceux qui agissent avec vérité lui sont agréables.
23. L'homme prudent cache sa science, Mais le cœur des insensés proclame la folie.
24. La main des diligents dominera, Mais la main lâche sera tributaire.
25. L'inquiétude dans le cœur de l'homme l'abat, Mais une bonne parole le réjouit.
26. Le juste montre à son ami la bonne voie, Mais la voie des méchants les égare.
27. Le paresseux ne rôtit pas son gibier; Mais le précieux trésor d'un homme, c'est l'activité.
28. La vie est dans le sentier de la justice, La mort n'est pas dans le chemin qu'elle trace.

Chapitre 13

1. Un fils sage écoute l'instruction de son père, Mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.
2. Par le fruit de la bouche on jouit du bien; Mais ce que désirent les perfides, c'est la violence.
3. Celui qui veille sur sa bouche garde son âme; Celui qui ouvre de grandes lèvres court à sa perte.
4. L'âme du paresseux a des désirs qu'il ne peut satisfaire; Mais l'âme des hommes diligents sera rassasiée.
5. Le juste hait les paroles mensongères; Le méchant se rend odieux et se couvre de honte.
6. La justice garde celui dont la voie est intègre, Mais la méchanceté cause la ruine du pécheur.
7. Tel fait le riche et n'a rien du tout, Tel fait le pauvre et a de grands biens.
8. La richesse d'un homme sert de rançon pour sa vie, Mais le pauvre n'écoute pas la réprimande.
9. La lumière des justes est joyeuse, Mais la lampe des méchants s'éteint.
10. C'est seulement par orgueil qu'on excite des querelles, Mais la sagesse est avec ceux qui écoutent les conseils.
11. La richesse mal acquise diminue, Mais celui qui amasse peu à peu l'augmente.
12. Un espoir différé rend le cœur malade, Mais un désir accompli est un arbre de vie.
13. Celui qui méprise la parole se perd, Mais celui qui craint le précepte est récompensé.
14. L'enseignement du sage est une source de vie, Pour détourner des pièges de la mort.
15. Une raison saine a pour fruit la grâce, Mais la voie des perfides est rude.
16. Tout homme prudent agit avec connaissance, Mais l'insensé fait étalage de folie.
17. Un envoyé méchant tombe dans le malheur, Mais un messenger fidèle apporte la guérison.

18. La pauvreté et la honte sont le partage de celui qui rejette la correction, Mais celui qui a égard à la réprimande est honoré.
19. Un désir accompli est doux à l'âme, Mais s'éloigner du mal fait horreur aux insensés.
20. Celui qui fréquente les sages devient sage, Mais celui qui se plaît avec les insensés s'en trouve mal.
21. Le malheur poursuit ceux qui pèchent, Mais le bonheur récompense les justes.
22. L'homme de bien a pour héritiers les enfants de ses enfants, Mais les richesses du pécheur sont réservées pour le juste.
23. Le champ que défriche le pauvre donne une nourriture abondante, Mais tel périt par défaut de justice.
24. Celui qui ménage sa verge hait son fils, Mais celui qui l'aime cherche à le corriger.
25. Le juste mange et satisfait son appétit, Mais le ventre des méchants éprouve la disette.

Chapitre 14

1. La femme sage bâtit sa maison, Et la femme insensée la renverse de ses propres mains.
2. Celui qui marche dans la droiture craint l'Éternel, Mais celui qui prend des voies tortueuses le méprise.
3. Dans la bouche de l'insensé est une verge pour son orgueil, Mais les lèvres des sages les gardent.
4. S'il n'y a pas de bœufs, la crèche est vide; C'est à la vigueur des bœufs qu'on doit l'abondance des revenus.
5. Un témoin fidèle ne ment pas, Mais un faux témoin dit des mensonges.
6. Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas, Mais pour l'homme intelligent la science est chose facile.
7. Éloigne-toi de l'insensé; Ce n'est pas sur ses lèvres que tu aperçois la science.
8. La sagesse de l'homme prudent, c'est l'intelligence de sa voie; La folie des insensés, c'est la tromperie.
9. Les insensés se font un jeu du péché, Mais parmi les hommes droits se trouve la bienveillance.
10. Le cœur connaît ses propres chagrins, Et un étranger ne saurait partager sa joie.

11. La maison des méchants sera détruite, Mais la tente des hommes droits fleurira.
12. Telle voie paraît droite à un homme, Mais son issue, c'est la voie de la mort.
13. Au milieu même du rire le cœur peut être affligé, Et la joie peut finir par la détresse.
14. Celui dont le cœur s'égare se rassasie de ses voies, Et l'homme de bien se rassasie de ce qui est en lui.
15. L'homme simple croit tout ce qu'on dit, Mais l'homme prudent est attentif à ses pas.
16. Le sage a de la retenue et se détourne du mal, Mais l'insensé est arrogant et plein de sécurité.
17. Celui qui est prompt à la colère fait des sottises, Et l'homme plein de malice s'attire la haine.
18. Les simples ont en partage la folie, Et les hommes prudents se font de la science une couronne.
19. Les mauvais s'inclinent devant les bons, Et les méchants aux portes du juste.
20. Le pauvre est odieux même à son ami, Mais les amis du riche sont nombreux.
21. Celui qui méprise son prochain commet un péché, Mais heureux celui qui a pitié des misérables!
22. Ceux qui méditent le mal ne s'égarent-ils pas? Mais ceux qui méditent le bien agissent avec bonté et fidélité.
23. Tout travail procure l'abondance, Mais les paroles en l'air ne mènent qu'à la disette.
24. La richesse est une couronne pour les sages; La folie des insensés est toujours de la folie.
25. Le témoin véridique délivre des âmes, Mais le trompeur dit des mensonges.
26. Celui qui craint l'Éternel possède un appui ferme, Et ses enfants ont un refuge auprès de lui.
27. La crainte de l'Éternel est une source de vie, Pour détourner des pièges de la mort.
28. Quand le peuple est nombreux, c'est la gloire d'un roi; Quand le peuple manque, c'est la ruine du prince.
29. Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence, Mais celui qui est prompt à s'emporter proclame sa folie.
30. Un cœur calme est la vie du corps, Mais l'envie est la carie des os.
31. Opprimer le pauvre, c'est outrager celui qui l'a fait; Mais avoir pitié de l'indigent, c'est l'honorer.
32. Le méchant est renversé par sa méchanceté, Mais le juste trouve un refuge même en sa mort.

33. Dans un cœur intelligent repose la sagesse, Mais au milieu des insensés elle se montre à découvert.

34. La justice élève une nation, Mais le péché est la honte des peuples.

35. La faveur du roi est pour le serviteur prudent, Et sa colère pour celui qui fait honte.

Chapitre 15

1. Une réponse douce calme la fureur, Mais une parole dure excite la colère.

2. La langue des sages rend la science aimable, Et la bouche des insensés répand la folie.

3. Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, Observant les méchants et les bons.

4. La langue douce est un arbre de vie, Mais la langue perverse brise l'âme.

5. L'insensé dédaigne l'instruction de son père, Mais celui qui a égard à la réprimande agit avec prudence.

6. Il y a grande abondance dans la maison du juste, Mais il y a du trouble dans les profits du méchant.

7. Les lèvres des sages répandent la science, Mais le cœur des insensés n'est pas droit.

8. Le sacrifice des méchants est en horreur à l'Éternel, Mais la prière des hommes droits lui est agréable.

9. La voie du méchant est en horreur à l'Éternel, Mais il aime celui qui poursuit la justice.

10. Une correction sévère menace celui qui abandonne le sentier; Celui qui hait la réprimande mourra.

11. Le séjour des morts et l'abîme sont devant l'Éternel; Combien plus les cœurs des fils de l'homme!

12. Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne, Il ne va point vers les sages.

13. Un cœur joyeux rend le visage serein; Mais quand le cœur est triste, l'esprit est abattu.

14. Un cœur intelligent cherche la science, Mais la bouche des insensés se plaît à la folie.

15. Tous les jours du malheureux sont mauvais, Mais le cœur content est un festin perpétuel.

16. Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, Qu'un grand trésor, avec le trouble.

17. Mieux vaut de l'herbe pour nourriture, là où règne l'amour, Qu'un bœuf engraisé, si la haine est là.

18. Un homme violent excite des querelles, Mais celui qui est lent à la colère apaise les disputes.

19. Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines, Mais le sentier des hommes droits est aplani.

20. Un fils sage fait la joie de son père, Et un homme insensé méprise sa mère.

21. La folie est une joie pour celui qui est dépourvu de sens, Mais un homme intelligent va le droit chemin.
22. Les projets échouent, faute d'une assemblée qui délibère; Mais ils réussissent quand il y a de nombreux conseillers.
23. On éprouve de la joie à donner une réponse de sa bouche; Et combien est agréable une parole dite à propos!
24. Pour le sage, le sentier de la vie mène en haut, Afin qu'il se détourne du séjour des morts qui est en bas.
25. L'Éternel renverse la maison des orgueilleux, Mais il affermit les bornes de la veuve.
26. Les pensées mauvaises sont en horreur à l'Éternel, Mais les paroles agréables sont pures à ses yeux.
27. Celui qui est avide de gain trouble sa maison, Mais celui qui hait les présents vivra.
28. Le cœur du juste médite pour répondre, Mais la bouche des méchants répand des méchancetés.
29. L'Éternel s'éloigne des méchants, Mais il écoute la prière des justes.
30. Ce qui plaît aux yeux réjouit le cœur; Une bonne nouvelle fortifie les membres.
31. L'oreille attentive aux réprimandes qui mènent à la vie Fait son séjour au milieu des sages.
32. Celui qui rejette la correction méprise son âme, Mais celui qui écoute la réprimande acquiert l'intelligence.
33. La crainte de l'Éternel enseigne la sagesse, Et l'humilité précède la gloire.

Chapitre 16

1. Les projets que forme le cœur dépendent de l'homme, Mais la réponse que donne la bouche vient de l'Éternel.
2. Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux; Mais celui qui pèse les esprits, c'est l'Éternel.
3. Recommande à l'Éternel tes œuvres, Et tes projets réussiront.
4. L'Éternel a tout fait pour un but, Même le méchant pour le jour du malheur.
5. Tout cœur hautain est en abomination à l'Éternel; Certes, il ne restera pas impuni.
6. Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité, Et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.
7. Quand l'Éternel approuve les voies d'un homme, Il dispose favorablement à son égard même ses ennemis.
8. Mieux vaut peu, avec la justice, Que de grands revenus, avec l'injustice.

9. Le cœur de l'homme médite sa voie, Mais c'est l'Éternel qui dirige ses pas
10. Des oracles sont sur les lèvres du roi: Sa bouche ne doit pas être infidèle quand il juge.
11. Le poids et la balance justes sont à l'Éternel; Tous les poids du sac sont son ouvrage.
12. Les rois ont horreur de faire le mal, Car c'est par la justice que le trône s'affermir.
13. Les lèvres justes gagnent la faveur des rois, Et ils aiment celui qui parle avec droiture.
14. La fureur du roi est un messenger de mort, Et un homme sage doit l'apaiser.
15. La sérénité du visage du roi donne la vie, Et sa faveur est comme une pluie du printemps.
16. Combien acquérir la sagesse vaut mieux que l'or! Combien acquérir l'intelligence est préférable à l'argent!
17. Le chemin des hommes droits, c'est d'éviter le mal; Celui qui garde son âme veille sur sa voie.
18. L'arrogance précède la ruine, Et l'orgueil précède la chute.
19. Mieux vaut être humble avec les humbles Que de partager le butin avec les orgueilleux.
20. Celui qui réfléchit sur les choses trouve le bonheur, Et celui qui se confie en l'Éternel est heureux.
21. Celui qui est sage de cœur est appelé intelligent, Et la douceur des lèvres augmente le savoir.
22. La sagesse est une source de vie pour celui qui la possède; Et le châtement des insensés, c'est leur folie.
23. Celui qui est sage de cœur manifeste la sagesse par sa bouche, Et l'accroissement de son savoir paraît sur ses lèvres.
24. Les paroles agréables sont un rayon de miel, Douces pour l'âme et salutaires pour le corps.
25. Telle voie paraît droite à un homme, Mais son issue, c'est la voie de la mort.
26. Celui qui travaille, travaille pour lui, Car sa bouche l'y excite.
27. L'homme pervers prépare le malheur, Et il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.
28. L'homme pervers excite des querelles, Et le rapporteur divise les amis.
29. L'homme violent séduit son prochain, Et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.
30. Celui qui ferme les yeux pour se livrer à des pensées perverses, Celui qui se mord les lèvres, a déjà consommé le mal.
31. Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; C'est dans le chemin de la justice qu'on la trouve.
32. Celui qui est lent à la colère vaut mieux qu'un héros, Et celui qui est maître de lui-même, que celui qui prend des villes.
33. On jette le sort dans le pan de la robe, Mais toute décision vient de l'Éternel.

Chapitre 17

1. Mieux vaut un morceau de pain sec, avec la paix, Qu'une maison pleine de viandes, avec des querelles.
2. Un serviteur prudent domine sur le fils qui fait honte, Et il aura part à l'héritage au milieu des frères.
3. Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; Mais celui qui éprouve les cœurs, c'est l'Éternel.
4. Le méchant est attentif à la lèvre inique, Le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.
5. Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait; Celui qui se réjouit d'un malheur ne restera pas impuni.
6. Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, Et les pères sont la gloire de leurs enfants.
7. Les paroles distinguées ne conviennent pas à un insensé; Combien moins à un noble les paroles mensongères!
8. Les présents sont une pierre précieuse aux yeux de qui en reçoit; De quelque côté qu'ils se tournent, ils ont du succès.
9. Celui qui couvre une faute cherche l'amour, Et celui qui la rappelle dans ses discours divise les amis.
10. Une réprimande fait plus d'impression sur l'homme intelligent Que cent coups sur l'insensé.
11. Le méchant ne cherche que révolte, Mais un messenger cruel sera envoyé contre lui.
12. Rencontre une ourse privée de ses petits, Plutôt qu'un insensé pendant sa folie.
13. De celui qui rend le mal pour le bien Le mal ne quittera point la maison.
14. Commencer une querelle, c'est ouvrir une digue; Avant que la dispute s'anime, retire-toi.
15. Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste Sont tous deux en abomination à l'Éternel.
16. A quoi sert l'argent dans la main de l'insensé? A acheter la sagesse?... Mais il n'a point de sens.
17. L'ami aime en tout temps, Et dans le malheur il se montre un frère.
18. L'homme dépourvu de sens prend des engagements, Il cautionne son prochain.
19. Celui qui aime les querelles aime le péché; Celui qui élève sa porte cherche la ruine.
20. Un cœur faux ne trouve pas le bonheur, Et celui dont la langue est perverse tombe dans le malheur.

21. Celui qui donne naissance à un insensé aura du chagrin; Le père d'un fou ne peut pas se réjouir.
22. Un cœur joyeux est un bon remède, Mais un esprit abattu dessèche les os.
23. Le méchant accepte en secret des présents, Pour pervertir les voies de la justice.
24. La sagesse est en face de l'homme intelligent, Mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.
25. Un fils insensé fait le chagrin de son père, Et l'amertume de celle qui l'a enfanté.
26. Il n'est pas bon de condamner le juste à une amende, Ni de frapper les nobles à cause de leur droiture.
27. Celui qui retient ses paroles connaît la science, Et celui qui a l'esprit calme est un homme intelligent.
28. L'insensé même, quand il se tait, passe pour sage; Celui qui ferme ses lèvres est un homme intelligent.

Chapitre 18

1. Celui qui se tient à l'écart cherche ce qui lui plaît, Il s'irrite contre tout ce qui est sage.
2. Ce n'est pas à l'intelligence que l'insensé prend plaisir, C'est à la manifestation de ses pensées.
3. Quand vient le méchant, vient aussi le mépris; Et avec la honte, vient l'opprobre.
4. Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes; La source de la sagesse est un torrent qui jaillit.
5. Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant, Pour faire tort au juste dans le jugement.
6. Les lèvres de l'insensé se mêlent aux querelles, Et sa bouche provoque les coups.
7. La bouche de l'insensé cause sa ruine, Et ses lèvres sont un piège pour son âme.
8. Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.
9. Celui qui se relâche dans son travail Est frère de celui qui détruit.
10. Le nom de l'Éternel est une tour forte; Le juste s'y réfugie, et se trouve en sûreté.
11. La fortune est pour le riche une ville forte; Dans son imagination, c'est une haute muraille.
12. Avant la ruine, le cœur de l'homme s'élève; Mais l'humilité précède la gloire.
13. Celui qui répond avant d'avoir écouté Fait un acte de folie et s'attire la confusion.
14. L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie; Mais l'esprit abattu, qui le relèvera?
15. Un cœur intelligent acquiert la science, Et l'oreille des sages cherche la science.

16. Les présents d'un homme lui élargissent la voie, Et lui donnent accès auprès des grands.
17. Le premier qui parle dans sa cause paraît juste; Vient sa partie adverse, et on l'examine.
18. Le sort fait cesser les contestations, Et décide entre les puissants.
19. Des frères sont plus intraitables qu'une ville forte, Et leurs querelles sont comme les verrous d'un palais.
20. C'est du fruit de sa bouche que l'homme rassasie son corps, C'est du produit de ses lèvres qu'il se rassasie.
21. La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; Quiconque l'aime en mangera les fruits.
22. Celui qui trouve une femme trouve le bonheur; C'est une grâce qu'il obtient de l'Éternel.
23. Le pauvre parle en suppliant, Et le riche répond avec dureté.
24. Celui qui a beaucoup d'amis les a pour son malheur, Mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

Chapitre 19

1. Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, Que l'homme qui a des lèvres perverses et qui est un insensé.
2. Le manque de science n'est bon pour personne, Et celui qui précipite ses pas tombe dans le péché.
3. La folie de l'homme pervertit sa voie, Et c'est contre l'Éternel que son cœur s'irrite.
4. La richesse procure un grand nombre d'amis, Mais le pauvre est séparé de son ami.
5. Le faux témoin ne restera pas impuni, Et celui qui dit des mensonges n'échappera pas.
6. Beaucoup de gens flattent l'homme généreux, Et tous sont les amis de celui qui fait des présents.
7. Tous les frères du pauvre le haïssent; Combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui! Il leur adresse des paroles suppliantes, mais ils disparaissent.
8. Celui qui acquiert du sens aime son âme; Celui qui garde l'intelligence trouve le bonheur.
9. Le faux témoin ne restera pas impuni, Et celui qui dit des mensonges périra.
10. Il ne sied pas à un insensé de vivre dans les délices; Combien moins à un esclave de dominer sur des princes!
11. L'homme qui a de la sagesse est lent à la colère, Et il met sa gloire à oublier les offenses.
12. La colère du roi est comme le rugissement d'un lion, Et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.
13. Un fils insensé est une calamité pour son père, Et les querelles d'une femme sont une gouttière sans fin.

14. On peut hériter de ses pères une maison et des richesses, Mais une femme intelligente est un don de l'Éternel.
15. La paresse fait tomber dans l'assoupissement, Et l'âme nonchalante éprouve la faim.
16. Celui qui garde ce qui est commandé garde son âme; Celui qui ne veille pas sur sa voie mourra.
17. Celui qui a pitié du pauvre prête à l'Éternel, Qui lui rendra selon son œuvre.
18. Châtie ton fils, car il y a encore de l'espérance; Mais ne désire point le faire mourir.
19. Celui que la colère emporte doit en subir la peine; Car si tu le libères, tu devras y revenir.
20. Écoute les conseils, et reçois l'instruction, Afin que tu sois sage dans la suite de ta vie.
21. Il y a dans le cœur de l'homme beaucoup de projets, Mais c'est le dessein de l'Éternel qui s'accomplit.
22. Ce qui fait le charme d'un homme, c'est sa bonté; Et mieux vaut un pauvre qu'un menteur.
23. La crainte de l'Éternel mène à la vie, Et l'on passe la nuit rassasié, sans être visité par le malheur.
24. Le paresseux plonge sa main dans le plat, Et il ne la ramène pas à sa bouche.
25. Frappe le moqueur, et le sot deviendra sage; Reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science.
26. Celui qui ruine son père et qui met en fuite sa mère Est un fils qui fait honte et qui fait rougir.
27. Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction, Si c'est pour t'éloigner des paroles de la science.
28. Un témoin pervers se moque de la justice, Et la bouche des méchants dévore l'iniquité.
29. Les châtiments sont prêts pour les moqueurs, Et les coups pour le dos des insensés.

Chapitre 20

1. Le vin est moqueur, les boissons fortes sont tumultueuses; Quiconque en fait excès n'est passage.
2. La terreur qu'inspire le roi est comme le rugissement d'un lion; Celui qui l'irrite pêche contre lui-même.
3. C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des querelles, Mais tout insensé se livre à l'empportement.
4. A cause du froid, le paresseux ne laboure pas; A la moisson, il voudrait récolter, mais il n'y a rien.

5. Les desseins dans le cœur de l'homme sont des eaux profondes, Mais l'homme intelligent sait y puiser.
6. Beaucoup de gens proclament leur bonté; Mais un homme fidèle, qui le trouvera?
7. Le juste marche dans son intégrité; Heureux ses enfants après lui!
8. Le roi assis sur le trône de la justice Dissipe tout mal par son regard.
9. Qui dira: J'ai purifié mon cœur, Je suis net de mon péché?
10. Deux sortes de poids, deux sortes d'épha, Sont l'un et l'autre en abomination à l'Éternel.
11. L'enfant laisse déjà voir par ses actions Si sa conduite sera pure et droite.
12. L'oreille qui entend, et l'œil qui voit, C'est l'Éternel qui les a faits l'un et l'autre.
13. N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; Ouvre les yeux, tu seras rassasié de pain.
14. Mauvais! mauvais! dit l'acheteur; Et en s'en allant, il se félicite.
15. Il y a de l'or et beaucoup de perles; Mais les lèvres savantes sont un objet précieux.
16. Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; Exige de lui des gages, à cause des étrangers.
17. Le pain du mensonge est doux à l'homme, Et plus tard sa bouche est remplie de gravier.
18. Les projets s'affermissent par le conseil; Fais la guerre avec prudence.
19. Celui qui répand la calomnie dévoile les secrets; Ne te mêle pas avec celui qui ouvre ses lèvres.
20. Si quelqu'un maudit son père et sa mère, Sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres.
21. Un héritage promptement acquis dès l'origine Ne sera pas béni quand viendra la fin.
22. Ne dis pas: Je rendrai le mal. Espère en l'Éternel, et il te délivrera.
23. L'Éternel a en horreur deux sortes de poids, Et la balance fausse n'est pas une chose bonne.
24. C'est l'Éternel qui dirige les pas de l'homme, Mais l'homme peut-il comprendre sa voie?
25. C'est un piège pour l'homme que de prendre à la légère un engagement sacré, Et de ne réfléchir qu'après avoir fait un vœu.
26. Un roi sage dissipe les méchants, Et fait passer sur eux la roue.
27. Le souffle de l'homme est une lampe de l'Éternel; Il pénètre jusqu'au fond des entrailles.
28. La bonté et la fidélité gardent le roi, Et il soutient son trône par la bonté.
29. La force est la gloire des jeunes gens, Et les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.
30. Les plaies d'une blessure sont un remède pour le méchant; De même les coups qui pénètrent jusqu'au fond des entrailles.

Chapitre 21

1. Le cœur du roi est un courant d'eau dans la main de l'Éternel; Il l'incline partout où il veut.
2. Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; Mais celui qui pèse les cœurs, c'est l'Éternel.
3. La pratique de la justice et de l'équité, Voilà ce que l'Éternel préfère aux sacrifices.
4. Des regards hautains et un cœur qui s'enfle, Cette lampe des méchants, ce n'est que péché.
5. Les projets de l'homme diligent ne mènent qu'à l'abondance, Mais celui qui agit avec précipitation n'arrive qu'à la disette.
6. Des trésors acquis par une langue mensongère Sont une vanité fugitive et l'avant-coureur de la mort.
7. La violence des méchants les emporte, Parce qu'ils refusent de faire ce qui est juste.
8. Le coupable suit des voies détournées, Mais l'innocent agit avec droiture.
9. Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, Que de partager la demeure d'une femme querelleuse.
10. L'âme du méchant désire le mal; Son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.
11. Quand on châtie le moqueur, le sot devient sage; Et quand on instruit le sage, il accueille la science.
12. Le juste considère la maison du méchant; L'Éternel précipite les méchants dans le malheur.
13. Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre Crierà lui-même et n'aura point de réponse.
14. Un don fait en secret apaise la colère, Et un présent fait en cachette calme une fureur violente.
15. C'est une joie pour le juste de pratiquer la justice, Mais la ruine est pour ceux qui font le mal.
16. L'homme qui s'écarte du chemin de la sagesse Reposera dans l'assemblée des morts.
17. Celui qui aime la joie reste dans l'indigence; Celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichit pas.
18. Le méchant sert de rançon pour le juste, Et le perfide pour les hommes droits.
19. Mieux vaut habiter dans une terre déserte, Qu'avec une femme querelleuse et irritable.
20. De précieux trésors et de l'huile sont dans la demeure du sage; Mais l'homme insensé les engloutit.
21. Celui qui poursuit la justice et la bonté Trouve la vie, la justice et la gloire.
22. Le sage monte dans la ville des héros, Et il abat la force qui lui donnait de l'assurance.
23. Celui qui veille sur sa bouche et sur sa langue Préserve son âme des angoisses.
24. L'orgueilleux, le hautain, s'appelle un moqueur; Il agit avec la fureur de l'arrogance.

25. Les désirs du paresseux le tuent, Parce que ses mains refusent de travailler;
26. Tout le jour il éprouve des désirs; Mais le juste donne sans parcimonie.
27. Le sacrifice des méchants est quelque chose d'abominable; Combien plus quand ils l'offrent avec des pensées criminelles!
28. Le témoin menteur périra, Mais l'homme qui écoute parlera toujours.
29. Le méchant prend un air effronté, Mais l'homme droit affermit sa voie.
30. Il n'y a ni sagesse, ni intelligence, Ni conseil, en face de l'Éternel.
31. Le cheval est équipé pour le jour de la bataille, Mais la délivrance appartient à l'Éternel.

Chapitre 22

1. La réputation est préférable à de grandes richesses, Et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or.
2. Le riche et le pauvre se rencontrent; C'est l'Éternel qui les a faits l'un et l'autre.
3. L'homme prudent voit le mal et se cache, Mais les simples avancent et sont punis.
4. Le fruit de l'humilité, de la crainte de l'Éternel, C'est la richesse, la gloire et la vie.
5. Des épines, des pièges sont sur la voie de l'homme pervers; Celui qui garde son âme s'en éloigne.
6. Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre; Et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas.
7. Le riche domine sur les pauvres, Et celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête.
8. Celui qui sème l'iniquité moissonne l'iniquité, Et la verge de sa fureur disparaît.
9. L'homme dont le regard est bienveillant sera béni, Parce qu'il donne de son pain au pauvre.
10. Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin; Les disputes et les outrages cesseront.
11. Celui qui aime la pureté du cœur, Et qui a la grâce sur les lèvres, a le roi pour ami.
12. Les yeux de l'Éternel gardent la science, Mais il confond les paroles du perfide.
13. Le paresseux dit: Il y a un lion dehors! Je serai tué dans les rues!
14. La bouche des étrangères est une fosse profonde; Celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.
15. La folie est attachée au cœur de l'enfant; La verge de la correction l'éloignera de lui.
16. Opprimer le pauvre pour augmenter son bien, C'est donner au riche pour n'arriver qu'à la disette.
17. Prête l'oreille, et écoute les paroles des sages; Applique ton cœur à ma science.
18. Car il est bon que tu les gardes au dedans de toi, Et qu'elles soient toutes présentes sur tes lèvres.

19. Afin que ta confiance repose sur l'Éternel, Je veux t'instruire aujourd'hui, oui, toi.
20. N'ai-je pas déjà pour toi mis par écrit Des conseils et des réflexions,
21. Pour t'enseigner des choses sûres, des paroles vraies, Afin que tu répondes par des paroles vraies à celui qui t'envoie?
22. Ne dépouille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, Et n'opprime pas le malheureux à la porte;
23. Car l'Éternel défendra leur cause, Et il ôtera la vie à ceux qui les auront dépouillés.
24. Ne fréquente pas l'homme colère, Ne va pas avec l'homme violent,
25. De peur que tu ne t'habitues à ses sentiers, Et qu'ils ne deviennent un piège pour ton âme.
26. Ne sois pas parmi ceux qui prennent des engagements, Parmi ceux qui cautionnent pour des dettes;
27. Si tu n'as pas de quoi payer, Pourquoi voudrais-tu qu'on enlève ton lit de dessous toi?
28. Ne déplace pas la borne ancienne, Que tes pères ont posée.
29. Si tu vois un homme habile dans son ouvrage, Il se tient auprès des rois; Il ne se tient pas auprès des gens obscurs.

Chapitre 23

1. Si tu es à table avec un grand, Fais attention à ce qui est devant toi;
2. Mets un couteau à ta gorge, Si tu as trop d'avidité.
3. Ne convoite pas ses friandises: C'est un aliment trompeur.
4. Ne te tourmente pas pour t'enrichir, N'y applique pas ton intelligence.
5. Veux-tu poursuivre du regard ce qui va disparaître? Car la richesse se fait des ailes, Et comme l'aigle, elle prend son vol vers les cieux.
6. Ne mange pas le pain de celui dont le regard est malveillant, Et ne convoite pas ses friandises;
7. Car il est comme les pensées de son âme. Mange et bois, te dira-t-il; Mais son cœur n'est point avec toi.
8. Tu vomiras le morceau que tu as mangé, Et tu auras perdu tes propos agréables.
9. Ne parle pas aux oreilles de l'insensé, Car il méprise la sagesse de tes discours.
10. Ne déplace pas la borne ancienne, Et n'entre pas dans le champ des orphelins;
11. Car leur vengeur est puissant: Il défendra leur cause contre toi.
12. Ouvre ton cœur à l'instruction, Et tes oreilles aux paroles de la science.
13. N'épargne pas la correction à l'enfant; Si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.
14. En le frappant de la verge, Tu délivres son âme du séjour des morts.

15. Mon fils, si ton cœur est sage, Mon cœur à moi sera dans la joie;
16. Mes entrailles seront émues d'allégresse, Quand tes lèvres diront ce qui est droit.
17. Que ton cœur n'envie point les pécheurs, Mais qu'il ait toujours la crainte de l'Éternel;
18. Car il est un avenir, Et ton espérance ne sera pas anéantie.
19. Écoute, mon fils, et sois sage; Dirige ton cœur dans la voie droite.
20. Ne sois pas parmi les buveurs de vin, Parmi ceux qui font excès des viandes:
21. Car l'ivrogne et celui qui se livre à des excès s'appauvrissent, Et l'assoupissement fait porter des haillons.
22. Écoute ton père, lui qui t'a engendré, Et ne méprise pas ta mère, quand elle est devenue vieille.
23. Acquiers la vérité, et ne la vends pas, La sagesse, l'instruction et l'intelligence.
24. Le père du juste est dans l'allégresse, Celui qui donne naissance à un sage aura de la joie.
25. Que ton père et ta mère se réjouissent, Que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse!
26. Mon fils, donne-moi ton cœur, Et que tes yeux se plaisent dans mes voies.
27. Car la prostituée est une fosse profonde, Et l'étrangère un puits étroit.
28. Elle dresse des embûches comme un brigand, Et elle augmente parmi les hommes le nombre des perfides.
29. Pour qui les ah? Pour qui les hélas? Pour qui les disputes? Pour qui les plaintes? Pour qui les blessures sans raison? Pour qui les yeux rouges?
30. Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, Pour ceux qui vont déguster du vin mêlé.
31. Ne regarde pas le vin qui paraît d'un beau rouge, Qui fait des perles dans la coupe, Et qui coule aisément.
32. Il finit par mordre comme un serpent, Et par piquer comme un basilic.
33. Tes yeux se porteront sur des étrangères, Et ton cœur parlera d'une manière perverse.
34. Tu seras comme un homme couché au milieu de la mer, Comme un homme couché sur le sommet d'un mât:
35. On m'a frappé,... je n'ai point de mal!... On m'a battu,... je ne sens rien!... Quand me réveillerai-je?... J'en veux encore!

Chapitre 24

1. Ne porte pas envie aux hommes méchants, Et ne désire pas être avec eux;
2. Car leur cœur médite la ruine, Et leurs lèvres parlent d'iniquité.
3. C'est par la sagesse qu'une maison s'élève, Et par l'intelligence qu'elle s'affermir;
4. C'est par la science que les chambres se remplissent De tous les biens précieux et agréables.

5. Un homme sage est plein de force, Et celui qui a de la science affermit sa vigueur;
6. Car tu feras la guerre avec prudence, Et le salut est dans le grand nombre des conseillers.
7. La sagesse est trop élevée pour l'insensé; Il n'ouvrira pas la bouche à la porte.
8. Celui qui médite de faire le mal S'appelle un homme plein de malice.
9. La pensée de la folie n'est que péché, Et le moqueur est en abomination parmi les hommes.
10. Si tu faiblis au jour de la détresse, Ta force n'est que détresse.
11. Délivre ceux qu'on traîne à la mort, Ceux qu'on va égorger, sauve-les!
12. Si tu dis: Ah! Nous ne savions pas!... Celui qui pèse les cœurs ne le voit-il pas? Celui qui veille sur ton âme ne le connaît-il pas? Et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses œuvres?
13. Mon fils, mange du miel, car il est bon; Un rayon de miel sera doux à ton palais.
14. De même, connais la sagesse pour ton âme; Si tu la trouves, il est un avenir, Et ton espérance ne sera pas anéantie.
15. Ne tends pas méchamment des embûches à la demeure du juste, Et ne dévaste pas le lieu où il repose;
16. Car sept fois le juste tombe, et il se relève, Mais les méchants sont précipités dans le malheur.
17. Ne te réjouis pas de la chute de ton ennemi, Et que ton cœur ne soit pas dans l'allégresse quand il chancelle,
18. De peur que l'Éternel ne le voie, que cela ne lui déplaise, Et qu'il ne détourne de lui sa colère.
19. Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, Ne porte pas envie aux méchants;
20. Car il n'y a point d'avenir pour celui qui fait le mal, La lampe des méchants s'éteint.
21. Mon fils, crains l'Éternel et le roi; Ne te mêle pas avec les hommes remuants;
22. Car soudain leur ruine surgira, Et qui connaît les châtements des uns et des autres?
23. Voici encore ce qui vient des sages: Il n'est pas bon, dans les jugements, d'avoir égard aux personnes.
24. Celui qui dit au méchant: Tu es juste! Les peuples le maudissent, les nations le maudissent.
25. Mais ceux qui le châtient s'en trouvent bien, Et le bonheur vient sur eux comme une bénédiction.
26. Il baise les lèvres, Celui qui répond des paroles justes.
27. Soigne tes affaires au dehors, Mets ton champ en état, Puis tu bâtiras ta maison.
28. Ne témoigne pas à la légère contre ton prochain; Voudrais-tu tromper par tes lèvres?
29. Ne dis pas: Je lui ferai comme il m'a fait, Je rendrai à chacun selon ses œuvres.

30. J'ai passé près du champ d'un paresseux, Et près de la vigne d'un homme dépourvu de sens.
31. Et voici, les épines y croissaient partout, Les ronces en couvraient la face, Et le mur de pierres était écroulé.
32. J'ai regardé attentivement, Et j'ai tiré instruction de ce que j'ai vu.
33. Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, Un peu croiser les mains pour dormir!...
34. Et la pauvreté te surprendra, comme un rôdeur, Et la disette, comme un homme en armes.

Chapitre 25

1. Voici encore des Proverbes de Salomon, recueillis par les gens d'Ézéchias, roi de Juda.
2. La gloire de Dieu, c'est de cacher les choses; La gloire des rois, c'est de sonder les choses.
3. Les cieux dans leur hauteur, la terre dans sa profondeur, Et le cœur des rois, sont impénétrables.
4. Ote de l'argent les scories, Et il en sortira un vase pour le fondeur.
5. Ote le méchant de devant le roi, Et son trône s'affermira par la justice.
6. Ne t'élève pas devant le roi, Et ne prends pas la place des grands;
7. Car il vaut mieux qu'on te dise: Monte-ici! Que si l'on t'abaisse devant le prince que tes yeux voient.
8. Ne te hâte pas d'entrer en contestation, De peur qu'à la fin tu ne saches que faire, Lorsque ton prochain t'aura outragé.
9. Défends ta cause contre ton prochain, Mais ne révèle pas le secret d'un autre,
10. De peur qu'en l'apprenant il ne te couvre de honte, Et que ta mauvaise renommée ne s'efface pas.
11. Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent, Ainsi est une parole dite à propos.
12. Comme un anneau d'or et une parure d'or fin, Ainsi pour une oreille docile est le sage qui réprimande.
13. Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, Ainsi est un messenger fidèle pour celui qui l'envoie; Il restaure l'âme de son maître.
14. Comme des nuages et du vent sans pluie, Ainsi est un homme se glorifiant à tort de ses libéralités.
15. Par la lenteur à la colère on fléchit un prince, Et une langue douce peut briser des os.
16. Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit, De peur que tu n'en sois rassasié et que tu ne le vomisses.

17. Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain, De peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.
18. Comme une massue, une épée et une flèche aiguë, Ainsi est un homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.
19. Comme une dent cassée et un pied qui chancelle, Ainsi est la confiance en un perfide au jour de la détresse.
20. Oter son vêtement dans un jour froid, Répandre du vinaigre sur du nitre, C'est dire des chansons à un cœur attristé.
21. Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger; S'il a soif, donne-lui de l'eau à boire.
22. Car ce sont des charbons ardents que tu amasses sur sa tête, Et l'Éternel te récompensera.
23. Le vent du nord enfante la pluie, Et la langue mystérieuse un visage irrité.
24. Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, Que de partager la demeure d'une femme querelleuse.
25. Comme de l'eau fraîche pour une personne fatiguée, Ainsi est une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine.
26. Comme une fontaine troublée et une source corrompue, Ainsi est le juste qui chancelle devant le méchant.
27. Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel, Mais rechercher la gloire des autres est un honneur.
28. Comme une ville forcée et sans murailles, Ainsi est l'homme qui n'est pas maître de lui-même.

Chapitre 26

1. Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson, Ainsi la gloire ne convient pas à un insensé.
2. Comme l'oiseau s'échappe, comme l'hirondelle s'envole, Ainsi la malédiction sans cause n'a point d'effet.
3. Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, Et la verge pour le dos des insensés.
4. Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie, De peur que tu ne lui ressembles toi-même.
5. Réponds à l'insensé selon sa folie, Afin qu'il ne se regarde pas comme sage.
6. Il se coupe les pieds, il boit l'injustice, Celui qui donne des messages à un insensé.
7. Comme les jambes du boiteux sont faibles, Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.
8. C'est attacher une pierre à la fronde, Que d'accorder des honneurs à un insensé.

9. Comme une épine qui se dresse dans la main d'un homme ivre, Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.
10. Comme un archer qui blesse tout le monde, Ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les premiers venus.
11. Comme un chien qui retourne à ce qu'il a vomi, Ainsi est un insensé qui revient à sa folie.
12. Si tu vois un homme qui se croit sage, Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.
13. Le paresseux dit: Il y a un lion sur le chemin, Il y a un lion dans les rues!
14. La porte tourne sur ses gonds, Et le paresseux sur son lit.
15. Le paresseux plonge sa main dans le plat, Et il trouve pénible de la ramener à sa bouche.
16. Le paresseux se croit plus sage Que sept hommes qui répondent avec bon sens.
17. Comme celui qui saisit un chien par les oreilles, Ainsi est un passant qui s'irrite pour une querelle où il n'a que faire.
18. Comme un furieux qui lance des flammes, Des flèches et la mort,
19. Ainsi est un homme qui trompe son prochain, Et qui dit: N'était-ce pas pour plaisanter?
20. Faute de bois, le feu s'éteint; Et quand il n'y a point de rapporteur, la querelle s'apaise.
21. Le charbon produit un brasier, et le bois du feu; Ainsi un homme querelleur chauffe une dispute.
22. Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.
23. Comme des scories d'argent appliquées sur un vase de terre, Ainsi sont des lèvres brûlantes et un cœur mauvais.
24. Par ses lèvres celui qui hait se déguise, Et il met au dedans de lui la tromperie.
25. Lorsqu'il prend une voix douce, ne le crois pas, Car il y a sept abominations dans son cœur.
26. S'il cache sa haine sous la dissimulation, Sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.
27. Celui qui creuse une fosse y tombe, Et la pierre revient sur celui qui la roule.
28. La langue fausse hait ceux qu'elle écrase, Et la bouche flatteuse prépare la ruine.

Chapitre 27

1. Ne te vante pas du lendemain, Car tu ne sais pas ce qu'un jour peut enfanter.
2. Qu'un autre te loue, et non ta bouche, Un étranger, et non tes lèvres.
3. La pierre est pesante et le sable est lourd, Mais l'humeur de l'insensé pèse plus que l'un et l'autre.
4. La fureur est cruelle et la colère impétueuse, Mais qui résistera devant la jalousie?

5. Mieux vaut une réprimande ouverte Qu'une amitié cachée.
6. Les blessures d'un ami prouvent sa fidélité, Mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs.
7. Celui qui est rassasié foule aux pieds le rayon de miel, Mais celui qui a faim trouve doux tout ce qui est amer.
8. Comme l'oiseau qui erre loin de son nid, Ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.
9. L'huile et les parfums réjouissent le cœur, Et les conseils affectueux d'un ami sont doux.
10. N'abandonne pas ton ami et l'ami de ton père, Et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta détresse; Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
11. Mon fils, sois sage, et réjouis mon cœur, Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage.
12. L'homme prudent voit le mal et se cache; Les simples avancent et sont punis.
13. Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; Exige de lui des gages, à cause des étrangers.
14. Si l'on bénit son prochain à haute voix et de grand matin, Cela est envisagé comme une malédiction.
15. Une gouttière continue dans un jour de pluie Et une femme querelleuse sont choses semblables.
16. Celui qui la retient le vent, Et sa main saisit de l'huile.
17. Comme le fer aiguise le fer, Ainsi un homme excite la colère d'un homme.
18. Celui qui soigne un figuier en mangera le fruit, Et celui qui garde son maître sera honoré.
19. Comme dans l'eau le visage répond au visage, Ainsi le cœur de l'homme répond au cœur de l'homme.
20. Le séjour des morts et l'abîme sont insatiables; De même les yeux de l'homme sont insatiables.
21. Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; Mais un homme est jugé d'après sa renommée.
22. Quand tu pilerais l'insensé dans un mortier, Au milieu des grains avec le pilon, Sa folie ne se séparerait pas de lui.
23. Connais bien chacune de tes brebis, Donne tes soins à tes troupeaux;
24. Car la richesse ne dure pas toujours, Ni une couronne éternellement.
25. Le foin s'enlève, la verdure paraît, Et les herbes des montagnes sont recueillies.
26. Les agneaux sont pour te vêtir, Et les boucs pour payer le champ;
27. Le lait des chèvres suffit à ta nourriture, à celle de ta maison, Et à l'entretien de tes servantes.

Chapitre 28

1. Le méchant prend la fuite sans qu'on le poursuive, Le juste a de l'assurance comme un jeune lion.
2. Quand un pays est en révolte, les chefs sont nombreux; Mais avec un homme qui a de l'intelligence et de la science, Le règne se prolonge.
3. Un homme pauvre qui opprime les misérables Est une pluie violente qui fait manquer le pain.
4. Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant, Mais ceux qui observent la loi s'irritent contre lui.
5. Les hommes livrés au mal ne comprennent pas ce qui est juste, Mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.
6. Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, Que celui qui a des voies tortueuses et qui est riche.
7. Celui qui observe la loi est un fils intelligent, Mais celui qui fréquente les débauchés fait honte à son père.
8. Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure Les amasse pour celui qui a pitié des pauvres.
9. Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne pas écouter la loi, Sa prière même est une abomination.
10. Celui qui égare les hommes droits dans la mauvaise voie Tombe dans la fosse qu'il a creusée; Mais les hommes intègres héritent le bonheur.
11. L'homme riche se croit sage; Mais le pauvre qui est intelligent le sonde.
12. Quand les justes triomphent, c'est une grande gloire; Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache.
13. Celui qui cache ses transgressions ne prospère point, Mais celui qui les avoue et les délaisse obtient miséricorde.
14. Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte! Mais celui qui endure son cœur tombe dans le malheur.
15. Comme un lion rugissant et un ours affamé, Ainsi est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.
16. Un prince sans intelligence multiplie les actes d'oppression, Mais celui qui est ennemi de la cupidité prolonge ses jours.
17. Un homme chargé du sang d'un autre Fuit jusqu'à la fosse: qu'on ne l'arrête pas!

18. Celui qui marche dans l'intégrité trouve le salut, Mais celui qui suit deux voies tortueuses tombe dans l'une d'elles.
19. Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, Mais celui qui poursuit des choses vaines est rassasié de pauvreté.
20. Un homme fidèle est comblé de bénédictions, Mais celui qui a hâte de s'enrichir ne reste pas impuni.
21. Il n'est pas bon d'avoir égard aux personnes, Et pour un morceau de pain un homme se livre au péché.
22. Un homme envieux a hâte de s'enrichir, Et il ne sait pas que la disette viendra sur lui.
23. Celui qui reprend les autres trouve ensuite plus de faveur Que celui dont la langue est flatteuse.
24. Celui qui vole son père et sa mère, Et qui dit: Ce n'est pas un péché! Est le compagnon du destructeur.
25. L'orgueilleux excite les querelles, Mais celui qui se confie en l'Éternel est rassasié.
26. Celui qui a confiance dans son propre cœur est un insensé, Mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.
27. Celui qui donne au pauvre n'éprouve pas la disette, Mais celui qui ferme les yeux est chargé de malédictions.
28. Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache; Et quand ils périssent, les justes se multiplient.

Chapitre 29

1. Un homme qui mérite d'être repris, et qui raidit le cou, Sera brisé subitement et sans remède.
2. Quand les justes se multiplient, le peuple est dans la joie; Quand le méchant domine, le peuple gémit.
3. Un homme qui aime la sagesse réjouit son père, Mais celui qui fréquente des prostituées dissipe son bien.
4. Un roi affermit le pays par la justice, Mais celui qui reçoit des présents le ruine.
5. Un homme qui flatte son prochain Tend un filet sous ses pas.
6. Il y a un piège dans le péché de l'homme méchant, Mais le juste triomphe et se réjouit.
7. Le juste connaît la cause des pauvres, Mais le méchant ne comprend pas la science.
8. Les moqueurs soufflent le feu dans la ville, Mais les sages calment la colère.

9. Si un homme sage conteste avec un insensé, Il aura beau se fâcher ou rire, la paix n'aura pas lieu.
10. Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, Mais les hommes droits protègent sa vie.
11. L'insensé met en dehors toute sa passion, Mais le sage la contient.
12. Quand celui qui domine a égard aux paroles mensongères, Tous ses serviteurs sont des méchants.
13. Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent; C'est l'Éternel qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.
14. Un roi qui juge fidèlement les pauvres Aura son trône affermi pour toujours.
15. La verge et la correction donnent la sagesse, Mais l'enfant livré à lui-même fait honte à sa mère.
16. Quand les méchants se multiplient, le péché s'accroît; Mais les justes contempleront leur chute.
17. Châtie ton fils, et il te donnera du repos, Et il procurera des délices à ton âme.
18. Quand il n'y a pas de révélation, le peuple est sans frein; Heureux s'il observe la loi!
19. Ce n'est pas par des paroles qu'on châtie un esclave; Même s'il comprend, il n'obéit pas.
20. Si tu vois un homme irréfléchi dans ses paroles, Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.
21. Le serviteur qu'on traite mollement dès l'enfance Finit par se croire un fils.
22. Un homme colère excite des querelles, Et un furieux commet beaucoup de péchés.
23. L'orgueil d'un homme l'abaisse, Mais celui qui est humble d'esprit obtient la gloire.
24. Celui qui partage avec un voleur est ennemi de son âme; Il entend la malédiction, et il ne déclare rien.
25. La crainte des hommes tend un piège, Mais celui qui se confie en l'Éternel est protégé.
26. Beaucoup de gens recherchent la faveur de celui qui domine, Mais c'est l'Éternel qui fait droit à chacun.
27. L'homme inique est en abomination aux justes, Et celui dont la voie est droite est en abomination aux méchants.

Chapitre 30

1. Paroles d'Agur, fils de Jaké. Sentences prononcées par cet homme pour Ithiel, pour Ithiel et pour Ucal.
2. Certes, je suis plus stupide que personne, Et je n'ai pas l'intelligence d'un homme;
3. Je n'ai pas appris la sagesse, Et je ne connais pas la science des saints.

4. Qui est monté aux cieux, et qui en est descendu? Qui a recueilli le vent dans ses mains? Qui a serré les eaux dans son vêtement? Qui a fait paraître les extrémités de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils? Le sais-tu?
5. Toute parole de Dieu est éprouvée. Il est un bouclier pour ceux qui cherchent en lui un refuge.
6. N'ajoute rien à ses paroles, De peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.
7. Je te demande deux choses: Ne me les refuse pas, avant que je meure!
8. Éloigne de moi la fausseté et la parole mensongère; Ne me donne ni pauvreté, ni richesse, Accorde-moi le pain qui m'est nécessaire.
9. De peur que, dans l'abondance, je ne te renie Et ne dise: Qui est l'Éternel? Ou que, dans la pauvreté, je ne dérobe, Et ne m'attaque au nom de mon Dieu.
10. Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître, De peur qu'il ne te maudisse et que tu ne te rendes coupable.
11. Il est une race qui maudit son père, Et qui ne bénit point sa mère.
12. Il est une race qui se croit pure, Et qui n'est pas lavée de sa souillure.
13. Il est une race dont les yeux sont hautains, Et les paupières élevées.
14. Il est une race dont les dents sont des glaives Et les mâchoires des couteaux, Pour dévorer le malheureux sur la terre Et les indigents parmi les hommes.
15. La sangsue a deux filles: Donne! Donne! Trois choses sont insatiables, Quatre ne disent jamais: Assez!
16. Le séjour des morts, la femme stérile, La terre, qui n'est pas rassasiée d'eau, Et le feu, qui ne dit jamais: Assez!
17. L'œil qui se moque d'un père Et qui dédaigne l'obéissance envers une mère, Les corbeaux du torrent le perceront, Et les petits de l'aigle le mangeront.
18. Il y a trois choses qui sont au-dessus de ma portée, Même quatre que je ne puis comprendre:
19. La trace de l'aigle dans les cieux, La trace du serpent sur le rocher, La trace du navire au milieu de la mer, Et la trace de l'homme chez la jeune femme.
20. Telle est la voie de la femme adultère: Elle mange, et s'essuie la bouche, Puis elle dit: Je n'ai point fait de mal.
21. Trois choses font trembler la terre, Et il en est quatre qu'elle ne peut supporter:
22. Un esclave qui vient à régner, Un insensé qui est rassasié de pain,
23. Une femme dédaignée qui se marie, Et une servante qui hérite de sa maîtresse.
24. Il y a sur la terre quatre animaux petits, Et cependant des plus sages;

25. Les fourmis, peuple sans force, Préparent en été leur nourriture;
26. Les damans, peuple sans puissance, Placent leur demeure dans les rochers;
27. Les sauterelles n'ont point de roi, Et elles sortent toutes par divisions;
28. Le lézard saisit avec les mains, Et se trouve dans les palais des rois.
29. Il y en a trois qui ont une belle allure, Et quatre qui ont une belle démarche:
30. Le lion, le héros des animaux, Ne reculant devant qui que ce soit;
31. Le cheval tout équipé; ou le bouc; Et le roi à qui personne ne résiste.
32. Si l'orgueil te pousse à des actes de folie, Et si tu as de mauvaises pensées, mets la main sur la bouche:
33. Car la pression du lait produit de la crème, La pression du nez produit du sang, Et la pression de la colère produit des querelles.

Chapitre 31

1. Paroles du roi Samuel. Sentences par lesquelles sa mère l'instruisit.
2. Que te dirai-je, mon fils? Que te dirai-je, fils de mes entrailles? Que te dirai-je, mon fils, objet de mes vœux?
3. Ne livre pas ta vigueur aux femmes, Et tes voies à celles qui perdent les rois.
4. Ce n'est point aux rois, Samuel, Ce n'est point aux rois de boire du vin, Ni aux princes de rechercher des liqueurs fortes,
5. De peur qu'en buvant ils n'oublient la loi, Et ne méconnaissent les droits de tous les malheureux.
6. Donnez des liqueurs fortes à celui qui périt, Et du vin à celui qui a l'amertume dans l'âme;
7. Qu'il boive et oublie sa pauvreté, Et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.
8. Ouvre ta bouche pour le muet, Pour la cause de tous les délaissés.
9. Ouvre ta bouche, juge avec justice, Et défends le malheureux et l'indigent.
10. une femme vertueuse est une véritable trouvaille ! Elle a bien plus de valeur que les perles.
11. son mari place sa confiance en elle, elle ne lui gaspille pas son bien.
12. Elle lui fait du bien, et non du mal, Tous les jours de sa vie.
13. Elle se procure de la laine et du lin, Et travaille d'une main joyeuse.
14. Elle est comme un navire marchand, Elle amène son pain de loin.
15. Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, Et elle donne la nourriture à sa maison Et la tâche à ses servantes.
16. Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; Du fruit de son travail elle plante une vigne.

17. Elle ceint de force ses reins, Et elle affermit ses bras.
18. Elle sent que ce qu'elle gagne est bon; Sa lampe ne s'éteint point pendant la nuit.
19. Elle met la main à la quenouille, Et ses doigts tiennent le fuseau.
20. Elle tend la main au malheureux, Elle tend la main à l'indigent.
21. Elle ne craint pas la neige pour sa maison, Car toute sa maison est vêtue de cramoisi.
22. Elle se fait des couvertures, Elle a des vêtements de fin lin et de pourpre.
23. Son mari est considéré aux portes, Lorsqu'il siège avec les anciens du pays.
24. Elle fait des chemises, et les vend, Et elle livre des ceintures au marchand.
25. Elle est revêtue de force et de gloire, Et elle se rit de l'avenir.
26. Elle ouvre la bouche avec sagesse, Et des instructions aimables sont sur sa langue.
27. Elle veille sur ce qui se passe dans sa maison, Et elle ne mange pas le pain de paresse.
28. Ses fils se lèvent, et la disent heureuse; Son mari se lève, et lui donne des louanges:
29. Plusieurs filles ont une conduite vertueuse; Mais toi, tu les surpasses toutes.
30. La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine; La femme qui craint l'Éternel est celle qui sera louée.
31. Récompensez-la du fruit de son travail, Et qu'aux portes ses œuvres la louent.

Résumé :

Cette étude a pour objet d'étudier le processus de traduction des proverbes Biblique. En effet ; nous avons porté une étude traductologique sur le livre des proverbes de la Bible en Tamazight tiré de notre corpus. Pour cela nous avons formulé différentes problématiques principales, entre autres : - quelles sont les différentes méthodes et procédés de traduction déployées pour un travail de traduction efficace ? - Comment trouver des équivalents à ces courtes phrases proverbiales d'une grande concision, où chaque mot a un sens très précis et une vaste portée métaphorique, tout en appliquant les procédés de traduction nécessaires ? - Quel procédé faudra-il appliquer pour traduire un proverbe, et avoir un sens naturel et proche de l'original, et quel est celui qu'il faut éviter ? Afin de répondre à toutes ces questions et d'autres ; nous avons divisé notre travail en quatre (04) chapitres théoriques, démonstratifs, et explicatifs ainsi qu'un chapitre pratique consacré à l'analyse de notre corpus avec des exemples. Le premier est intitulé : « Eléments méthodologiques », le second : « La traduction des écrits biblique », le troisième : « Aperçu général sur les proverbes », le quatrième : « Techniques et stratégies de traduction », en fin le dernier intitulé : « Analyse traductologique des proverbes Biblique traduits en Tamazight ». Nous avons analysé un grand nombre d'exemples de proverbes traduits en tamazight en se basant sur les 07 procédés directs et obliques de Vinay et Darbelnet. A la suite de notre recherche, nous avons constaté que les problèmes qui s'avèrent lors de la traduction de ces proverbes se trouvent sur différents plants :

-Linguistique : L'emploi d'un bon nombre d'emprunt en arabe.

L'utilisation fréquente du calque et de la traduction littérale qui en général élimine le coté esthétique du texte.

-Culturel : Quand a la différence du caractère social et culturel du texte source par rapport au texte cible en ce qui concerne les expressions idiomatiques et sens figés, les objets inconnus dans la culture réceptrice.

Nous constatons dans ce cas que la traduction de n'importe quel proverbes qu'il soit biblique ou social s'oriente vers L'équivalence, parce qu'il n'est pas toujours évident de transmettre la culture et la façon de penser d'un peuple avec fidélité.

TIRA IQEDSEN



Photo représentant la page de garde de la Bible en Kabyle (Tira Iqedsen) version wadhias

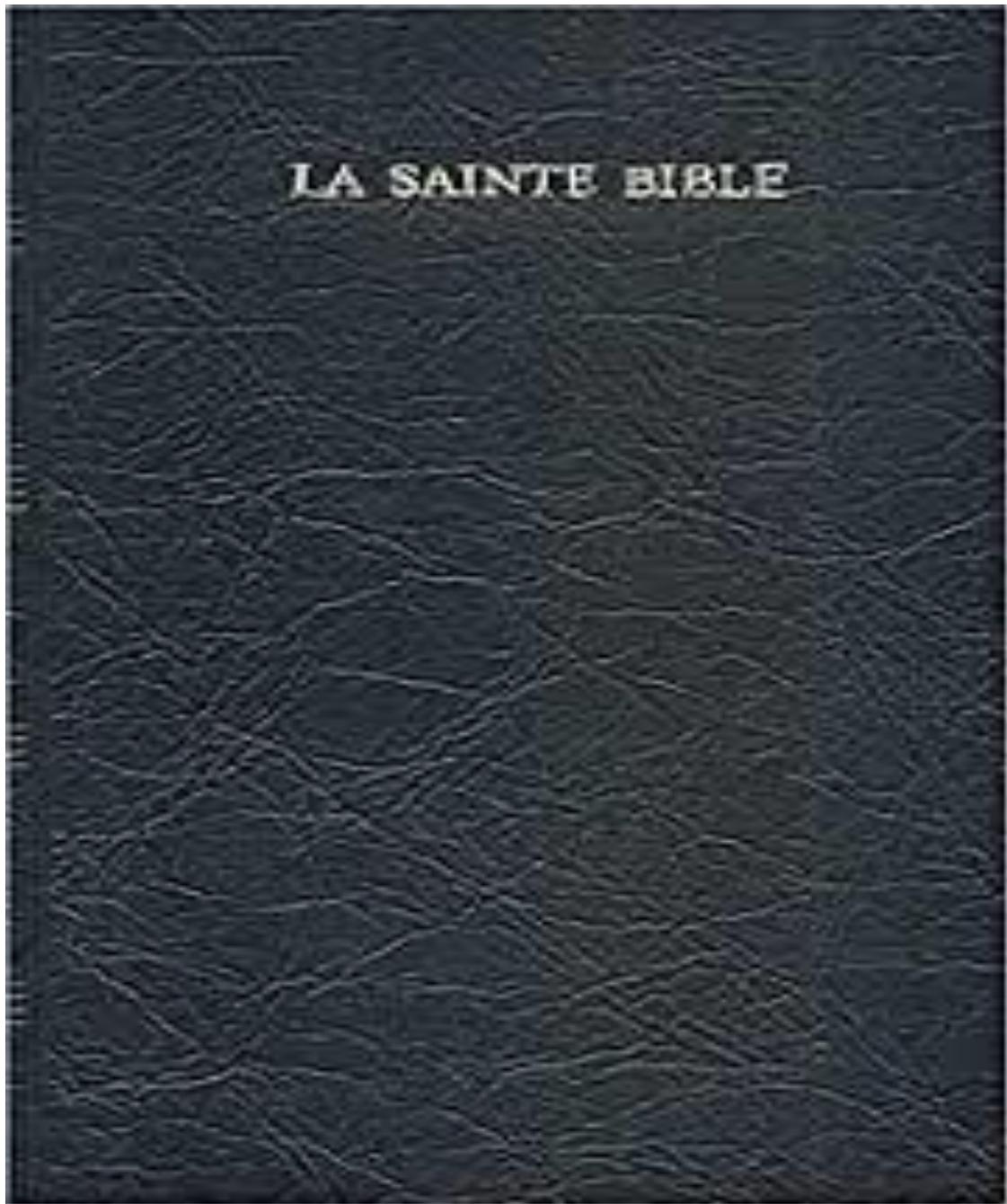


Photo représentant la page de garde de la Bible en français version Luis Segond 1910.

Comparaison entre deux cartes géographiques, l'une est en français l'autre est en langue Amazigh.

2. Exode d'Israël d'Égypte et entrée en Canaan



Carte Géographique représentant la sortie du peuple d'Israël de l'Égypte (version française) tirée dans Segond 21.



Carte Géographique représentant la sortie du peuple d'Israël de l'Égypte (version kabyle) Tirée dans Tira iqedsen.

Table des matières

Remerciements

Sommaire

Introduction générale.....7

Chapitre I : Eléments méthodologiques

I-Méthodologie du travail 11

II-Choix du sujet..... 12

III-Présentation du corpus 12

III-1-Aperçu général de la sainte Bible 12

III-1-1- L’Ancien Testament 13

III-1-1-1- Les livres historiques 13

III-1-1-2. Les livres poétiques ou moraux..... 13

III-1-1-3- Les livres prophétiques 13

III-1-2- Le Nouveau Testament..... 13

III-1-2-1- Les livres historiques 13

III-1-2-2- Les livres doctrinaux..... 13

III-1-2-3- Le livre prophétique 14

III-2- Présentation du livre des proverbes Bibliques..... 14

Chapitre II : La traduction des écrits Bibliques

Introduction 16

I-La traduction de la Bible à travers l’histoire du christianisme 16

II- La relation de la traduction avec les autres domaines 17

II-1- Traduction et exégèse..... 17

II-1-1- La traduction des textes Bibliques est une tache exégétique.....	17
II-1-2- Société Biblique et exégèse : ABU (Alliance Biblique Universelle)	18
II-2- Traduction et Linguistique.....	19
II-3- Traduction et traductologie	20
II-4- La traduction et la culture	20
II-5-Traduction et paraphrase.....	21
II-6- La traduction et l'interprétation : Dans les textes sacrés.....	22
III- Comprendre les expressions Bibliques pour bien interpréter	24
IV-La traduction de la Bible vers le berbère, une première traduction d'expérience	24
V- Une journée type de traduction	26
VI- Les problèmes de traduction rencontrés par ces équipes.....	27
VI-1- Problèmes pragmatiques (pratiques)	28
VI-2- Problèmes culturels	28
VI-3- Problèmes linguistiques et les problèmes spécifiques au texte	28
VI-4- Problèmes de traduction	28
VI-5- Problèmes de la valeur des mots	28
VI-6- Problèmes de l'intraduisibilité de certains mots français vers tamazight	28
Conclusion.....	29

Chapitre III : Aperçu général sur les proverbes

Introduction	31
I-Définition du proverbe dans des dictionnaires de langue.....	31
II- Définition du proverbe dans les ouvrages et recueils des proverbes.....	32

III-Définition et Origine du proverbe	33
IV- L'emploi des proverbes.....	34
V- La position du proverbe à l'égard de la traduction	35
V-1- L'aspect lexical	36
V-2- L'aspect sémantique	36
Conclusion.....	37

Chapitre IV : Techniques et stratégies de la traduction

Introduction	39
I-La traduction, objectif et discipline	39
II- Le but de la traduction.....	40
II-1-L'exactitude	40
II-2- Clarté et compréhension	40
II-3- Le naturel	40
III-Approche interprétative de la traduction.....	41
III-1- La compréhension.....	41
III-2- La compétence linguistique	41
III-3- Les connaissances extralinguistiques	41
IV- La saisie et la réexpression du texte original	42
V-Les sept procédés de la traduction élaborés par Vinay et Darbelnet	42
V-1- Les procédés directs.....	42
V-1-1- L'emprunt.....	42
V-1-1-1- L'emprunt interne.....	42
V-1-1-2- L'emprunt externe.....	42

V-1-2- Le calque	42
V-1-3- La traduction littéral	43
V-2- Les procédés indirects.....	43
V-2-1- La transposition	43
V-2-1-1- L'étoffement.....	43
V-2-1-2- L'effacement	43
V-2-2- La modulation.....	43
V-2-3- L'adaptation.....	43
V-2-3-1- L'euphémisme.....	44
V-2-3-2- Euphémisme selon Alfred Kuen	44
V-2-4- L'équivalence	45
V-2-4-1- L'équivalence Nidienne (Selon Nida Eugène).....	46
Conclusion.....	46
 Chapitre V: Analyse traductologique des proverbes Bibliques traduits vers Tmazight	
I- Présentation de la méthode d'analyse.....	49
I-1- Les procédés directs	49
I-1-1- Emprunts	49
I-1-1-1- Emprunts internes	49
I-1-1-2- Emprunts externes	55
I-1-2- Le calque	58
I-1-3- La traduction littérale	62
I-2- Les procédés indirects	64
I-2-1- La transposition.....	64

I-2-1-1-Etoffement	64
I-2-1-2-Effacement.....	66
I-2-2- La modulation	68
I-2-3- L'adaptation	69
A-Mise en garde contre l'adultère.....	69
B- Une femme adultère séduit un jeune homme	71
I-2-4- Equivalence.....	74
II- Analyse critique des exemples	75
Conclusion générale	79
Bibliographie	
Annexes	
Annexe n° 1 : Corpus.....	171
Annexe n° 2 : Photo représentant la page de garde de la Bible en Kabyle (Tira Iqedsen) version wadhia.....	172
Annexe n° 3 : Photo représentant la page de garde de la Bible en français version Luis Segond 1910	173
Annexe n° 4 : Comparaison entre deux cartes géographiques, l'une est en français l'autre est en langue Amazigh.....	174
Annexe n° 5 : Résumé	175
Table des matières	177